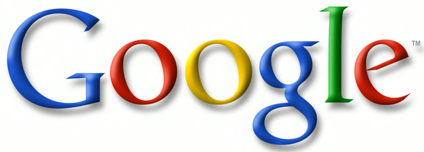
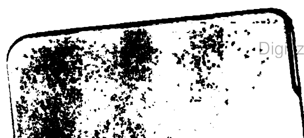



600047843W





S. C. Malan

# РАЗГОВОРИ

## ФРАНЦУСКО-ГРЕЧЕСКО-БОЛГАРСКІИ

За Болгаре те който желаатъ да

Пріемнатъ начала Французскаго и Греческаго языка.

Издалъ

Ѳома Міхайловичъ Кралевскій.



ВЪ ЦАРИГРАДѢ,

Въ Патріаршеской Типографіи.

1850



Да возгласи́тъ ти́хѡ трꙋба
въ міръ бо́лгарскій, гдѣ́то дне́сь
ще намѣ́ри трꙋдолю́ба,
ко́йто иска въ живо́тъ ве́сь
да сѧ оучѝ премꙋдрости,
и собира мно́гій пло́дъ
катѡ̀ пчѣла до сла́дости,
и принесѐ на сво́й ро́дъ.

# РАЗГОВОРИ

## ФРАНЦУЗСКО-ГРЕЧЕСКО-БОЛГАРСКИ.

| ДІАЛОГЪ 1. | ДІАЛОГОСЪ 1. | РАЗГОВОРЪ 1. |
|---|---|---|
| Бóнжȣръ. | Кали имéра-сасъ. | Дóбръ дéнь. |
| Комáнъ вȣ портé-вȣ; | Пóсъ ехете; | Кáко сте́; |
| Комáнъ сá вá-т-илъ; | Тú кáмнете; | Щó чинете; |
| Комáнъ вà вóтръ сантè; | Пóсъ пернáте; | Кáко сѧ поминȣвате; |
| Тре́-біѧнъ. | Полà калá. | Мнóго добрѣ́. |
| Жáнъ сюи біѧнъ éзъ. | Хéро. | Рáдȣвамсѧ. |
| Пà трè біѧнъ: жȣ сюи іȣнъ пьó индиспозé. | Óхи полà калà: име олигонъ ạростосъ. | Не мнóго добрѣ́: мáло самь бóленъ. |
| Жáнъ сюи біѧнъ фашé. | Ме какофéнете полá. | Жáлко ми е мнóго. |
| Жȣ вȣ сȣéтъ юнъ меіьóръ сантé. | Сасъ евхоме калúнъ игіанъ. | Желáемъ ви добрó здрáвіе. |
| Жȣ вȣ ремерсú. | Сасъ евхаристó. | Благодáримъ ви. |
| Комáнъ сьо пóртъ мадáмъ вóтръ епȣзъ возъ анфáнъ | Пóсъ éхи и архóнтиса, тà педíа. | Кáко е стȣпáница-та, и дѣцá-та ви. |
| Тȣ сьо пóртъ тре біѧнъ: илъ вȣ ремерсú. | Óла полà калà: сасъ евхаристȣнъ. | Всички-те са добрѣ́: благодарѧтъ ви. |
| Мá фáмъ е іȣнъ пьо индиспозé. | И гинéка мȣ ине олигонъ арости. | Женá-та ми е мáло бóлна. |
| Кá-т-éлъ; | Тú éхи; | Щó и е; |
| Мáлъ à ла тéтъ е o-дáнъ. | Понокéфалонъ, кè понóдондонъ. | Боли ѧ главá-та и зȣби-те. |

| | | |
|---|---|---|
| Жу свѣтъ къ сѣтъ ин-диспозиціонъ соа па-сажѣръ. | Евхоме на ине пера-стіка. | Желаемъ да й отмине. |
| Канъ жоре льо танъ, жу оре лоньоръ дьо ву феръ юнъ визитъ. | Отан евро керонъ, да лавω тинъ тімінъ на сасъ епискефѳо. | Кога найдемъ време ще земнимъ честь да ви навѣдимъ, |
| Сьо сера іунъ грандъ о-ньоръ къ ву мьо фере. | Не камнете мегалинъ тиминъ. | Ще ми сторете голема почетъ |
| А келъ іьоръ порежъ ву трувѣ транкилъ ше ву; | Исъ піанъ оранъ сасъ еврискω иснхонъ исъ то оспитіонъ; | По кой часъ (сахатъ) можемъ да вы найдемъ оу дома Ви; |
| А льоръ килъ ву плера | Опотанъ агапате. | Когато обычате. |
| Жу ву салю. | Сасъ Херето. | Покланямъ Ви ся. |
| Бонсоаръ. | Кали еспера. | Добаръ вечеръ. |
| Жу ву свѣтъ льо бон-соаръ. | Сасъ евхоме тинъ ка-линъ есперанъ. | Желаемъ Ви добръ вечеръ. |
| Бонъ нюи. | Кали никта. | Легка нощь. |
| Бонъ ревей. | Калонъ ксимерома. | Добро осамванїе. |
| Адіьо. | Исъ то калонъ. | Съ богомъ, |
| Вотръ сервитьоръ. | Дулосъ сасъ. | Вашъ слуга. |
| А во сервисъ. | Исъ тусъ оризмусъ сас. | На вашыте изволенія |
| **ДІАЛОГЪ 2.** | **ДІАЛОГОСЪ 2.** | **РАЗГОВОРЪ 2.** |
| Мадамъ. Монсіьо, мадемоазелъ, жу ву свѣтъ льо бонжуръ. | Киріа, Киріе Деспиница. саса евхоме тинъ калинъ имеранъ. | Госпожа, Господине, владычице, желаемъ Ви добаръ день. |
| Жу ву свѣтъ парейлманъ. | Сасъ тинъ епевхоме паромоіосъ. | И азъ ви желаемъ еднакво. |
| Команъ ву порте-ву сьо матень; | Посъ исе симеронъ то прои. | Како сте тая сутрена. |
| Форъ біянъ, жу ву ремерси, | Пола кала сасъ евхаристо. | Много добрѣ благодаримъ Ви. |
| Ассе біянъ. | Аркета кала. | Доволно добрѣ; |
| Е ву; | Сисъ де; | А выіе; |

| | | |
|---|---|---|
| Жꙋ ньо мьо портъ па трѐ вїѧнъ. | Дѐнъ ѝме тѡсонъ кала. | Не самь толко добрѣ. |
| Жѐ пасѐ юнъ мовѐзъ нюи. | Ѐпѐраса какѝнъ нѝкта. | Премѝнахъ нощѐска злѣ. |
| Жꙋ не па дормѝ ла нюи дернїѐръ. | Дѐнъ ѐкнмѝѳинъ тѝнъ перазмѐнинъ нѝкта. | Не можихъ да спимъ премѝнала-та нощь: |
| Жꙋ нѐ па фермѐ лїьолъ дьо тꙋтъ ла нюи. | Дѐнъ ѐклиса мати ꙋлинъ тѝнъ нѝкта. | Не си затворихъ очьї-те во всичката нощь. |
| Команъ села; | Посъ тꙋто; | Како това; |
| Каве-вꙋ; | Тѝ ѐхете; | Що ѝмате. (що вы ꙋ). |
| 'Ѧве-вꙋ ѐтѐ маладъ; | "Ѧростосъ ѝсѳе; | Болни ли стѐ. |
| Но, мѐ дьо тоннѐръ мѧ ампеше дьо дормиръ. | "Охи, ала ѐ вронтѐ ме ѐмбодисанъ на кикимиѳо. | Не, но гремлѐнїе-то мѧ забране та не можихъ да спимъ. |
| Жꙋ нео лѐ па антандю. | 'Ѐго дѐнъ тасъ ѝкꙋса. | "Ѧзъ не го чꙋхъ. |
| Вꙋ дормѐ донь вїѧнъ профондманъ. | Кимасѳе линюнъ пола варїа. | Вые спите прочее много далвоко. |
| Оуи, сюртꙋ данъ монъ премїе сомеи. | Не, малиста ѝсъ то протоипни мꙋ. | Воистина, най много въ первый си санъ. |
| Жѐ їьо вїѧнъ пїьоръ. | Ѐфовиѳинъ пола. | Оуплашихсѧ много. |
| Вꙋз аве пїьоръ дю тоннѐръ; | Кѐ фовисѳе тасъ вронтасъ; | Бойте ли сѧ отъ гремлѐнїе; |
| "Илъ фо авꙋѐ кѫ жанъ ѐ вїѧнъ пїьоръ. Жꙋ кроа кѫ ла плюпаръ дьо жансъ анъ онъ пїьоръ. | Прѐпи на омологисо оти тасъ фовꙋме пола. Пистѐво оти и перисотери анѳропи тасъ фовꙋнте. | Трѐба да исповѣдовамъ какъ са боимъ отъ нѐго. Вѣрꙋвамо чи повечето человѣцы сѧ боѧтъ отъ нѐго. |
| Ѐанъ резонъ, се їꙋнъ ѐфѐ натюрелъ дьо ла шалїьоръ. | Хорисъ логонъ, тꙋто ѝне фисиконъ апотѐлезма тисъ ѳермотитосъ. | Безъ омысль; това ѐ естественно слѣдствїе на горещината, |
| Оуи; мѐ лезъ ѐфѐ дьо тоннѐръ сонъ келкфоа сюрпренанъ. | Не; плинъ та апотелѐзмата тисъ врон тисъ ѝне ѐнїсте тро- | Воистина, но слѣдствїѧ-та на грьмлѐнїе-то са выинаги |

| | | |
|---|---|---|
| | мактика́. | стре́снати. |
| Се̂ вре̂! | Али́ѳїа. | Во и́стина. |
| Аве́-вꙋ вю мада́мъ во́тръ ме́ръ сьо ма-те́нъ; Кома́нъ сьо пꙋ́ртъ те́лъ. | "Идете ти́нъ киріанъ митє́ра сасъ симе-ронъ то̀ прои̂. по́съ и́не; | Видѣхте ли майка си та́м заранъ, какво̀ е̂. |
| "Елъ а̂ ма́лъ а̀ ла те́тъ. | "Ехи понокефалонъ. | Боли ѭ глава́-та. |
| 'Ет-е́лъ сюже о ма́лъ дьо те́тъ; | "Ине ипоки́менн и́съ то̀нъ понокефалонъ; | Подло́жна ли е на главоболїе-то. |
| "Илъ е̂ ра́ръ ке́лъ не па ла мигренъ. "Анъ сьо ка жꙋ ла пленъ бокꙋ. | "Ине спа́нїонъ а̂вти̇ на̀ ми̇ па́схи а̂по̀ и̂микраніанъ. Ке̇ ката̀ тꙋ́то ти̇нъ симвоно̀ пола̀. | Рѣдко е̂ да не стра́да о̂на о̂тъ главоболїе. 'И споре́дъ това̀ мно́го а̂ сострада́вамъ. |
| 'Илъ е̂ ра́ръ къ же ма́лъ а̂ ла те́тъ; ме́ жꙋ сюи трѐ-сюже́ о малъ дьо да́нъ. | 'Его̀ спаніосъ е̂хо понокефалонъ, и̂ме о̂мосъ пола̀ и̂покименосъ и̂съ то̀ понодонтонъ. | "Азъ рѣдко и̂мамъ главоболїе, подло́женъ са́мъ о̂ба́че на зꙋбоболїе-то. |
| 'Аве́-вꙋ жамѐ о ма́лъ а̀ лоре́н; | 'Едокима́сете потѐ а̂вто́пононъ. | Пострада ли стѐ нѣкогда о̂тъ оушеболїе. |
| Кома́нъ сьо по́ртъ монсїьо во́тръ пе́ръ. | По́съ е̂хи о̂ кирїосъ патир сасъ; | Ка́ко е̂ господи́нъ о̂те́цъ ва́шъ. |
| Ла гꙋ́тъ люи а̀ а̂нфлѐ лѐ жа́мбъ о̂ поїе́нъ ки́лъ ньо пьо̀ па́ маршѐ. | Апо̀ ти̇нъ подалгіанъ е̂при́сансанъ то́сонъ та̀ пода́рїа тꙋ, о̂сте де̇нъ и̂не и́съ ката́стасинъ на перипати̇. | Отъ ногоболїе-то са затекли то́лко но́гите мꙋ, щото̀ не мо́же да хо́ди. |
| Жꙋ сюи біанъ фашѐ дапра́нъ села́. | Ме̇ какофе́нете пола̀ пери тꙋ́тꙋ. | Жа́лко ми е̂ мно́го за това́. |
| Жꙋ вꙋ при дьо люи фе́ръ ме компле-ма́нъ. | Паракало̀ на̀ то̀ а̂по-до́сете тꙋ́съ а̂по̀ ме́ рꙋ́съ мꙋ а̂спазмꙋ́съ. | Мо́лимъ Ви да мꙋ ка́жете о̂тъ моа̀ страна̀ поздравле́нїа. |
| Жꙋ ни манкрѐ па̀. | 'Оризмо́съ сасъ. | Ще го̀ сто́римъ. |
| Жꙋ серѐ біанъ-е̂зъ д- | ѳа харо̀ и̂съ а̂кронъ | Ще са зара́дꙋвамъ |

| | | |
|---|---|---|
| ȃпра́ндрꙁ килꙁ сьо по́ртꙁ мїьо́. | то̀ на̀ ма́ѳо ѿти и̏не калитера. | превосхо́дно да сѧ извѣстимꙁ чѝ ѐ по-добрѣ. |
| И презанꙁ жꙋ ве пра́ндрꙁ конжé дьо вꙋ. | То́ра мѐ тѝнꙁ ȃдїанꙁ са́сꙁ ȃпохерето́. | Сега̀ вы сѧ па́кꙁ по-кла̀намꙁ сосꙁ ва̀ше изволе́нїе. |
| Жꙋ вꙋ ремерсѝ дьо се́тꙁ визитꙁ. | Са́сꙁ ѐвхаристо̀ дїа̀ тѝнꙁ ѐпискеѱинꙁ са́сꙁ | Благода́римꙁ ви за това̀ ва̀ше посѣщенїе. |
| Вотрꙁ тре́-ꙋмблꙁ сер-витьо́рꙁ. | Дꙋ́лосꙁ са́сꙁ тапино́-татосꙁ. | Слꙋ́га ва́шꙁ покор-нѣйшїй. |
| Во́трꙁ серва́нтꙁ. | Дꙋ́ли са́сꙁ. | Ва́ша слꙋ́гинѧ. |
| **ДІАЛОГꙐ 3.** | **ДІАЛОГОСꙐ 3.** | **РАЗГОВОРꙐ 3.** |
| Фе́тꙁ-моа̀ сьо плезиръ. | Ка́мете ми ȃвтѝнꙁ тѝнꙁ ѐвхаристисинꙁ | Сторе́те ми това̀ воз-благодаре́нїе. |
| 'Акорде́ - моа̀ се́тꙁ гра́сꙁ. | Синкатане́всете ми ȃ-втѝнꙁ тѝнꙁ ха́ринꙁ. | Благопроизволе́те ми това̀ оу̂довольствїе. |
| Вꙋ м' ѡ̂бли́жерѐ ѐнфен-ма́нꙁ. | Ѳа̀ са́сꙁ и̏ме пола̀ и̏-по́хреосꙁ. | Ще мѧ ѡ̂доджи́те без-коне́чно. |
| Контѐ сю́рꙁ ма ре-конеса́нсꙁ. | Ѳа̀ са́сꙁ и̏ме ѐвгно́монꙁ | Ще ви са́мь благода́-ренꙁ. |
| Жꙋ ма́нꙁ сꙋвїандрѐ тꙋ́тꙁ ма вї, ньо ре-фюзе́ па ма прїе́рꙁ. | Ѳа̀ то̀, ѐнѳимꙋ́ме и̏сꙁ ѡ̂линꙁ мꙋ̀ тѝнꙁ зоѝнꙁ, мѝ м'а́рниѳите тѝнꙁ паракалесинꙁ. | Ще го по́минимꙁ во всѝчкїй мо́й живо́тꙁ, не ми сѧ ѡ̂тка́звайте ѿтꙁ тꙋ́й мое моле́нїе. |
| Пансе а́ моа̀, ньо м' ѡ̂блїе́ па́; жꙋ̀ вꙋз ȃнꙁ прѝ. | "Ехете ме и̏сꙁ то̀нꙁ нꙋ́нꙁ са́сꙁ, мѝ мѐ лис-мони́сете са́сꙁ пара-кало́. | "Имайте мѧ на оу̂мѧ си, не мѧ забора́вай-те мо́лимꙁ ви. |
| 'Лїе ла̀ вонтѐ дьо мьо дирꙁ. | Ла́вете тѝнꙁ калоси-нинꙁ на мѐ и̏пїте. | 'Изволе́те да мѝ ре-че́те. |
| Пардо́нꙁ, си жꙋ̀ вꙋ̀ ин-теро́мпꙁ. | Синхори́сете ми ȃнꙁ са́сꙁ дїако́пто. | Простѣте мѧ ȃко̀ ви оу̂безпокоа́вамꙁ. |
| Жꙋ вꙋ ремерсѝ. | Са́сꙁ ѐвхаристо̀. | Благода́рствꙋвамꙁ ви |
| Деньѐ аксептѐ се́тꙁ ле- | Катадехѳи́те тꙋ́то то̀ | Благопроизволе́те да |

жéрз мáркз дьо ма
реконесáнсз. Жȣ вȣ
лофрз дьо бонзкьóрз
Iȣнз рефю дьо вотрз
парз мьо козерé ла
плю вивз дȣлькóрз.
Жȣ контз сюрз вȣ.

ДIАЛОГЪ 4.

Волáнтïер, дьо тȣтз
монз кьóрз.
Жи консанз.
Дакóрз, соа·
Пȣркоа пà; à ла бонз
iьóрз, рïянз ньо с' ï
опозз.
'Авéкз грáнз плезúрз.
Жȣ нï трȣвз рïянз à
редúрз, жȣ сюй à
вóтрз сервúсз. ( Вȣ
пȣве диспозé. )
Ордонè е вȣ серè обéи.
Вȣ навè к' à парлè, жȣ
àтàнз воз óрдрз.
Соïè транкúлз.
Жȣ сюй шармè дьо
трȣвè л' окасïóнз дьо
вȣз éтрз ютúлз дьо
вȣ рáндрз сервúсз.

микрóнз симïонз тисз
ѐвгномосúнисз мȣ.
сàсз тò просфéро ѐкз
кардïасз.
'Анз м' àрниѳите, ѳé-
ло липиѳи ѐнкардïасз
''Ехо тà ѳáри мȣ ѝсз
ѐсàсз.

ДIАЛОГОСЪ 4.

'Евхарíстосз, ѐкз ó-
лис кардïасз.
Синкатанéво·
Полѝ калà ѐсто.
Дïати óхи, àсз ѝне, тí-
поте дéнз ѐнантïóне-
те.
Мѐ мегáлинз ѐвхарí-
стисинз.
Дéнз àнтилéго. ''Име
ѐтимосз нà сè дȣлé-
вео. ''Име ѝсз тȣсз
óрнесмȣсз сасз.
Простáксете кѐ ѝме
ѐтимос нà сàсз ѝпа-
кȣо.
Лéгете мóнонз проз-
мéно тȣсз óризмȣсз
сасз.
Минете ѝсихосз.
Хéро дïóти ѐврика
тинз перíстасинз нà
сàсз гúно хрíсимосз
нà сас дȣлéвсо.

прïемнéте тоя мáлый
знáкз на моя-та при-
знáтелность, пренó-
симз ви го отз сéрдца
Акò ми ся откáжете,
ще ся оскорбúмз все-
сердéчно.
Дéрзновамз на вáсз.

РАЗГОВОРЪ 4.

Благодáрственно, отз
всего сéрдца.
Склонявамe ся.
Мнóго добрѣ нéка е
За що не; да стáне, ни-
що не ся протúви на
товá.
Сосз голéмо возбла-
годарéнïе.
Не противоговóрим
Готóвз самь да ви по
слȣжимз. Можете да
ми заповѣдате.
Повелѣйте и готóвз
самь да послȣшамз.
Скажéте сáмо ѹчи-
кȣвамз заповѣды-ти
ви·
Бȣдéте спокóйни.
Рáдȣвамся, защото
найдохз обстоятел-
ство да ви стáнемз
полéзенз да ви по-
слȣжимз.

| | | |
|---|---|---|
| Жꙋ ньо пюй вꙋ рефюзе́ ла моа́ндръ шо́съ. | Де́нъ ӥмбо́ро̀ на̀ са́съ а̂рнӥѳѣ̀ тiпоте. | Не мо́жемъ вы сѧ о̂тка́за нищо. |
| Пардонѐ моа̀, ѐкскюзѐ моа̀; жꙋ вꙋ дема́ндъ пардо́нъ. | Синхорисете́ ме, симбаѳисете́ ме; зито̀ синнгно́минъ (симба́ѳїанъ). | Прощава́йте мѧ, сострада́йте мѧ. про́симъ проще́нїе. |
| Жꙋ ньо пiьо̀ па̀; села̀ м' е̃ е̃мбосiбль. Села̀ не депа́нъ па дьо моа̀ села̀ ньо сьо пiьо па. | Дѐнъ е̂мборо̀; тꙋ́то м ӥне а̂динатонъ. Тꙋ́то дѐнъ кре́мете а̂по̀ е̂мѐ тꙋ́то ӥне а̂динатонъ. | Не мо́жемъ; това̀ е̃ невозмо́жно. Това̀ не завыси о̂тъ ме́не Това̀ е̃ невозмо́жно. |
| Села̀ ньо мьо рега́рдъ па́. | Дѐнъ мӥ а̂ники тꙋ́то. | Това̀ не е̃ мо́ѧ ра́бота. |
| Сьо сера̀ пꙋ́ръ ю́нъ о̂тръфоа̀. Льо мома́нъ н' е̃ па фавора́бль. | Ясъ ӥне дi а̂лнинъ фора́нъ. о̂ керо́съ дѐнъ то синхорѝ. | Нека о̂ста́не за дрꙋ́гъ пꙋ́ть. Вре́ме-то не го проща́ва. |
| Аве́къ ла меiòръ волонтѐ дю мо́ндъ, жꙋ ньо пꙋрѐ вꙋ сатисфе́ръ. | М' о̂лнинъ мꙋ тӥнъ калӥнъ ѳелисинъ дѐнъ е̂мборо̀ на̀ са́съ е̂вхаристӥсо. | Сосъ всичко-то си добро̀ щенiе не мо́жемъ да вы возблагодаримъ. |
| Жꙋ вꙋ прѝ дьꙋма́нъ диспансѐ. Соiѐ персꙋадѐ кӥлъ нi а па̀ дьо ма̀ фо́тъ. | "Ехете́ ме паратиме́нонъ са́съ паракало̀. Вевеоѳите о̂ти дѐнъ ӥне сфа́лма мꙋ. | "Имайте мѧ ве́нъ о̂тъ счета́ си (хеса́па) Оувѣ́рени да стѐ какъ не е̃ мо́ѧ погрѣ́шка. |
| Ньꙋ ма́нъ фетъ па ю́нъ кри́мъ. | Мӥ рӥптете е̂пано мꙋ то сфа́лма. | Не хва́лѧйте верхꙋ ме́не погрѣ́шка-та. |
| Ньꙋ трꙋвѐ па мовѐ кж жꙋ ньꙋ пюисъ па контантѐ во дезиръ. | Мӥ са́съ какофанӥ о̂ти дѐнъ ӥмборо̀ на̀ е̂вхарiстисо тӥнъ е̂пиѳимiанъ са́съ. | Да не ви сѧ ви́ди злѣ̀ защо̀ не мо́жемъ да ви возблагодаримъ желанiе-то. |
| Жꙋ вꙋ сюи е̂нфен- | Сасъ ӥме пола̀ ӥпо- | Одолже́нъ ви са́мъ |

| | | |
|---|---|---|
| ма́нъ ѡ̂ближе́. | хреосъ. | безконечно. |
| Жѹ въ ремерсѝ. | Ѳасъ ѐвхаристо̀. | Благода́римъ Ви. |
| Жѹ сюи флатѐ дьѹ л' ѡ̂ньо́ръ кѫ вѹ мьѹ фе́тъ. | Име ѡ̂лосъ хара̀ дїа̀ тѝнъ ѡ̂пїанъ ме ка́мнете тимѝнъ. | Весь са́мь ра́дость за честь-та що ми чѝнете. |
| Жѹ сюи сансѝблъ а̂ во́тръ бонтѐ. | Ѳасъ ѝперевхарїсто̀ дїа̀ тѝнъ калосѝнинъ | Преблагода́римъ за та́ѧ ва́ша добрина̀. |
| Сѐтъ нѹве́лъ прьо́въ дьѹ бонтѐ е о-десю дьѹ сьѹ кѫ жѹ пѹвѐ ѐсперѐ. | И не́а а̂вти а̂по́дикснсъ тѝсъ калосѝнисъ сасъ, ѝпервѐнинисъ та̀съ ѐлпидасъ масъ | Ново-то това̀ показателство на добрина́-та, превосхо́ди наде́жды-те ни. |
| Въз а̂вѐ превеню ме дезі́ръ. | Ѐпрола́вате тѝнъ ѐпиѳимі́анъ мѹ. | Предва́рнхте желанїе-то ми. |
| Вѹ мьѹ комблѐ д' ѡ̂н нете́тъ. | Ме ка́мнете мега́ласъ перипїи́сисъ. | Чѝнете ми голе́мы почте́нїѧ. |
| Въз а̂вѐ тро́ дьѹ бонтѐ. | Ехете па́ра полла́съ калосѝнасъ. | Вы ймате весма голе́мы добрины̀. |
| Жѹ ньѹ сѐ кома́нъ репо́ндръ а̂ танъ дьѹ комплеза́нсъ. | Апоро̀ по́съ н' а̂нтапокриѳо̀ ѝсъ то́синъ ѐвге́нїанъ. | Не зна́мъ ка́ко да ѡ̂ттово́римъ на ѐдно̀ то́лко благоро́дно поведе́нїе. |
| А шаржъ дьѹ рева́ншъ. | Денъ ѳе́лй ме́ни ѐп а̀но мѹ. | Не ще ѡ̂ста́не ве́рхѹ ме́нѣ. |
| Сѐла н' ѐ па̀ дьѹ рефю. | Де́нъ ѐмборо̀ на т' арниѳо̀. | Не мо́жемъ сѧ ѡ̂тка́за. |

| Діалогъ 5. | Діалогосъ 5. | Разговоръ 5. |
|---|---|---|
| Ѐт-илъ врѐ; | Ине а̂лиѳино́нъ тѹто; | Истина ли ѐ това̀; |
| Ѐт-илъ вїа́пъ врѐ; | Ине то ѡ̂нти а̂лиѳино́нъ; | Сѹщо ли ѐ во йстина. |
| Ѐт-илъ посѝблъ; | Ине динато́нъ; | Возмо́жно ли ѐ; |
| Оѹй, сертенма́нъ. | Не, ѐкса́пантосъ. | Да, безъ ѡ̂мыслъ. |
| Льо кроїѐ вѹ; | То пистевете; | Вѣрѹвате ли го; |

| | | |
|---|---|---|
| Жꙋ віьо ассюрè кѫ села̀ є. | 'Импоро нà сасъ ве-веóсо óти ўтосъ йне | Можемъ да вы оу-вѣримъ какъ є тако |
| "Анъ дꙋтé-вꙋ; | 'Амфивáлете сисъ пе-ри тꙋтꙋ; | Сомнѣвате ли сѧ выѥ за това̀; |
| Жанъ дꙋтъ бокꙋ. | 'Амфивáло полла̀. | Сомнѣвамсѧ много. |
| Жꙋ н'анъ дꙋтъ па̀. | 'Его кафóлꙋ дéнъ амфивáло. | "Азъ совсѣмъ не сѧ сомнѣвамъ. |
| С' є трè дꙋтіьó. | "Ине полла̀ амфивóлонъ. | Много є сомнително. |
| Жꙋ л'є антáндъ диръ | "Икꙋса нà тò лéгꙋнъ. | Чꙋхъ че го говóрѧтъ. |
| Ки вꙋ л'а ди. | Піосъ сасъ тò йпе; | Кой ви го каза̀. |
| С' ет-юнъ персóннъ диньъ дьꙋ фоа̀. юнъ персóнъ ки є енкапаблъ дьꙋ мантиръ. | "Анѳропосъ аксіóпистосъ, йпокименонъ тò опіонъ йне адинатонъ нà лéги псéвмата. | Человѣкъ достовѣрный. Человѣкъ, който є невозможенъ да казꙋва лъжа̀. |
| "Илъ сьꙋ репáнъ келк-фоа̀ дьꙋ фо брюи. | Поллáкисъ діафимизонте ке псéвмата. | Много пꙋти сѧ прославѧватъ и лъжи-те |
| Льꙋ саве-вꙋ; | То йксéврете; | Знаете ли. |
| "Илъ ї а дьо жꙋръ кѫ жꙋ льꙋ сè. | "Ине діо имéре афꙋ тò йксéвро. | Два̀ дни са отъ какъ го знамъ. |
| Жꙋ льꙋ савè д'іеръ. | Тò йксéвр' апò хѳесъ. | Знамъ го отъ вчéра. |
| Жꙋ ньꙋ льꙋ сè па̀. | Его дéнъ тò йксéвро. | "Азъ го не знамъ. |
| Вꙋ льꙋ сорè демéнъ. | Ѳа̀ тò маѳете аврі-онъ. | Щè го наꙋчите оутрѣ |
| 'Авè-вꙋ апри дьꙋ нꙋвелъ; | Емаѳете тіпоте нéа; | Наꙋчилили стè сѧ нѣщо новина. |
| Жꙋ вꙋ дирè юнъ нꙋвелъ ки вꙋ фера̀ плезиръ. | Ѳа̀ сасъ ипò неонъ тò опіонъ ѳели сасъ харопійси. | Ще ви кажемъ една̀ новина коѧ то ще ви возрадꙋва. |
| Дит-ла-нꙋ. | 'Ипéте масъ тò. | Скажéте ни ѝ. |
| **ДІАЛОГЪ 6.** | **ДІАЛОГОСЪ 6.** | **РАЗГОВОРЪ 6.** |
| Саве-вꙋ вотръ лесóнъ; | Иксéврисъ тò маѳима̀ сꙋ. | Знаешъ ли оурока си. |

| | | |
|---|---|---|
| Жꙋ нꙋ лꙗ се́ па̀з а̂нко́ръ. | 'Ако́ми де̂нъ то̀ и̂ксе́вро. | 'Іо́ще го̀ не зна́емъ. |
| 'Єтюдіѐ-ла̀. | Меле́тисѐ то. | Приговори́ го. |
| Вꙋ нꙋ регардѐ па во́тръ ли́връ. | Си де̂нъ кита̀зисъ ѝсъ то̀ вївлі́онъ сꙋ. | Ты не гле́дашъ въ книга-та си. |
| Жꙋ вꙋ дема́ндъ пардо́нъ. | Ме синхори́те. | Прощава́йте ма. |
| Вꙋ м' а̂вѐ донѐ ю̂нъ лесо́нъ ки е̂ біа́нъ дифиси́лъ. | М' е̂дѡ́сате ма́ѳима поля́ дисколонъ. | Да́дохте ме е̂ди́нъ оу̂ро́къ ко́йто е̂ мно́го мꙋченъ. |
| Вꙋз' е̂тъ ю̂нъ пьо̀ парессіьо̀. | "Исе ѿли́гонъ а̂мели́съ. | Вые стѐ мало нещо небрежли́въ (тембе́лъ) |
| "Илъ нꙋ вꙋ ма́нкъ къ дьꙋ ля бо́нъ волꙋнтѐ. | Де́нъ си ли́пете пара̀ калѝ ѳе́лисисъ. | Не ви е̂ лише́но ѿсв[...] добро̀ щеніе. |
| Жꙋ вꙋз а̂ко́рдъ ди миню́тъ дьꙋ плю̀. | Си синхоро̀ а̂ко́ми де́ка лепта̀. | 'Опроща́вамъ ти ѝоще десять минꙋти. |
| Жꙋ вꙋ ремерси́; жꙋ ташрѐ дьꙋ л' а̂пра́ндръ анъ моае́нъ дьꙋ та́нъ. | Сасъ е̂вхаристо̀; ѳа проспаѳи́со на̀ то̀ ма́ѳо ѿглигоро́тера. | Благода́римъ ви, ще са потрꙋдимъ да г[...] наꙋчи́мъ по ско́ро[...] |
| 'А преза́нъ жꙋ ля се́. | Те́ра то̀ ѝксе́вро. | Сега́ го зна́мъ. |
| "Анъ е̂тъ вꙋ сю́ръ. | "Исе ве́веосъ. | Оувѣре́нъ ли си; |
| Жꙋ льꙋ креа̀. | Стоха́зоме. | Мни́мъ. |
| Ля саве́-вꙋ парфетма́нъ біа́нъ. | То̀ ѝксе́врисъ е̂нтеле́стата. | Зна́ешъ ли го севершенно добрѣ̀. |
| Кома́нъ е̂-жъ репетѐ ма̀ лесо́нъ; | По́съ е̂пане́лава то̀ маѳима̀ мꙋ. | Како са́мь повто́рилъ оу̂ро́ка си. |
| Пасаблема́нъ біа́нъ. | Метріосъ кала̀. | Сре́дно добрѣ̀. |
| Па̀ тро̀ біа́нъ. | "Охи то́сонъ кала̀. | Не то́лко добрѣ̀. |
| Вꙋ козѐ, ѡ̂ ліьо̀ д' е̂тюдіѐ. | То̀ ѿлонъ лали́съ а̂нтѝ на спꙋда́зисъ. | Ты́ всѐ гово́ришъ, вмѣсто да чите́шъ. |
| Жꙋ а̂прандрѐ міьо̀ ю̂нъ ѡ̂тръ фоа̀. | "Алоте ѳе́ло ма́ѳи кали́тера. | Дрꙋгъ пѫть ще наꙋчимъ по добрѣ̀. |

| ДІАЛОГЪ 7. | ДІАЛОГОСЪ 7. | РАЗГОВОРЪ 7. |
|---|---|---|
| Иль е тро-тáрь. | Ине полà аргà. | Е много късно. |
| Иль е танъ с' алè кÿше. | Ине ора на плагіасо-менъ. | Време е да спиме. |
| Жу н' емъ пà à веіè. | Денъ агапò н' агрип-нò. | Не обычамъ да бдимъ. |
| Жу мьу санъ гранъ анви дьу дормиръ. | Епиѳимò поли на ки-миѳò. | Много ми сѧ спи. (дреми ми сѧ) |
| Кандъ энъ йлъ е фа-тигè, онъ трувъ лу ли бонъ. | Отанъ ине тинасъ курасменосъ еврискі калонъ то креввати. | Когда е нѣкой оуморенъ намира добръ кревата. |
| Жанъ, донè-моà монъ бонè дьу нюи. | Іоанни, досъ ме тонъ никтиконъ му ску-фонъ. | Иване дай ми ношна-та скуфа. |
| Лве-ву біанъ фè монъ ли ожурдюи; | Естросете калà то креввати симеронъ. | Послалъ ли си добрѣ кревата днесь. |
| Оуй, Монсіьо, жу л' е біанъ ремюе. | Малиста, кирїе, то егирнса калà. | Воистина, Господине, обарнахъ го добрѣ. |
| Оте ла курт-поентъ. | Евгале то епаностро-ма. | Извади горна-та по-стела. |
| Тирè ле рйдьо. | Сире та парапетас-мата. | Тегли пердета-та. |
| Жу ве мьу дезабіе е мьу метръ о ли. | Ипаго на екдиѳò ке на песо исъ то крев-вати. | Отхождамъ да сѧ соблечемъ и да си легнемъ въ кревета. |
| Ет ву біанъ кувèръ; | Исѳе калà скепазме-носъ, | Завыти ли сте до-брѣ. |
| Ву пувè оуй ву ретирè | Не, пигене. | Воистина идете си. |
| Лесè ла шанделъ; ж' емъ à авоаръ дьу ла люмієръ данъ ма шамбръ. | Афесъ то кери, м' а-рески на ехо фосъ исъ тонъ онта му. | Оставь свѣтилника; азъ обычамъ да и-мамъ свѣтило въ одаѧ-та си. |
| Он жу ньу м' андòръ | Анъ денъ апокимиѳò | Ако не заспимъ ту. |

| | | |
|---|---|---|
| па дьȣ рюи̂, жȣ лирѐ. | паребаѳнсъ, ѳа дї́а-ва́со. | такси, ще ппорочи-те́мъ. |
| Вȣз е̑тъ а̑ пе́нъ сю́ръ л'ѡ̑реїѐ, кѫ̀ вȣ рон-фаѐ дежа̀. | Мо́лнсъ е̑пдагї́а́сате, кѐ рохали́зете. | "Ябїе пощолѣгнахте хархали́жите. |
| Вȣз' авѐ рез́онъ, жȣ ньȣ тардрѐ па а̑ дормі́ръ профонд-ма́нъ. | "Ехнсъ ди́кеонъ, гри́-гора ѳ' а̑покимиѳо́. | "Имашъ пра́вда, за-ско́ро ще заспи́мъ. |
| 'Ямпронтѐ ла шан-де́лъ. | "Епаре то̀ кери̂. | Земни̂ свѣщника. |
| 'Етеньѐ ла шанде́лъ. | Зви́се то кери̂. | Оу̓гаси̂ свѣщника. |
| 'Япортѐ-моа̂ л' а̑мо́рсъ | Фе́ре ме тинъ и̑сканъ. | Донеси́ ми пра́хань-та̀ |
| "Илъ н' ї а па̀ д' а̑-мо́рсъ, жȣ вȣ а̑пор-трѐ льȣ брикѐ фосфо-ри́къ. | Де́нъ е̑хоменъ и̑сканъ ѳа сасъ фе́ро то̀нъ фо́сфоронъ. | Не и̑маме пра́хань, ще ви донесе́мъ фос-фо́ра ( кибрита ) : |
| Е' е̑ бїа́нъ. | Полла̀ кала̀. | Ве́сма добрѣ. |
| Бонъ нюи̂, монсїьо̀, жȣ вȣ сȣе́тъ ї́ȣнъ бо́нъ репо̀. | Кали̂ ни́кта, кѵ́рїе, сасъ е̑вхо́ме и̑пнонъ е̑лафро́нъ. | Ле́ка но́щь, господи́не, жела́емъ ви ле́къ са́нъ. |
| Н' оу̓блїе па дьȣ м' а̑пелѐ деме́нъ дьȣ бо́нъ матѐнъ. | Ми́ ансмони́снсъ на м' е̑ксипни́снсъ а̑-врї́онъ полла̀ прои̂. | Не забора́вай да мѫ выі́кашъ зара́нъ мно́-го ра́но. |
| "Илъ фо́ кѫ жȣ̀ со́ртъ а̑ ла поа́ентъ дю жȣ́ръ. | Пре́пи на е̑вро тинъ а̑вги́нъ (та хара́гма-та.) | Тре́ба да и̑злѣзнимъ въ зора̀. |
| Жȣ н' ї манкерѐ па, соїѐ транки́лъ. | Де́нъ ѳе́ло ли́пси ми́-нете и̑снхосъ. | Не ще о̑ста́вимъ бȣ-дете споко́йни. |
| ДІАЛОГЪ 8. | ДІАЛОГОСЪ 8, | РАЗГОВОРЪ 8 |
| Жа́нъ, а̑ппорте́-моа̀ юнъ шеми́зъ е̑ | 'Іоа́нни, фе́ре ме е̑нъ и̑покамисонъ ке е̑на | 'Ива́не, донеси́ ми е̑-дна̀ ри́за и̑ е̑ди́нъ |

| | | |
|---|---|---|
| юнъ краватъ бланшъ сѐлъ къ ж' авѐ ѣеръ сонъ салъ. | лемодѐтинъ пастрї-конъ; дїоти та хѳе-синà ине леромéна. | лемодѐтъ чистъ, за-щото вчерашни-те са кирливи. |
| Вулѐ вȣ юнъ шемизъ финъ. | 'Оризете псилонъ ипо камисонъ. | Сакате ли тонка ри-за. |
| Но, донѐ моà юнъ ше-мизъ орднеръ. | "Охи досъ ме апò тà паракатинà. | Нѣ, дай ми отъ по долны-те. |
| Донѐ моà монъ кале-сонъ, мà кюлотъ, мѐ бà, е мà ребъ дьо шамбръ. | Досъ ме тò есовра-конъ, то вракѝ, тàсъ калтсасъ ке тò эпнтиконъ форема. | Дай ми, внȣтрешны-те гащы, гащы-те, калцы-те, и кащна-та дреха. |
| Вулѐ вȣ, де бà дьо соà ȣ де бà дьо филъ. | 'Орїзете метаксотасъ и минасъ калтсасъ. | Сакате ли кȣпринены или ленаны калцы. |
| Жȣ прандрѐ де бà дьо соà. | Ѳà вало тасъ мета-ксотасъ. | Ще оубȣемъ кȣприна-ны-те. |
| Се бà сонъ трȣѐ. | 'Аѵтѐ е калтсе ине трипимене. | Тїа калцы са пробн-ти. |
| 'Илъ фодрà ле донѐ à ла раводьосъ, пȣръ к' елъ ле ракомодъ. | Препи нà тасъ досисъ исъ тинъ рафтрїанъ дїа нà тасъ дїорѳоси | Треба да ги дадешъ на шиварька-та за да ги зашїе. |
| Жȣ вѐ прандръ де бà дьо котонъ. | Ѳа вало вамваке-расъ. | Ще оубȣемъ памȣ-чаны. |
| Донѐ моà дьо л' о пȣръ къ жȣ мьо лавъ ле менъ, ла бȣшъ е льо висажъ. | Досъ ме неронъ дїà нà плино тà херїа, тò стома кѐ тò просо-понъ. | Дай ми вода да си оумыїемъ рȣцѣ-те оуста-та и лице-то. |
| Воаси вотръ пеньоаръ авекъ ла помадъ е ле пеньъ. | Орисете тò пескири сасъ мѐ тинъ пома-данъ ке тà ктенїа. | Изволте пешкира ви сосъ помада-та и чешели-те (гребени). |
| Ле данъ дьо монъ пеньъ сонъ прескъ тȣтъ кассѐ. | Тà одондїа тȣ кте-нїȣ ине схедонъ ола спазмена. | Зȣбите на чешела са почти всй-те счȣпе-ни. |
| Донѐ моà юнъ серві-етъ пȣръ мьо есюїѐ | Досъ ме тò хиромак-тронъ дїà нà сфон- | Дай ми рȣкообрȣса да оутрыїемъ рȣцѣ- |

| | | |
|---|---|---|
| ле мінъ. | гисω тà херїа мꙋ. | те си. |
| Жꙋ-ве мьо расѐ, кàрѫ ма бàрбъ ѐ трѐлонгъ. | Θѣло на кеирисωо́, дїóти тà гéнїа мꙋ ѐ мегàлосанъ полн. | Искамъ да сѧ бричемъ (оубраснемъ) защо-то брада-та ми ѐ много порасла. |
| 'Аппортѐ моà льо бассенъ, ле разоàрѫ, ла савонетъ, л' ѐсàнсъ ѐ льо мироàрѫ. | Фѣре ме тѝнъ лекàнинъ, тà кеирàфїа, тѝнъ сапꙋнàда, тà миродикà ке тòнъ каθрѣптинъ. | Донеси ми легена, брасничы-те, сапꙋна мирисмы-те, и огледало-то. |
| Во разоàрѫ ньо вàлъ рїаленъ, йлъ ї анъ à їꙋнъ ки ѐ еврешѐ. | Тà кеирàфїа сасъ дѐнъ àксизꙋнъ тѝпоте, тò ѐнъ ѐхи хàрагмата кокидасъ. | Брасничи-те ви не чипатъ нищо, единый ѐ изхабенъ. |
| "Илъ фодрà ле портѐ ò кꙋтелїѐ пꙋрѫ к' йлъ ле репàсъ. | Прѣпи нà тà йпàгисъ йсъ тòн махеропїонъ дїà нà тà тросхиси. | Треба да ги занесешъ на ножодѣлеца за да ги наточи. |
| Ма шемизъ ѐ кїанъ фроàдъ фѐтъ дю фьо ѐ шьофѐ лà. | Тò йпокàмисонъ мꙋ йне поллà психрòнъ, àнапсе фотїанъ ке зѐстанѐ то. | Риза-та ми ѐ много студена, наклади огнь, та ѭ нагрѣй. |
| 'Апортѐ моà мòнъ жилѐ. | Дòсъ ме тò ѐлеки мꙋ. | Дай ми елека ми. |
| Ме сꙋлїѐрѫ сонтъ йлъ декротѐ; | Тà папꙋчїа мꙋ йне пастремлѣна; | Оубꙋща та ми очистени ли са. |
| 'Илъ мьо самблъ к йлъ томбѣ дьо л' о; йлъ дол' фѐрѫ дьо лà вꙋ, дàнъ сье жꙋ прàндрѐ мòнъ панталòнъ ѐ ме ботъ. | Ме фенете оти брѣхи; прѣпи на йне лàспи йсъ тꙋсъ дрòмꙋсъ, ке àсъ вàло тò тсохинонъ панталòни кѐ тà йподиматà мꙋ. | Види ми сѧ чи вали дождь; може да ѐ кално на пата, зато нѣка си оубꙋемъ сꙋкнены-те панталоны и бꙋтꙋшы-те. |
| Воàси вòтрѫ вльо, ѐ во ботъ вїаленъ ре- | Орїсете тò мавы панталòни кѐ тà | Изволте сыный панталонъ и лꙋстроса- |

| | | |
|---|---|---|
| люнгантъ. | ѝлнзмена ѝподимата. | ны-те бȣтȣшы. |
| Желъ хаби але-вȣ метръ. | Тѝ форема ѡ̂ризете на валете. | Каква дреха заповѣдате да ѡ̂блечете. |
| Донѐ-моа монъ хави ньофъ; монъ о̂тръ хави а̂ келкъ ташъ, ѝлъ фодра льо доннѐ о̂ дегресьоръ. | Досъ ме то кенȣрїонъ форема, то а̂ло ѐхи тина стигмата, ке препи на то досиъ ѝсъ тонъ плинеа дїа на та ѐвгали. | Дай ми новата дреха, друга-та ѝма нѣкои пѫтна (лекета) ѝ треба да а̂ дадешъ на пирача за да ги ѝзвади. |
| Воаси вотръ рединготъ. | Орисете то сȣртȣконъ сасъ. | Ето ви сȣртȣкъ-атъ. |
| Оу̂ ѐ монъ шапо; | Пȣ ѝне то капелонъ мȣ; | Гдѣ ѐ капела-та ми. |
| Донѐ моа ме гангъ е ма канъ (батонъ). | Досъ ме та хироктїа ке то равдїонъ мȣ. | Дай ми рȣкавицы-те ѝ бастȣна. |
| Ж' ѐ оублїѐ дьо прандръ ма бȣрсъ ѐ їȣнъ мȣшоаръ бланъ. | Ѐлизмониса на ѐпаро то пȣнги мȣ ке ѐнъ пастрикенъ мандилїонъ. | Заборавихъ да си земнимъ кесїа-та съ пары-тѣ ѝ една чиста карпа. |
| Ви ла бланшисьозъ вїанъ, вȣ люи доннерѐ монъ линъ салъ ѐ вȣ верѐ си ѐлъ рапортъ льо контъ дьо сьо ки люи а̂ ѐтѐ доннѐ ла дернїѐръ фоа. | Янъ ѐлѳи ѝ плистра досъ тинъ та а̂плита, ке просексе на ѝне соста, о̂са тинъ ѐдоѳисанъ тинъ телевтеанъ форанъ. | Ако дойде перачка-та дай ѝ неприны-те ѝ внимай да са равно сосъ колко-то ѝ са дадоха най сетный пȣть. |

| ДІАЛОГЪ 9. | ДІАЛОГОСЪ. 9. | РАЗГОВОРЪ 9. |
|---|---|---|
| Илъ фе тре шодъ; жȣ сюи тре алтерѐ; | Ине мегали зѣста; ѐсѳаноме мегалинъ | Много ѐ горещина; о̂сѣщамъ голема по- |

| | | |
|---|---|---|
| ѿнъ са́нъ льо безо-ле́нъ дьо сьо рефре-ши́ръ. | хрі́анъ на̀ дросисѳо̀. | тре́ба да сѧ ра̀зхла̀димъ· |
| 'Антро́нъ да́нз іѹ́нъ кафѐ. | ''Асъ е̂мвоменъ и̂съ е̂нъ кафеніо́нъ. | Да влѐземе въ е̂дно̀ кафенѐ. |
| Жѹ ньо пѹрѐ вѹ те-ни́ръ кѡмпаньи̂, ла фюмѐ дьо таба́къ м' анте́тъ, жѹ ньо пюи̂ сѹффри́ръ со́нъ ѡдьо́ръ. | Дѐнъ и̂мборо̀ на̀ сасъ синтрофѐвсо; ѡ̀ ка-пно́съ мѐ ктипа̀ и̂съ то кефа́ли; де́нъ м' а̂ре́си каѳо́лѹ и̂ ми-родїа̀ тѹ. | Не мо́жемъ ви содръжѫ̀ тѹтю́нъ-атъ мѧ оу̀-дри въ глава̀, не ми оу̀гождава ни́какъ не́гово-то оуха́нїе. |
| ''Онъ воа̀ біме́нъ кѫ вѹ н' е̂тъ па̀за̂кѹтю-мѐ а фюмѐ; си̂ вѹз аї̀е е̂тѐ маре́нъ оу солда̀, вѹ н' а̂вїе па́ дьо плю гра́нъ плези́ръ кѫ д' а̂воа́ръ ла пипъ оу льо си га́ръ а̂ ла бѹшъ. | Фе́нете ѡ̂ти де́нъ и̂-сѳе синиѳизме́носъ на̀ капни́зете, а̂нъ и̂сѳе навтико́съ, и̂ стратїо́тисъ, де́нъ и̂ѳеле сасъ липи а̂по̀ то̀ сто́ма то̀ тсипѹ-ки и̂ то тсига́ро. | Ви́дисѧ чи не стѐ на-вы́кнати; а̂ко̀ бы-хте были кора́блен-никъ и̂ли̂ войска́рь не щѐше да е̂ лише́на ѿтъ оу̀ста́та ви пи́-па-та и̂ли̂ цига́ра-та. |
| 'Антро́нъ да́нз іѹ́нъ кафѐ, оу л' ѡ̂нъ ньо фюмъ па́. | ''Асъ е̂мво́менъ и̂съ е̂нъ кафенїонъ, ѿпѹ де́нъ капні́зѹнъ. | Да влѐзнме оу е̂дно̀ кавенѐ гдѣ-то не пѹшатъ. |
| Кѫ вѹлѐ-вѹ де гла́съ оу дьо ла лемона́дъ; | Ти̂ ѡ̀рі́зете пагота̀ и̂ лемона́данъ; | Що ѡ̂бы́чате ' замра́-знали ли и̂ли̂ лемо-на́да; |
| Доне-нѹ дьо ла би́ръ | До́съ масъ зи́ѳонъ (би́ра), | Да́й ны би́ра. |
| Сѐтъ би́ръ е̂ фо́ръ бо́ннъ. | 'Автосъ ѡ̀ зи́ѳосъ и̂не пола̀ кало́съ. | Та́ѧ би́ра е̂ мно́го до-бра̀. |
| ''Елъ ньо мѹ́съ па̀ бокѹ. | Де́нъ а̂фри́зи поли̂. | Не сѧ пѣни мно́го. |
| Се е̂ к' е̂лъ е̂ нѹве́лъ. | 'Епиди̂ и̂не нѐосъ. | Защо́-то е̂ прѣ́сна. |
| Нѹ бювѐ па̀ тро́битъ | Ми пи́нете пола̀ гри́- | Не пи́йте чибра́сто а̂- |

| | | |
|---|---|---|
| си вꙋз аве́ шо́дъ; се ла̀ вꙋ ферѐ ма́лъ. | гора, ѧ҆нъ е҆́хете зе́стинъ, е҆пидѝ и҆мворѝ на са́съ вла́пси | ко̀ и҆мате горещина̀, защо̀ мо́же да ви повре́ди. |
| Ла би́ръ е҆ о҆сѝ бо́нъ ка́н ди́лъ фѐ шо́дъ кѫ льо кафѐ оу льо пꙋ́ншъ канъ и҆лъ фѐ фроа̀ | О҆ зи́ѳосъ и҆́не то́сонъ кало́съ и҆́съ ти́нъ зе́стинъ, о҆́сонъ о҆ кафе́съ ке то̀ пꙋ́нтси и҆съ то̀ пси́хосъ. | Би́ра-та е҆ добра̀ то́лко за горещина̀, ко́лко-то е҆ кавве́то и҆ по́нчъ-атъ за стꙋдени́на̀. |
| Льо кафѐ е҆ бо́нъ ѧ҆нъ тꙋ та́нъ, с' е҆ а҆ве́къ села̀ кѫ жꙋ дежеюнъ о҆рдинерма́нъ. | О҆ кафе́съ и҆́не кало́съ и҆съ па́нта керо́нъ, м' а҆вто́нъ проге́воме о҆съ е҆пі́поли́. | Кафе́-то е҆ добро̀ на всѧ́ко вре́ме, съсъ не́го си чи́немъ закꙋ́ска по́вече-то. |
| Моа́ жꙋ дежеюнъ а҆ве́к дю шоколадо̀ ле́, е҆ жꙋ̀ пра́нъ ю҆нъ та́съ дю кафѐ а҆ л' о҆, са́нъ сю́кръ, а҆прѐ мо́нъ дине́, | Е҆го̀ проге́воме тсиколатанъ мѐ га́ла, ме та̀ то̀ ге́вма пи́но е҆́нъ филтса́ни кафѐ хори́съ за́харинъ. | А҆зъ си чи́нимъ закꙋ́ска чикола́тъ съсъ млеко̀, и҆ пі́емъ слѣдъ о҆бѣ́да е҆дна̀ ча́шка кафѐ безъ за́харъ. |
| Вꙋлѐ-вꙋ пра́ндръ келкъ ликьо́ръ. | О҆ри́зете кане́нъ росо́ли; | О҆бы́чате ли росо́лъ; |
| Но, жꙋ вꙋ ремерсѝ, села̀ м' е҆шоферѐ тро̀; жꙋ прандре́ волонті́еръ ю҆нъ ве́ръ д' о҆ржа́нъ оу дьо̀ сорбе́ | О҆́хи, са́съ е҆вхаристо̀, тꙋ́то и҆ѳеле мѐ пиро́си поли́; прокри́но мі́анъ птиса́нинъ (о҆рза́та) и҆ кане́нъ и҆дроме́ли (серб́ети.) | Нѣ̀, благода́римъ ви това̀ ще мѧ запа́ли мно́го; ѧ҆зъ предпочи́тамъ е҆дна̀ о҆рза́та и҆лѝ нѣ́кой шербе́тъ. |
| Е моа̀ о҆си́. | К' е҆го̀ паромі́осъ. | И҆ ѧ҆зъ та́кожде. |
| Мосьо̀, пꙋре́-вꙋ мьо пасѐ ла газе́тъ, ка́нъ вꙋ л' о҆рѐ лю; | Кирі́е, о҆ри́зете на̀ мѐ до́сете ти́нъ е҆фиме́рі́да а҆фꙋ̀ ти́нъ а҆на́гносете; | Господи́не, и҆зволѣ́вате ли да ми даде́те вѣ́стника като́ го прочете́те. |
| Мосьо̀, ла воа́си, жꙋ̀ л' е҆ лю. | О҆ри́сете, кирі́е, ти́нъ а҆не́гноса. | И҆зво́лте земне́те го Господи́не, прочѐтохъ го. |

| | | |
|---|---|---|
| Оу й а̑-т-йлъ дьо нȣво̀ о̑ жȣрдюй; ла политикъ девїанъ йнтерессантъ. | Тѝ нéонъ е̑хоменъ си́меронъ; та̀ поли́тика йне тóра перíерга. | Каквѝ нóвини и̑ма днéсъ; поли́тика-е̑ за любопытст[...] |
| Жȣ ньо сорѐ вȣ́ льо дирь. | Дéнъ и̑ксéвро ти́поте. | Не знáмъ ни́що. |
| Жȣ м' о̀кюпъ фóрь пьо̀ дьо поли́тикъ. | Полà о̀ли́го катаги́поме и̑съ та поли́тика. | Весмà мáло са о[...] пражнáвамъ въ п[...]литика-та. |
| Жȣ ньо ли дáнъ льо жȣрнáлъ къ[...]сьо ки а̑ рапóръ а̑ ла литенатю́ръ, е̑ сюртȣ̀ е̑ теáтръ. И̑лъ ї а сȣвáнъ дез а̑рти́клъ дьо сьо жáнръ трѐз интерессáнъ. | 'Исъ ти́нъ е̑фимерíда а̑нагинóско [...]мóновъ та̀ филологикà, ке мáлиста та тȣ̀ ѳеáтрȣ. перїе́хонте поллáкисъ тȣ̀ и̑дȣсъ тȣ́тȣ а̑рѳра поллà перíерьа. | Въ В'Ѣстника не пр[...]чи́тамъ дрȣ́го, свéнь филологичнк[...]те найпáче за ѳ[...]áтрa. Содержáват[...] мнóго пȣ́ти на т[...] видъ члéнове за л[...]бопытство. |
| 'Илъ н' ї а рїе́нъ о̑жȣрдю́й дáнъ льо жȣрнáлъ, депюѝ келкъ тáнъ, и̑лъ н ї а̑ пá бокȣ̀ дьо нȣво̀. | Дéнъ влéпо ти́поте си́меронъ и̑съ ти́нъ е̑фимерíда; а̑по̀ ти́носъ керȣ̀ та̀ нéа и̑не спанїа. | Не и̑ма днéсь нóви[...] в ъ в'Ѣстника; о̑т[...] нѢколко врéме нóви[...]ни-те станаха рѢ[...]ки. |
| Нȣ ньо сóмъ пà дáнъ ла сезóнъ; тȣ̀ льо мóндъ е̑ а̑ ла кампáнь. | Дéнъ и̑не о̀ керóсъ тонъ е̑лосъ о̀ кóзмосъ и̑не и̑съ ти́нъ е̑ксохи́нъ. | Не е̑ врéме-то и̑м[...] всичкн-те хóра са п[...] пȣтишéствїе (по к[...]ра.) |
| Нȣза̑нъ серóнъ, жȣ кроà бїенъ и̑ндемнизѐ сéтъ и̑вéръ. | Номи́зо, о̑ти ѳà мáсъ а̑нтамипсȣ̀нъ тóнъ химóна. | Сѣкамъ, какъ ще [...] наградáтъ тáя з[...]ма. |
| Континиюóнъ нóтръ променáдъ. | 'Асъ е̑ксаколȣѳи́сомень тóнъ перипатóнъ мáсъ. | Да слѢдȣваме ра[...]хода си. |
| Ж' е̑ пеїѐ о̑ гарсóнъ. | 'Еплúроса тóнъ и̑пирéтинъ. | Заплати́хъ на слȣгá-та. |

| ДІЯЛОГЪ 10. | ДІЯЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ. |
|---|---|---|
| "Илъ серà віентò тàнъ д' àлè à л' èглисъ. | Плисіàзи плèонъ ò керòсъ тѝсъ èкклисіасъ. | Наближàва вèче врèме за цèркова. |
| Ви èсъ кѝ прèшъ ò-журдюй, | Піосъ кàмни дидахѝнъ сѝмеронъ; | Кой кàзува слово днèсь. |
| О' è Монсьò Константèнъ дòнъ ву серè контàнъ. | О кѵріосъ Константѝносъ èнъ тỳ опіỳ θèлете èвхаристимèй. | Господѝнъ Константѝнъ отъ когò-то ще са возблагодарѝте. |
| "Етъ ïунъ прединкатьòръ èлокàнъ. | "Ине èвглотосъ ìерокѝрикесъ. | Красноречивъ è священнопроповѣдникъ. |
| Се сермòнъ ньо мьо èннюй жамè. | И лòги-тỳ, дèнъ мè плѝтунъ пòтè. | Слова-та му не ми дàватъ впечатлѣнïе никогдà. |
| 'Илъ дѝ тужуръ дьо бòнъ шòзъ, è илъ à льо толàн дьо ле біенъ дѝръ, | Лèги пàнтоте калà прàгмата, кè èхи тò протѐрима нà тà парастѝни калà. | Говори всегдà добрù нещà, и има èднà дарба да ги представлява добрè. |
| Жу н' èмъ ле лòнгъ сермòнъ. | Дèнъ àгапò тусъ èктетамèнусъ лòгусъ. | Не любимъ пространны-те словоказанïа |
| Ву ньо труверè пà ле сïенъ трò лòнгъ. | Тусъ иднкусъ тỳ дèнъ θèлете èври пара поли èктетамèнусъ. | Не ще найдете него-вы-те много пространны. |
| "Илъ è тàнъ д' ï àлè; илъ ï а ïунъ демѝ ïòръ к' онъ à касè дьо сонне клòшъ. | "Ине керòсъ нà ипàгоменъ, ине мисѝ ора àфỳ èпавсе нà симèни и камбàна. | Време è да пойдеме, половина часъ за мина отъ какъ ѝ камбана-та. |
| "Е біенъ àлонъ àнтандръ, вотръ прединкатïòръ фаворѝ. | "Е калà, асъ ипàгоменъ н' àкусоменъ тòнъ игапимèнонъ су ìерокѝрика. | "Е добрѣ да пойдеме да чуеме вашего возлюбленнаго священнопроповѣдника. |

| ДІЯЛОГЪ 1. | ДІЯЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ |
|---|---|---|
| Супòнъ дьо бòнъ ïòръ | "Асъ дипнѝсоменъ è- | Да вечераме рàно, |

| | | |
|---|---|---|
| нꙋз ирóнъ ансюнтъ о грáмъ Шáмбъ. | норисъ, на ипагóменъ ёпита исъ то Таксúми. | да пóйдеме пóслѣ на Таксúма. |
| Пꙋръ коà нꙋ ирóнъ ла: | Дїатѝ ѳа ипáгоменъ екѝ. | Защó ще пóйдаме тáмо; |
| 'Я презáнъ ле тюркъ óнъ Рамазáнъ е сьо трꙋвъ ла пандáнъ со моà дьо бóнъ променáдъ. | Тóра и тꙋрки ёхꙋнъ рамазáни кè еврúсконте áвтонъ тóнъ мúна екѝ калѝ перúпатн. | Сегà тꙋрцы-те имáтъ Рамазáнъ и сѧ нахóждатъ тáмо въ тóйзи мѣсацъ добрыѝ разхóды. |
| Дьо тꙋтъ мóнъ кьоръ нꙋз ї антандрóнъ юнъ мюзікъ шармáнтъ. | Ексъ óлисъ маѕъ кардíасъ ѳа акꙋсоменъ йкѝ ѳелктикúнъ мꙋсїкúнъ. | Отъ всè сéрдце ще чꙋеме тáмо привлекáтелна мꙋзыка. |
| Жꙋ мьо сꙋѝ фóръ пьо дю сꙋпè; льо дїнè е мóнъ мейїóръ репà. | Полà олúгонъ фронтíзо дїà тò дúпнонъ тò гéвма ѝне тò калúтеронъ мꙋ фагитóнъ. | Мнóго мáло сѧ грыжемъ за вечéрѧ-та, обѣдъ мóй е нáй добрó то ми ядéнїе. |
| Жꙋ пáнсъ к' илъ е ѝаю сéнъ дьо біѧенъ динè, е дьо ньо манжè кѫ пьò а сюпè. | Стохáзоме óти ѝне игїєнютеронъ на гевматúзи тисъ калà ке нà трóги мóнонъ олúгонъ тù тò дúпнонъ. | Мыслимъ чи е добрò на здрáвїе-то да обѣдꙋва нѣкой добрѣ, и да ядé сáмо мáло вéчерь. |
| 'Юнъ петúтъ променáдъ апрè льо репà едъ а ла дижессíонъ. | 'Олúгосъ перúпатосъ метà тò трапéзи воиѳѝ тинъ хóневсинъ. | Мáло рáзходъ слѣдъ ядéнѣ-то спомáга на пищеварéнїе-то. |
| 'Онъ сюпъ фóръ тáръ анъ 'Англетéръ. | 'Исъ тúнъ 'Англíанъ полà кóрасъ дипнꙋнъ | Въ 'Англїѧ мнóго кꙋсно вечéрѧтъ. |
| Вꙋ манжè біѧенъ пьò. | Сисъ трóгете полà олúгонъ. | Выѥ ядéте мнóго мáло. |
| 'Илъ фó кѫ мьо ме- | Прéпи нà профилáто- | Трéба да сѧ запá- |

| | | |
|---|---|---|
| нажз, карз жу сюи сюжѐ а дез индижесс-їонз. | ме, эпидѝ име ипокименосз исз апепсіанз. | вамъ, понеже испадувамъ въ мучно пищеваренїе. |
| Юнз ай, оу юнз кюисз дьо пулѐ ньо сорѐ ву ферз дю маалз. | Міа птеруса и ена мири ту орнифіу денз фели сасз влапсунз. | Едно крило или единъ копанъ (бутъ) отъ кокошка-та не ще ви повредатъ. |
| Жу боарѐ а презанз їунз верз дьо вѣнз. | Фа піо тора енз потири краси. | Ще пїемъ сега една чаша вїно. |
| Вулеву дю вѣнз бланз оу дю вѣнз ружз. | Апо то аспронз краси агапате и апо то кокинонз. | Бѣло вїно ли обычате или червено; |
| Кж' пансе-ву дьо сьо вѣнз; | Посз сасз фенете авто то краси; | Како ви са види това вїно; |
| Е' е, селонз моа, дьо меїьорз вѣнз к' онз пюисз боарз. | Авто ине ката тинз гноминз му, то калитеронз краси опу имфори на піи тисз. | Това е споредъ мнѣнїе-то ми, най добро-то вїно за да го пїе нѣкой. |
| Алонз, мадамз е месїьорз, левонз-ну дьо таблз, илз е танз дьо партирз. | Елате киріе ке киріи асз сикофоменз апо то трапези, ине керосз н' анахорисоменз. | Дойдете госпожи и господари да станиме отъ трапеза-та време е да си пойдеме. |

| ДІАЛОГЪ | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ |
|---|---|---|
| Пюискз нузавонз ресолю д' але о гранз-Шпмбз илз фо десидѐ команз нуз ї иронз. | Эпиди апефасисаменз н' ипагоменз исз то таксими, препи на проздіорисоменз ке посз фа ипагоменз. | Понеже изрекохме да пойдемъ на Таксима, трѣба да опредѣлиме како ще пойдиме. |
| Иле ву ї але пар' о; | Фелете на ипагоменз дїа плоисз. | Обычате ли да пойдемъ по вода. |
| Іо, пасонз парз льо ...іонз. | Охи асз перасоменз апо то гефири. | Нѣ; да минеме презъ моста. |

| | | |
|---|---|---|
| Комъ йлъ вꙋ плера, села м' етъ йнди феранъ. | Каѳосъ агапате. адїафоро ката тꙋто. | Какъ-то обычате. менѣ е все едно. |
| 'Е бїенъ! кѫ пансе вꙋ дьо сетъ ситюасїонъ. | 'Е кала! посъ сасъ фенете авти и топоѳесїа; | 'Е добрѣ! Како ви са види това мѣстоположенїе. |
| С' е їꙋнъ паради терестръ. | 'Ине епигїосъ парадисосъ. | 'Е земленный рай. |
| Дьо гранъ номбръ дьо лампїонъ ка л' еклеръ продюизъ їꙋнъ тре-белъ ефе. | И плиѳисъ тонъ лихнїонъ, та опиа то фотагогꙋнъ, париста пола ореонъ ѳеама. | Много-то свѣщи кои-то го освѣтлѧватъ едно красно зренїе. |
| 'Е ла мюзикъ, команъ ла трꙋве-вꙋ. кѫ пансе-вꙋ дьо мадамъ Леоноръ. | Ке и мꙋсики посъ сасъ фенете. Ти стохазесѳе пери тисъ кирїасъ Леонорасъ. | 'И мꙋзика-та како ви са види; що мыслете за госпожа Леонора. |
| 'Елъ а ла воа дꙋсъ, натюрелъ, е армонїозъ. йлъ н' ї а рїенъ д' афекте. | 'Ехи фонинъ мелодїкинъ фисикинъ ке армоникинъ, денъ ине пососъ пепїнмени ке епидиктики. | 'Има гласъ сладокъ естественъ и сладкопойнъ, не е совсѣмъ притворенъ и приправенъ. |
| 'Онъ пїьо диръ жюстисъ кѫ с' е юнъ де меїоръ кантатрисъ дьо Пера. | 'Имбори тисъ дикеосъ на ипи оти авти ине мїа апо тасъ калитерасъ псалтрїасъ тисъ Перасъ. | Може нѣкой да реч праведно чи она е една отъ най добрыте пѣснопойкы о[т] Пера. |
| Жꙋ ньо м' енюїмре жаме дьо л' антандръ. | Денъ плито поте на тинъ акꙋо. | Не ми дотегва никогда да ѧ слышамъ |
| Ни моа; ме йлъ команс а сьо ферътаръ, е йлъ ї а лоенъ д' иси ше нꙋ. | Оꙋте его, плинъ архизи на врадїази, ке ине макранъ апо едо исъ имасъ. | Нито менѣ, но начен[ва] да мракнꙋва и е да[]леченъ отъ тꙋка д[о] дома ни. |

| ДІЯЛОГЪ. | ДІЯЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ. |
| --- | --- | --- |
| Дьо ла променадъ. | Перѝ тѸ перипа́тѸ. | За Расхо́да. |
| Воа́си ю́нъ бе́лъ жѸрнѐ | Симеронъ ӥне ѡ̓ре́а ӥме́ра. | Дне́сь е҆ хѸбавъ де́нь. |
| Ж-е́ а̓нвѝ дьо мьо променѐ ю́нъ пьо́. | Ѐхо е҆фесинъ на пе-рипати́со ѡ̓ли́гонъ. | И҆мамъ жела́нїе да сѧ разхо́димъ ма́ло. |
| Яллонъ пра́ндръ л-е́ръ. | Ясъ ӥпа́гоменъ на̀ а̓-напне́всоменъ кадда-ро́нъ а̓е́ра. | Да по́йдеме да си зе́мниме вѣ́тара. |
| Ялонъ фе́ръ їѸнъ тѸ́ръ. | Ясъ ӥпа́гоменъ на ка́момень е҆́на ги́-ронъ. | Да по́йдеме да на-пра́виме е҆дна̀ во́л-та. |
| Ялле́нъ нѸ променѐ да́нъ ла паркъ, дьо ла́, сил-ѡ е҆ ка́лмъ нѸ пасро́нъ ла ри-вїе́ръ, е҆ нѸз ӥре́нъ данъ ле прери́ ки со́нъ си́ръ ла ри́въ ѡ̓ппозе́. | Ясъ ӥпа́гоменъ на перипати́соменъ ӥсъ то̀ периво́ли, а̓п-екѝ, а̓нъ то̀ неро́нъ ӥне ӥси́хонъ, пѐро́менъ то́нъ потамо́нъ ке ӥпа́гоменъ ӥсъ та̀ лива́дїа ти́съ а̓нти-криннисъ парапота-мїасъ. | Да по́йдеме да сѧ разхо́дӥме въ гра-ди́на-та; ѿтъ та́мо а̓ко̀ во́да-та е҆ ми́р-на, ще ми́ниме рѣ́-ка-та, и҆ ще по́йде-ме на лива́ды-те що са при ѿтре́шно-то кра́йрѣчїе. |
| Во́тръ па́ркъ е҆ бїе́нъ плантѐ е҆ бїе́нъ персе́ | То периво́ли сасъ ӥне ме кали́нъ та́ксинъ фитевме́нонъ. | Гради́на-та ви е҆ добрѣ̀ нас҄ѣдна. |
| Лез а̓рбръ со́нъ бї-а́нъ ваню̀, ӥлъ фо́рмъ їѸнъ берсо̀ е҆мпенетра́блъ ѡ̓ раї-ѡ́нъ дю соле́н. | Та̀ де́ндра ѡ̓рѳопо́-дисанъ ке схимати́-зѸнъ е҆́нъ скїаро́нъ а̓дїапе́растонъ а̓по̀ та́съ а̓кти́насъ тѸ ӥлїѸ. | Древа́-та са ӥзра́сли добрѣ̀, и҆ ӥзобража́-ватъ е҆днà с҄ѣнка непремннова́телна ѿтъ солне́чны-те лѸ-чы. |
| НѸ со́мъ ѡ̓ бо́рдъ дьо ла ривїе́ръ. | Ѐфѳа́саменъ ӥсъ ти́н парапотамїанъ. | Стигна́хме при край-рѣ́чїе-то. |
| Репосо́нъ-нѸ ӥсѝ сю́ръ | Ясъ а̓напавѳо́менъ | Да си почи́неме ма́- |

сьо банкъ дьо пïѐръ.

Жу сюи дежà ла (фатигè).

Жу маршъ дифиламàн

"Онъ респирь иси ï-унъ ѐръ àнбемè.

Ле фьѐръ дез òранж ѐ ситрониѐръ репàндъ юнъ òдьòрд сюàвъ.

Льо разиньòл комàнс à сьосѐръ àнтàндръ

Траберсòнъ ла ривïѐр.

Ну сòмъ дàнъ ла прери; пèлъ бèлъ вер дюръ.

Воïиè плю лоèнъ сè шàмпъ àнсамансè; ѐ сè виньъ.

ДІАЛОГЪ.

Сюр ла теню де ливр.

Пàнъ сартирè-ву дьо пансïòнъ

òсито кѫ жу сорè парфèтмàнъ бïàнъ ла теню де ливръ.

л-àпренè-ву àне партù дубль;

Сертеньмàн; -èт èнсù кѫ ту ле негосïàнъ тïàнъ льòръ ливръ.

эли́гон и́с а̂втѝн тин пѐтринон пезу́ланъ.

'Ими йди курэзмѐносъ.

препатò ме дисколïан

'Едò àпапнèй тинà èводïазмèнонъ àера

Та àнѳи тон портогалïон ке лимонïон дïахинон гликïан èвсдïанъ.. То àйдòни àрхизи на àкуи.

"Асъ перàсомен тонъ потамòнъ.

"Иꙋомѣнъ исъ то ливàди, ти òреа прасинàда.

Китàксете паркù àвтà та спармèна хорàфïа ке та àмбелïа

ДІАЛОГОСЪ.

Пери катастихографïа.

пòте ѳа èвгис àпò то педагогïон (сиспїтïон

"Отан мàѳо èнтелèстата тин катастихографïонъ.

диплоѐри йгун ѐс до́ппïан тѝн манѳàнас;

Вѐбеа; тïутотрòпо òли прагматèвтѐ вастун та катастихà тенъ.

ло верху тàа кàме на плòча.

Оуморихсѧ вѐче.

Варвимъ сосъ мука.

Тука дыхàе челов

благоухàнный возду

Цвѣтовѐте на портогалыте и лимòныт разлѝват сладко благоухàнïе.. Славïа и чѐна да сѧ чува.

Да преминиме рѣкта.

Дондòхме на ливàдта, каква красна зеленинà.

Погледнѐте по натàмо тïа посѣяны-т нѝви, и лозïа.

РАЗГОВОРЪ.

За писанïе на торговскы те книги.

Вогдà ще излѣзите изъ оучилище то.

Когдà научимъ добр наукàта за держанïе на таргòвскïте книг

Дòппïа (согуна)

а оучишъ;

"Явно; сосъ таквѣ начинъ вси те торговцы си держатъ книгы ти.

Авѐ - вꙋ юнъ пла́съ
а̂нъ вю пꙋръ канъ вꙋ
сортирѐ дьо л' е̂ко́лъ.

Оуй Монсїьо̀.
Є' е̑ трѐ бїа̂нъ монъ
петитъ а̂ми̂!
Де блѐ о̑нъ кѐлъ а̂па-
ра́нсъ, илъ-ї-а́ лїьо
д-е̂сперѐ къ ла ре-
ко́лтъ сера́ белъ.
Китонъ ла прери̂, илъ
ї ренъ юнъ тро гра́н
юмидитѐ.

скопе́внсъ камїа́нъ:
ѳе́синъ дїа о̑танъ е̑-
вгис а̂по̀ то сҳолїси

Ма́листа Кѵрїе.
тꙋто и̂не полла̀ калон
микрѐ мꙋ филе!
та ситарїа е̑ҳꙋнъ
о̂реанъ ѳеанъ, и̂не
е̂лпи́съ о̑ти и̂ е̂содїа
ѳа и̂не кали̂ е̂фе́тос.
Асъ а̂помакринѳо́мен
а̂по̀ то ливади, дїоти
и̂не поли̂ и̂грасїа:

Имашъ ли намѣре-
нїе за нѣкое мѣсто
за когда́то излѣзиш
о̑тъ сꙋчилище то.

Да̀ Господине.
Тꙋй е̑ много добро̀
ма́лый мо́й дрꙋже!
жита̀ та и̂мат добро́
зренїе, надежда е̑
какъ ще е̑ добро̀ та́м
година.
да са о̑тдалечиме ѿ
ливадата, защо̀ е̑ пре
восҳодна влажнена.

## ДІАЛОГЪ!

## ДІАЛОГОСЪ!

## РАЗГОВОРЪ!

Жꙋ ньо пюи къ лꙋѐ
вотръ зелъ; вꙋз' авѐ
бїанъ резо́нъ д' ап-
пра́ндръ се лангъ.
Анверитѐ ла лангъ
франсе́зъ е̑ ла плю
е̂кселанъ дьо тꙋтъ
лез' о̑тръ тꙋсъ лез'
е̂транже́ръ ки о̑нъ дьо
л' е̂сприи̂ сьо пикъ
дьо ла савоаръ. Онъ
па́рлъ франсѐ данъ
тꙋтъ ле кꙋръ дьо л-
о̂ропъ. Партꙋ сетъ
лангъ фѐ парти̂ д-
юнъ е̂дюкасїонъ со-
ньѐ. Є е́ селъ ки е̑

О̂пено̀ тон жилонсас
Камнете полла̀ калла̀
на ма́ѳете а̂втасъ
тасъ глосасъ.
О̂п- а̂литїасъ и̂ Гал-
лики̂ глосса и̂не ипле́-
онъ е̂ксе́ретосъ пасон
тонъ глосо́нъ дїа
тꙋто о̑ли и̂ софи̂ а̂л-
логенис филотимꙋне
на тинъ и̂ксевръꙋнъ
Исъ о̑лас тас а̂влас
тис Евро́пис о̂милꙋн
галлика̀. Пантꙋ а̂в-
ги̂ и̂ глосса синтели̂
исъ тинъ споꙋде́анъ
а̂гогинъ. Ине прос-

хвалимъ ревноста ви
чините весма̀ добро̀
да наꙋчите тїа и-
зыцы.
Воистиннꙋ францꙋз-
скїй изы́къ е̑ най
изрядный о̑тъ всы́-
те изыцы: зато̀ всы́
те мꙋдри страннинцы
и̂матъ честолюбїе
да го наꙋчатъ: во
всы́ те дворове на
Европа говоря́тъ
францꙋзски; вре́домъ
то́йзи изыкъ спома́-
га на оу́ченїю то
поведенїе; онъ е̑ най

ла̀ плю про́пръ ѡ гран афе́ръ, е, илъ-і-а плюзіьо́ръ сіе́клъ, е̃лъ етѐ дежа̀ апелѐ пáръ Шáрлъ Кинъ, лáнгъ д-ета̀. Депюи трáнтъ анъ е̃лъ с-е репандю̀ анко́ръ давандáжъ пáръ сюи́тъ де сюксѐ продижіьо̀

дез армѐ франсе́зъ дáнъ тꙋтъ ле партѝ дьо мо́нтъ. ле мальо́ръ ме́мъ дьо ла Фрáнсъ онъ контрибюѐ а пропажѐ са лáнгъ шѐ тꙋ ле пьо́плъ ки онъ а акюеїі ле виктимѐ дьо се революсіо́нъ.

Партꙋ онъ а реконю к-е̃лъ е пле́нъ дьо клартѐ, дьо фо́рсъ е дьо грáсъ; фаси́лъ е кꙋлáнтъ дáнъ ла конверзасіе́нъ, е̃лъ де віянъ вехемáнтъ, импетюьо́зъ дáнъ ла бꙋшъ д-іꙋнъ ора-тьо́ръ.

фіестáти исъ тáсъ авликáсъ ипо́десисъ, ке про поллонъ иди ео́нонъ ономáсѳи апо то́нъ пе́мтонъ Кáрлонъ Испаніасъ гло́сса политики́.

Периссо́теронъ ако́ми ексипло́ѳи апо̀ тріáнда иди ето́нъ дїа та алепали́ла кáттонъ галлико́нъ стрáтевматонъ исъ о̃лонъ тонъ тетрапеpáтонъ ко́змонъ е дистхіе.

Явтѐ ти́съ галлі́асъ синисе́феранъ исъ то на паректанѳи́ и гло́сса тисъ исъ о̃ла та е̃нди, о̃са еде́хѳисанъ та ѳимата ти́съ политикисъ ти́с метаволи́съ.

Пантꙋ анегнори́сѳи о̃ти ипе сафестáти, динотáти ке харіе́стати; е̃вколосъ ке глафира̀ исъ ти́нъ синомиліанъ, гинете дини, сфодра̀ исъ то сто́ма тон рито́ронъ.

присто́йный въ дво́рскы те рáботы, и пре́жде мно́го вѣкове сѧ именꙋва̀ отъ Кáрола Испáнскагѡ изыкъ полити́чес кїй. По́вечстіоще сѧ разпрострѐ ѿ тридесѧть го́динъ рáди порѧдочны те по́вдига на францꙋзскы те войскы по вейчкїй свѣт. Тїѧ злощáстїѧ на францїѧ произне́сохѫ за да ѥѧ распространи нейный изыкъ оу всѣ те нáроды който прїѧха нейны те. полити́ческо то и промѣне́нїе.

Вре́домъ сѧ оузна̀ чи е най ясный красноре́чивый, и рáдостный; ле́сенъ и глáдокъ въ бѣсе́да та, стáва красноречи́въ, зе́мный въ оуста̀ та на̀ орáторы те.

# Рѣчникъ

| | | |
|---|---|---|
| Дїьо. | Ѳеосъ. | Богъ. |
| Льо солей. | 'О иліосъ. | Солнце то. |
| Лез' етоалъ. | Та астра. | Звѣзди те. |
| Ла люнъ. | 'И селини. | Луна та. |
| Ле сїелъ. | 'О оуранось. | Небо то. |
| Ла мерь. | И ѳаласса. | Море то. |
| Л-о. | То идоръ, (неронъ). | Вода та. |
| Ле поасонъ. | Та оѱарїа. | Рыба та. |
| Бато а ваньоръ. | Та атмоплунъ. | Парапловъ. |
| Льо везо. | То плїонъ. | Корабль. |
| Льо понтъ. | То гефири. | Мостъ атъ. |
| Л' илъ. | 'И нисосъ. | Островъ атъ. |
| Ле кадрюпедъ анимо. | Та тетрапода зоа. | Четвероножни те добытоцы. |
| Лез' оазо. | Та птина. | Птицы те. |
| Л' омъ. | 'О анѳропосъ. | Человѣкъ атъ. |
| Ла фамъ. | 'И гини. | Жена та. |
| Лез' анфанъ. | Та педїа. | Дѣца та. |
| Ла фи. | 'И кори. | Мома та. |
| Ла вержъ. | 'И парѳеносъ. | Дѣва та. |
| Льо гарсонъ. | То врефосъ. | Отроча та. |
| Ла фами. | 'И фамилїа. | Фамилїа та. |
| Л' епузъ. | 'И сизигосъ. | Сопружница та. |
| Л' амуръ. | И агапи. | Любовь та. |
| Ла вертю. | И арети. | Добродѣль та. |
| Л' егардъ. | И просохи. | Вниманїе то. |
| Ла сажесъ. | И софїа. | Мудрость та. |
| Лез елевъ. | И маѳитѣ. | Оученицы те. |
| Льо метръ (льо пресептьоръ). | 'О дидаскалосъ. | Оучитель атъ. |
| Льо медесенъ. | 'О іатросъ. | Лѣкарь атъ. |
| Льо пенъ. | То псоми. | Хлѣбъ атъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Оу и а-т-илъ дьо нȣво о жȣрдюи; ла политикъ девіанъ интерессантъ. | Ти неонъ ехоменъ симеронъ; та политика ине тора періерга. | Какви новини имам[ъ] днесъ; политика-т[а] е за любопытство. |
| Жȣ ньо соре вȣ льо диръ. | Денъ иксевро типоте. | Не знамъ нищо. |
| Жȣ м' окюпъ форъ пьо дьо политикъ. | Пола олиго катагипоме исъ та политика. | Весма мало ся оупражнявамъ въ политика-та. |
| Жȣ ньо ли данъ льо журналъ кѫ[?]сьо ки а рапоръ а ла литератюръ, е сюртȣ о театръ. Илъ і а сȣванъ дез артикль дьо сьо жанръ трез интерессанъ. | Исъ тинъ ефимеріда анагиноско моновъ та филологика, ке малиста та тȣ ѳеатрȣ. періехонте полакисъ тȣ идȣсъ тȣтȣ арѳра полла періерга. | Въ Вѣстника не прочитамъ друго, о свѣнь филологичниски те найпаче за ѳеатра. Содержавате многу пѫти на то видъ членове за любопытство. |
| Илъ н' і а ріенъ ожурдюи данъ льо журналъ, депюи келкъ танъ, илъ н і а па бокȣ дьо нȣво. | Денъ влепо типоте симеронъ исъ тинъ ефимеріда; апо тиносъ керȣ та неа ине спаніа. | Не има днесь новин въ Вѣстника; от нѣколко време нови ни-те станаха рѣд ки. |
| Нȣ ньо семъ па данъ ла сезонъ; тȣ льо мондъ е а ла кампань. | Денъ ине о керосъ тонъ олосъ о космосъ ине исъ тинъ ексохинъ. | Не е време-то им всички-те хора са п пѫтишествіе (по ка ра.) |
| Нȣзанъ серонъ, жȣ кроа біенъ индемнизе сетъ ивеоъ. | Номизо, оти ѳа масъ антамипсȣнъ тонъ химона. | Сѣкамъ, какъ ще н наградятъ тая зима. |
| Континюонъ нотръ променадъ. | Асъ ексаколȣѳисоменъ тонъ перипатонъ масъ. | Да слѣдȣваме разхода си. |
| Ж' е пеіе о гарсонъ. | Еплироса тонъ ипиретинъ. | Заплатихъ на слȣга-та. |

| ДІАЛОГЪ 10. | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ. |
|---|---|---|
| ”Илъ сера вїенто танъ д' але а л' еглисъ. | Плисїази плеонъ о керосъ тисъ екклисїасъ· | Наближава вече време за церкова. |
| Ки есъ ки прешъ о-журдюи, | Пїосъ камни дидахинъ симеронъ; | Кой казува слово днесь. |
| О' е Монсьо Константенъ донъ ву сере контанъ. | О кирїосъ Константиносъ ехъ ту опїу телете евхаристиои. | Господинъ Константинъ отъ кого-то ще са возблагодарите. |
| ”Етъ їунъ предикатьоръ елоканъ. | ”Ине евглотосъ їерокирикасъ. | Красноречивъ е свещеннопроповѣдникъ. |
| Се сермонъ ньо мьо еннюи жаме. | И логи-ту денъ ме плитунъ поте. | Слова-та му не ми даватъ впечатленїе никогда. |
| 'Илъ ди тужуръ дьо бонъ шозъ, е илъ а льо толан дьо ле бїменъ диръ, | Леги пантоте кала прагмата, ке ехи то протерима на та парастини кала. | Говори всегда добры неща, и има една дарба да ги представлява добре. |
| Жу н' емъ ле лонгъ сермонъ. | Денъ агапо тусъ ектетаменусъ логусъ. | Не любимъ пространны-те словоказанїя |
| Ву ньо труверé па ле сїенъ тро лонгъ. | Тусъ идикусъ ту денъ телете еври пара поли ектетаменусъ. | Не ще найдете него-вы-те много пространны. |
| ”Илъ е танъ д' ї але; илъ ї а їунъ деми їоръ к' онъ а касе дьо сонне клоши· | ”Ине керосъ на ипагоменъ, ине мисн ора афу епавсе на симени и камбана. | Време е да пойдеме, половина часъ за мина отъ какъ би камбана-та. |
| ”Е бїменъ алонъ антандръ, котръ предикатїоръ фавори. | ”Е кала, асъ ипагоменъ н' акусоменъ тонъ игапименонъ су їерокирика. | Е добрѣ да пойдеме да чуеме вашего возлюбленнаго свещеннопроповѣдника. |

| ДІАЛОГЪ 1. | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ |
|---|---|---|
| Супонъ дьо бонъ їьоръ | ”Асъ дипниеоменъ е- | Да вечераме рано, |

| | | |
|---|---|---|
| нѹз ирòнъ ансюитъ ò грáмъ Шáмбъ. | норисъ, на ипáгоменъ ѐпита исъ то Таксíми. | да пойдеме послѣ на Таксима. |
| Пѹръ коà нѹ ирòнъ ла: | Дíати ѳа ипáгоменъ ѐкѝ. | Защò ще пòйдаме тá-мо; |
| 'А презáнъ ле тюркъ òнъ Рамазáнъ ѐ сьо трѹвъ ла пандáнъ со моà дьо бòнъ променáдъ. | Тòра и тѹрки ѐхѹнъ рамазáни кѐ ѐврисконте áвтòнъ тòнъ мúна ѐкѝ калѝ перíпати. | Сегà тѹрцы-те имать Рамазáнъ и сѧ нахòждатъ тáмо въ тòйзи мѣсѧцъ добрьѝ разхòды. |
| Дьо тѹтъ мòнъ кьòръ нѹз ï áнтандрòнъ юнъ мюзíкъ шармáнтъ. | Ѐксъ òлисъ маïъ кардíасъ ѳа áкѹсоменъ икѝ ѳелктикúнъ мѹсíкинъ. | Ѡсъ всѐ сéрдце ще чѹеме тáмо привлекáтелна мѹзыка. |
| Жѹ мьо сѹси фòръ пьо дю сѹпѐ; льо дïнѐ ѐ мòнъ меьïòръ репà. | Полà òлигонъ фронтíзо дïà тò дúпнонъ тò гéвма ѝне тò калúтеронъ мѹ фагитòнъ. | Много мáло сѧ грыжемъ за вечéрѧ-та, òбѣдъ мòй ѐ нáй добрò то ми ꙗденïе. |
| Жѹ пáнсъ к' илъ ѐ пáю сéнъ дьо вïмéнъ динѐ, е дьо ньо манжѐ кж пьò а сюпѐ. | Ѳтохáвоме òти ѝне ѝгïинòтеронъ на гевматúзи тисъ калà кѐ нà трòги мòнонъ òлигонъ тѝ тò дúпнонъ. | Мыслимъ чи ѐ добрò на здрáвïе-то да òбѣдѹва нѣкой добрѣ, и да ꙗдé сáмо мáло вечерь. |
| 'Юнъ петитъ променáдъ апрè льо репà ѐдъ à ла дижессïòнъ. | 'Олигосъ перúпатосъ метà тò трапéзи воиѳѝ тѝнъ хòневсинъ. | Мáло рáзходъ слѣдъ ꙗденѣ-то спомáга на пищеварéнïе-то. |
| 'Онъ сюпъ фòръ тáръ áнъ 'Англетéръ. | 'Исъ тѝнъ 'Англíанъ полà кьòрасъ дипнѹнъ | Въ 'Англïа мнòго кòсно вечéрятъ. |
| Вѹ манжѐ вïмéнъ пьò. | Ѳисъ трòгете полà òлигонъ. | Выѐ ꙗдéте мнòго мáло. |
| 'Илъ фò кж мьо ме- | Прéпи нà профилáто- | Трéба да сѧ запá- |

| | | |
|---|---|---|
| нáжъ, кáръ жꙋ сюи сюжѐ â деꙁ ѝндижессїóнъ. | ме, ѐпиди ѝме ѝпокѝменосъ ѝсъ âпепсїанъ. | ꙁамъ, понѣже ѝспáдꙋвамъ бъ мꙋ́чно пищеварѐнїе. |
| 'Юнъ âй, оу юнъ кюѝсъ дьо пꙋлѐ ньо сорѐ вꙋ фѐръ дю маль. | Мїа птерꙋ́са ѝ ѐнъ мирѝ тꙋ̀ ѐрнидѝꙋ дѐнъ ѳѐли сасъ блáпсꙋнъ. | 'Едно̀ крыло̀ ѝлѝ єдинъ копанъ (бꙋтъ) о̀тъ кокóшка-та не ще ви повредáтъ. |
| Жꙋ боарѐ â презáнъ їꙋнъ вѐръ дьо вѐнъ. | Ѳа пїо тóра ѐнъ потѝри красѝ. | Ще пїемъ сегà ѐднà чáша вїно̀. |
| Бꙋлѐвꙋ дю вѐнъ блáнъ оу дю вѐнъ рꙋ́жъ. | 'Апо̀ то̀ âспронъ красѝ âгапáте ѝ âпо̀ то̀ кóкинонъ. | Бѣ́ло вїно ли о̀бычáте ѝлѝ червѐно; |
| Кж' пансѐ-вꙋ дьо сьо вѐнъ; | Пóсъ сáсъ фѐнете âвто̀ то̀ красѝ; | Вáко ви сѧ вѝди товà вїно; |
| Є' є̂, селóнъ моà, дьо меїьóръ вѐнъ к' о̂нъ пюѝсъ боáръ. | 'Авто̀ ѝне катà тѝнъ гнóмннъ мꙋ, то̀ калѝтеронъ красѝ о̂пꙋ ѝмъфорѝ нà пїи тисъ. | Товà є̂ спорѐдъ мнѣнїе-то ми, нáй добро́-то вїно за да го пїе нѣкой. |
| 'Алóнъ, мадáмъ є̂ месїьóръ, левóнъ-нꙋ дьо тáблъ, ѝлъ є̂ тáнъ дьо партѝръ. | Ѳѐлатє кирїе ке кирїи âсъ сикоѳóменъ âпо̀ то̀ трапѐзи, ѝне керóсъ н' âнахорисóменъ. | Дóйдете госпóжи ѝ господáри да стáниме о̂тъ трапѐза-та врѐме є̂ да си пóйдеме. |

| ДІАЛОГЪ | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ |
|---|---|---|
| Пюискъ нꙋꙁавóнъ реꙁолю д' алѐ о̂ гранъ-Шпмбъ ѝлъ фо десидѐ комáнъ нꙋꙁ ї ѝрóнъ. | 'Епидѝ âпефасѝсаменъ н' ѝпáгоменъ ѝсъ то̀ таксѝми, прѐпи нà проздїорѝсоменъ кѐ пóсъ ѳà ѝпáгоменъ. | Понѣже ѝꙁрѐкохме да пóйдемъ на Таксѝма, трѐба да о̂предѣлиме кáко ще пóйдиме. |
| Ꙁꙋлѐ вꙋ ї алѐ пар' о̂; | Ѳѐлете нà ѝпáгоменъ дїа плóисъ. | 'Обычáте ли да пóйдемъ по вóда. |
| Іо, пасóнъ паръ льо пóнъ. | 'Охи âсъ перáсоменъ âпо̀ то̀ гефѝри. | Нѣ; да минѐме презъ мóста. |

| | | |
|---|---|---|
| Кóмъ йлъ вꙋ плерà, селà м' èтъ йнди ферáнъ. | Каλóсъ агапáте. адïафорò катà тꙋто. | Какъ-то обычáте. мéнѣ ѐ всѐ ѐдно. |
| 'Е бïжéнъ! кѫ пансè вꙋ дьо сетъ ситюасïóнъ. | 'Е калà! пóсъ сáсъ фéнете автѝ й топоθесíа; | 'Е добрѣ! Кáко ви са види товà мѣстоположéнïе. |
| С' ѐ їꙋнъ парадѝ терéстръ. | 'Ине ѐпигïосъ парáдисосъ. | 'Е земленный рáй. |
| Дьо грáнъ нóмбръ дьо лампïóнъ ка л' еклéръ продюйзъ їꙋнъ трѐ-белъ ефé. | И плиθóсъ тóнъ лихнïóнъ, тà опоïа то фотагогꙋнъ, паристà полà óреонъ θеáма. | Много-то свѣщи конто го освѣтлявать едно крáсно зрéнïе. |
| 'Е ла мюзикъ, комáнъ ла трꙋве-вꙋ. кѫ пансè-вꙋ дьо мадáмъ Леонóръ. | Кè й мꙋсики пóсъ сасъ фéнете. Тѝ стохáзесθе перѝ тисъ кирïасъ Леонóрасъ. | 'И мꙋзика-та какъ ви са види; що мыслете за госпожа Леонора. |
| 'Елъ а ла воà дꙋсъ, натюрéлъ, е армонïьóзъ. йлъ н' ї а рïжéнъ д' афектè. | 'Ехи фонинъ мелодïкинъ фисикинъ кè армоникинъ, дéнъ йне посóсъ пепïинмéни кè епидиктики. | 'Има глáсъ слáдокъ естéственъ й сладко пойнъ, не е совсѣмъ притвóренъ й припрáвенъ. |
| 'Онъ пïьò диръ жюстисъ кѫ с' е юнъ де мейóръ кантатрисъ дьо Пéра. | 'Имборѝ тисъ дикéосъ нà ипѝ оти автѝ йне мíа апò тáсъ калитéрасъ псáлтрïасъ тисъ Пéрасъ. | Може нѣкой да реч прáведно чи óна е еднà отъ нáй добрыте пѣснопойкы о Пéра. |
| Жꙋ ньо м' енюїмрè жамè дьо л' антáндръ. | Дéнъ плито потè нà тинъ акꙋо. | Не мѝ дотѣгва никогдà да ѭ слышамъ. |
| Ни моà; ме йлъ комáнсъ а сьо фéръ тáръ, е йлъ ї а лоéнъ д' йсѝ ше нꙋ. | Оꙋте ѐго, плинъ архизи нà врадïази, кè йне макрáнъ апѐдò йтъ имáсъ. | Нито менѣ, но начéн да мракнꙋва й е далéченъ отъ тꙋка д дома ни. |

| ДІАЛОГЪ. | ДІАЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ. |
| --- | --- | --- |
| Дьо ла променáдъ. | Перѝ тȣ перипáтȣ. | За Расхóда. |
| Воáси юнъ бéлъ жȣрнè | Симеронъ йне ѡрéа имéра. | Днéсь е хȣбавъ дéнь. |
| Ж-é анвѝ дьо мьо променè юнъ пьó. | Ехо ефесинъ на перипатисо ѡлигонъ. | Имамъ желáніе да сѧ разхóдимъ мáло. |
| Аллóнъ прáндръ л-éръ. | Асъ ипáгоменъ нà анапневсоменъ каѳарóнъ аéра. | Да пóйдеме да си земниме вѣтара. |
| Аллóнъ фéръ іȣнъ тȣръ. | Асъ ипáгоменъ на кáмоменъ éна гиронъ. | Да пóйдеме да прáвиме една вóлта. |
| Аллóнъ нȣ променè данъ ла паркъ, дьо лá, сил-о е кáлмъ нȣ пасрóнъ ла ривіéръ, е нȣз ирóнъ данъ ле прерѝ ки сóнъ сиръ ла ривъ оппозé. | Асъ ипáгоменъ на перипатѝсоменъ исъ тò перивóли, ап-екѝ, анъ тò нерóнъ йне исихонъ, перóменъ тóнъ потамóнъ ке ипáгоменъ исъ тà ливáдіа тисъ антикринисъ парапотаміасъ. | Да пóйдеме да сѧ разхóдиме въ градина-та; отъ тáмо акò вóда-та е мирна, ще минимe рѣка-та, и ще пóйдеме на ливáды-те що са при отрéшно-то крайрѣчіе. |
| Вотръ паркъ е віéнъ плантè е віéнъ персé | То перивóли сасъ йне ме калинъ тáксинъ фитевмéнонъ. | Градина-та ви е добрѣ насѣѧдна. |
| Лез áрбръ сонъ віéнъ ваню, илъ фóрмъ іȣнъ берсó ѡмпенетрáблъ о раіóнъ дю солéн. | Тà дéндра ѡрѳопóдисанъ ке схиматизȣнъ енъ скіарóнъ адіаперастонъ апò тасъ актинасъ тȣ иліȣ. | Древá-та са изрáсли добрѣ, и изображáватъ една сѣнка непремнноватeлна отъ солнечны-те лȣчы. |
| Нȣ сóмъ о бóрдъ дьо ла ривіéръ. | Вфѳáсаменъ исъ тин парапотаміанъ. | Стигнахме при крайрѣчіе-то. |
| Репосóнъ-нȣ иси сюръ | Асъ анапавѳóменъ | Да си почѝнеме мá- |

| | | |
|---|---|---|
| сьо бáнкъ дьо піéръ. | ѐлигон йс âвтин тин пéтринон пезýланъ. | ло верхý тáа кáмена плéча. |
| Жу сюи дежà лà (фатигè). | 'Ими йди курразмéносъ. | Оуморúхсѧ вéче. |
| Жу маршъ дифиламáн | препатò ме дисколíан | Варвúмъ сосъ мýка. |
| "Онъ респíръ йси ï-унъ еръ âнвемè. | 'Едò âпапнéй тинà еводïазмéнонъ âéра | Тýка дыхáе человѣк благоухáнный воздух |
| Ле фьоръ дез оранж е ситрониéръ репáндъ юнъ одьоръ сюáвъ. | Та âнѳи тон портогалíон ке лимонíон дïахúнон гликíан евсдíанъ.. | Цьѣтовéте на портогáльите и лимóньите разлúват сладко благоухáніе.. |
| Дьо раркньол комáнс à сьофѐръ âнтáндръ | То âйдóни âрхúзи на âкуи. | Славïа н... чéна да сѧ чýва. |
| Траверсонъ ла ривïèр. | "Асъ перáсомен тонъ потамóнъ. | Да преминиме рѣка-та. |
| Ну сомъ дáнъ ла прери; кéлъ бéлъ вер дюръ. | "Иммоменъ йсъ то ливáди, ти орéа прасинáда. | Доидохме на ливáда-та, каква красна зеленина. |
| Воïиè плю лоéнъ сè шáмпъ âнсамансè; е сè виньъ. | Витáксете паркиù âвтà та спармéна хорáфïа ке та âмпелïà | Погледнéте по натамо тïа посѣяны-те ниви, и лозïа. |
| **ДІАЛОГЪ.** | **ДІАЛОГОСЪ.** | **РАЗГОВОРЪ** |
| Сю ла теню де лúвр. | Пери катастихографíа. | За писáніе на торгóвски те книги. |
| Кáнъ сартирè-ву дьо пансïонъ | пóте ѳа éвгис âпо то педагогíон (ситúтïон | Когда ще излѣзнет изъ оучилище то. |
| Осито къ жу соре парфетмáнъ вïанъ ла теню де лúвръ. | "Отан мáѳо ентелéстата тин катастихографíонъ. | Когда научимъ добр наукатa за держáни на таргóвскіте книг |
| л-апренè-ву âне парти дубль; | дипломéри йгуни ес дóппïан тин маѳáнас; | Доппïа (согубна) ли ѧ оучишь; |
| Сертиимáн; -ет ени къ ту ле негосïанъ тïанъ дьоръ лúвръ. | Вéвеа; тïутотрóпо óли прагматевтè вастуни та катастихá тонъ. | "Ясно; сосъ таков начинъ вси те торговцьы си держат книгы ти. |

| | | |
|---|---|---|
| Авѐ-вȣ юнъ пла́съ а̂нъ вю пȣръ канъ вȣ сортирѐ дьо л'ѐко́лъ. | скопе́висъ каміа́нъ: ѳе́синъ дїа о̂танъ е̂вгис а̂по̀ то схолі́си | Имашъ ли намѣре́нїе за нѣкое мѣсто за когда́то и̂злѣзниш о̂тъ сȣчи́лище то. |
| Оу́й Монсїьо̀. | Ма́листа Ки́ріе. | Да̀ Господи́не. |
| Ѳ' е̂ трѐ бїа́нъ монъ пети́тъ а̂мѝ ! | тȣто и̂не пола̀ кало́н микрѐ мȣ фи́ле ! | Тȣ́й е̂ много добро̀ ма́лый мо́й дрȣ́же ! |
| Ле блѐ о̂нъ ке́лъ а̂пара́нсъ, и̂лъ-ї-а́ лїьо д-е̂сперѐ кж ла реко́лтъ сера́ бе́лъ. | та си́та́рїа е̂хȣнъ о̂ре́анъ ѳе́анъ, и̂не ѐлпи́съ о̂ти и̂ е̂содїа ѳа и̂не кали̂ е̂фе́тос. | жита̀ та и̂мат добро́ зре́нїе, наде́жда е̂ какъ ще е̂ добро̀ та́а годи́на· |
| Кито́нъ ла прери̂, и̂лъ ї ре́ньъ юнъ тро гра́н юмидитѐ. | Асъ а̂помакринѳо́мен а̂по̀ то ливади, дїо́ти и̂не поли̂ и̂грасі́а: | да са о̂тдалечи́ме ѿ ливадата, защо̀ е̂ пре восхо́дна влажнена. |

| ДІАЛОГЪ ! | ДІАЛОГОСЪ ! | РАЗГОВОРЪ ! |
|---|---|---|
| Жȣ ньо пюи̂ кж лȣѐ во́тръ зе́лъ; вȣз' авѐ бїа́нъ резо́нъ д' аппра́ндръ се ла́нгъ. | Ѳпено̀ тон жи́лонсас' Ка́мнете полла̀ кала̀ на ма́ѳете а̂вта́съ тасъ гло́сасъ. | Хва́лимъ ревноста ви чи́ните весма̀ добро̀ да наȣчите тїа и̂зы́цы. |
| Анверитѐ ла ла́нгъ франсе́зъ е̂ ла плю̀ е̂кселанъ дьо тȣтъ лез' о̂тръ тȣ́съ лез' е̂транже́ръ ки о̂нъ дьс л-е̂спри̂ сьо пи́къ дьо ла савоа́ръ. Он па́рлъ франсѐ данъ тȣтъ ле кȣ́ръ дьо л-о̂ро́пъ. Партȣ̀ се́тъ ла́нгъ фѐ парти̂ д-юнъ е̂дюкасїо́нъ солньѐ. Ѳ-е́ се́лъ ки е̂ | Ѳп- а̂литїа́съ и̂ Галлики̂ гло́сса и̂не и̂пле́онъ е̂ксе́ретосъ па́сон тонъ глосо́нъ дїа тȣто о̂ли и̂ софи̂ а̂ллогени́с филотимȣ́не на тинъ и̂ксе́врȣнъ "Исъ о̂лас тас а̂вла́с тис Евро́пис о̂милȣ́н галлика̀. Пантȣ̀ а̂вти̂ и̂ гло́сса синтели̂ исъ тинъ спȣде́анъ а̂гоги́нъ. "Ине прос- | Воистиннȣ францȣ́зкїй и̂зы́къ е̂ на́й и̂зра́дный о̂тъ всы̀те и̂зы́цы: зато̀ всы̀те мȣ́дри стра́нницы и̂матъ честолю́бїе да го наȣчатъ: бо всы̀ те дворсве на Евро́па гово́ратъ францȣ́зки; вре́домъ то́йзи и̂зы́къ спома́га на оу̂че́нию то поведе́нїе; о̂нъ е̂ на́й |

лаплю пропръ ѡ гран афѣръ, ѐ, илъ-ї-а плюзїьоръ сїеклъ, ѐлъ ѐтѐ дежа апелѐ пàръ Шáрлъ Кинъ, лàнгъ д-ѐтà. Депюи трàнтъ анъ ѐлъ с-ѐ репандю анкòръ да-вандàжъ пàръ сюитъ де сюксѐ продижїьò

дез армѐ франсéзъ дàнъ тѹтъ ле партѝ дьо мòнтъ. ле ма-льòръ мéмъ дьо ла Фрàнсъ ѡнъ контри-бюѐ а пропажѐ са лàнгъ шѐ тѹ ле пьòплъ ки ѡнъ а акюеїї ле виктимѐ дьо се революсїòнъ.

Партѹ ѡнъ а реконю к-ѐлъ ѐ плéнъ дьо клартѐ, дьо фòрсъ ѐ дьо грàсъ; фасилъ ѐ кѹлàнтъ дàнъ ла конверзасїòнъ, ѐлъ де вїàнъ вехемàнтъ, ипетюьòзъ дàнъ ла бѹшъ д-їѹнъ ора-тьòръ.

фїестàти исъ тàсъ авликàсъ ипòдесисъ, ке про поллòнъ иди ѐòнонъ ѡномàсѳи апо тòнъ пéмтонъ Кàрлонъ Испанїасъ глòсса политики.

Периссòтеронъ акò-ми ѐксиплòѳи апò трїàнда иди ѐтòнъ дїа та алепалила кàттонъ галликòнъ стрàтевматонъ исъ ѡлонъ тонъ тетрапе-ратонъ кòзмонъ ѐ днестхїе.

Явтѐ тисъ галлї-асъ синисéферанъ исъ то на парѐктан-ѳи и глòсса тисъ исъ ѡла та ѐнди, ѡса ѐдéхансанъ та ѳи-мата тисъ политн-кисъ тис метаволисъ

Пантѹ анегнорисѳи ѡти ипе сафестàти, динютàти ке харїѐ-стàти; ѐвколосъ ке глафирà исъ тинъ синомилїанъ, гинете динѝ, сфодрà исъ то стòма тон ритòронъ.

пристòйный въ двòр-скы те рабòты, и прéжде мнòго вѣко-ве сѧ именѹвà ѿтъ Кàрола Испàнскагѡ ызыкъ политическїй. Повечетїòще сѧ раз-простре ѿ тридесѧть гòдинъ ради порѧ-дòчны те пòвдига на францѹзскы те вой-скы по всичкїй свѣтъ Тїѧ злощàстїѧ на францїѧ произнéсоха зà да ѧ распростр-нѝ нéйный ызыкъ оу всѝ те нàроды кой-то прїѧха нéйны те политическо то и промѣнéнїе.

Врéдомъ сѧ оузнà чи ѐ найѧсный красно-рѣчивый, и рàдост-ный; лéсенъ и гладок въ бѣсéда та, стàва красноречивъ, зéмный въ оустà та нà ѡрàторы те.

# Рѣчникъ

| | | |
|---|---|---|
| Дїьо̀. | Ѳео́съ. | Бо́гъ. |
| Льо соле́н. | Ὁ ѝлїосъ. | Со́лнце то. |
| Лез' ѐтоа́лъ. | Та а̀стра. | Звѣзди те. |
| Ла лю́нъ. | Ἡ селѝни. | Лу́на та. |
| Ле сїе́лъ. | Ὁ оура́носъ. | Небо то. |
| Ла ме́ръ. | И ѳа́ласса. | Море то. |
| Л-о̀. | То ѝдоръ, (неро́нъ). | Вода та. |
| Ле поасо́нъ. | Та о̀ѱа́рїа. | Рыба та. |
| Бато̀ а̀ ва́пьо́ръ. | Та а̀тмо́плуъ. | Парапло́въ. |
| Льо везо̀. | То плі́онъ. | Кора́бль. |
| Льо по́нтъ. | То̀ гефѝри. | Мо́стъ атъ. |
| Л' ѝлъ. | Ἡ нѝсосъ. | Ὄстровъ атъ. |
| Ле кадрюпе́дъ а̀нимо̀. | Та тетрапо́да зо̀а. | Четвероно́жни те добы́тоцы. |
| Лез' о̀азо̀. | Та птинà. | Пти́цы те. |
| Л' о̀мъ. | Ὁ а̀нѳропосъ. | Человѣкъ атъ. |
| Ла фа́мъ. | Ἡ гинѝ. | Жена́ та. |
| Лез' а̀нфа́нъ. | Та педі́а. | Дѣца́ та. |
| Ла фѝ. | Ἡ ко́ри. | Мома́ та. |
| Ла все́ржъ. | Ἡ парѳе́носъ. | Дѣва та. |
| Льо гарсо́нъ. | То вре́фосъ. | Ὄтроча та. |
| Ла фамѝ. | Ἡ фамѝлїа. | Фамѝлїа та. |
| Л' ѐпу́зъ. | Ἡ сѝзигосъ. | Сопру́жница та. |
| Л' а̀му́ръ. | И а̀га́пи. | Любо́вь та. |
| Ла вертю̀. | И а̀ретѝ. | Добродѣль та. |
| Л' ѐга́рдъ. | И просохѝ. | Внима́нїе то. |
| Ла саже́съ. | И софі́а. | Му́дрость та. |
| Лез ѐле́въ. | И маѳитѐ. | Оу́ченицы те. |
| Льо ме́тръ (льо пресептьо́ръ). | Ὁ дида́скалосъ. | Оу́чи́тель атъ. |
| Льо медесе́нъ. | Ὁ ї̀атро́съ. | Лѣкарь атъ. |
| Льо пе́нъ. | То псомѝ. | Хлѣбъ атъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Оу и̂ а̂-т-илъ дьо нȣво̀ о̂ жȣрдюи̂; ла политикъ девїанъ и̂нтерессантъ. | Ти нѣонъ е̂хоменъ си́меронъ; та̀ политика и̂не то́ра перíерга. | Каквѝ новини и̂мам днесъ; политика-т е̂ за любопытство |
| Жȣ ньо сорѐ вȣ льо диръ. | Денъ и̂ксеѵро типоте. | Не знамъ нищо. |
| Жȣ м' о̂кюпъ форъ пьо̀ дьо политикъ. | Пола̀ о̂лиго катагиноме и̂съ та политика. | Весма̀ мало сѧ оу-пражнѧвамъ въ по-литика-та. |
| Жȣ ньо ли данъ льо жȣрналъ кѫ!сьо ки а̂ рапоръ а̂ ла литератюръ, е̂ сюртȣ а̂ театръ. Илъ ї а сȣванъ дез а̂ртиклъ дьо сьо жанръ трѐз интерессанъ. | Исъ тинъ е̂фимерíда а̂нагиноско моновъ та̀ филологика̀, ке малиста та тȣ ѳеатрȣ. перíе̂хонте поллакисъ тȣ и̂дȣсъ тȣтȣ а̂рѳра полла̀ перíерга. | Въ вѣстника не про-читамъ дрȣго, свѣнь филологичнски-те найпаче за ѳе-атра. Содержавате много пѫти на то видъ членове за лю-бопытство. |
| Илъ н' ї а рїжѣнъ о̂жȣрдюи̂ данъ льо жȣрналъ, депюи̂ келкъ танъ, илъ н ї а̂ па̀ бокȣ дьо нȣво̀. | Денъ влепо типоте симеронъ и̂съ тинъ е̂фимерíда; а̂по тиносъ керȣ та̀ нѣа и̂не спанїа. | Не и̂ма днесь новин въ вѣстника; о̂т нѣколко време нов ни-те станаха рѣд ки. |
| Нȣ ньо семъ па̀ данъ ла сезонъ; тȣ льо мондъ е̂ а̂ ла кампань. | Денъ и̂не о̂ керосъ тонъ о̂лосъ о̂ космосъ и̂не и̂съ тинъ е̂ксохинъ. | Не е̂ време-то и̂м всички-те хора са п пѫтишествїе (по ка ра.) |
| Нȣзанъ серонъ, жȣ кроа̀ бїжѣнъ и̂ндемнизѐ сетъ и̂веръ. | Номизо, о̂ти ѳа̀ масъ а̂нтамипсȣнъ тонъ химона. | Сѣкамъ, какъ ще н наградѧтъ тѧ зи ма. |
| Континюонъ нотръ променадъ. | Асъ е̂ксаколȣѳисомен тонъ перипатонъ масъ. | Да слѣдȣваме разхода си. |
| Ж' е̂ пеїѐ о̂ гарсонъ. | Е̂плироса тонъ ипиретинъ. | Заплатихъ на слȣга-та. |

| ДІАЛОГЪ 10. | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ. |
| --- | --- | --- |
| "Илъ сера̀ біенто̀ танъ д' але̑ а̑ л' егли́съ. | Плисіа́зи плео́нъ о̑ керо́съ ти́съ е̑кклисі́асъ. | Наближа́ва ве́че вре́ме за це́ркова. |
| Ки е̑съ ки́ пре́шъ о̑журди́й, | Піо́съ ка́мни дида-хи́нъ си́меронъ; | Ко́й ка́зꙋва сло́во дне́сь. |
| О' е̑ Монсьо̀ Константенъ до́нъ вꙋ серѐ конта́нъ. | О ки́ріосъ Констан-ти́носъ е̑къ тꙋ̀ о̑пі́ꙋ ѳе́лете е̑вхаристиѳи́. | Господи́нъ Констан-ти́нъ о̑тъ кого́-то ще са возблагодари́те. |
| "Етъ і̑ꙋ́нъ предика-тьо́ръ е̑лока́нъ. | "Ине е̑вглотосъ і̑еро-ки́рикъ. | Вроснорѣчи́въ е̑ свя-щеннопроповѣдникъ. |
| Се сермо́нъ нью мью̀ е̑ннюѝ жамѐ. | И ло́ги-тꙋ̀ де́нъ мѐ пли́тꙋнъ постѐ. | Слова́-та мꙋ не ми да́ватъ впечатлѣ́ніе никогда̀. |
| 'Илъ ди̑ тꙋжꙋ́ръ дьо бо́нъ шо́зъ, е̑ и́лъ а̑ льо тола́н дьо ле біме́нъ ди́ръ, | Ле́ги па́нтоте кала̀ пра́гмата, кѐ е̑хи то̀ проте́римма на̀ та̀ па-расти́ни кала̀. | Гово́ри всегда̀ добры̀ нещя̀, и̑ и́ма е̑дна̀ да́рба да ги пред-ставля́ва добрѐ. |
| Жꙋ н' е̑мъ ле ло́нгъ сермо́нъ. | Де́нъ а̑гапо̀ тꙋ́съ е̑к-тетаме́нꙋсъ ло́гꙋсъ. | Не лю́бимъ простра́н-ны-те словоизказа́нія. |
| Вꙋ нью трꙋверѐ па̀ ле сіе́нъ тро̀ ло́нгъ. | Тꙋ́съ и̑дикꙋ́съ тꙋ де́нъ ѳе́лете е̑́ври пара поли̑ е̑ктетаме́нꙋсъ. | Не ще на́йдете нѣго-вы-те мно́го про-стра́нны. |
| "Илъ е̑ та́нъ д' і̑ а̑ле̑; и́лъ і̑ а і̑ꙋ́нъ деми̑ іо́ръ к' о̑нъ а̑ касе̑ дьо соннѐ кло́шъ. | "Ине керо́съ на̀ и̑па́-гоменъ, и́не мисѝ ѡ̑ра а̑фꙋ̀ е̑павсе на̀ симе́ни и̑ камба́на. | Вре́ме е̑ да по́йдеме, полови́на ча́съ за-ми́на о̑тъ ка́къ би камба́на-та. |
| "Е біе́нъ а̑ло́нъ а̑н-тандръ, во́тръ пре-дикатіо́ръ фаворѝ. | "Е кала̀, асъ и̑па́го-менъ н' а̑кꙋ́сомен то́нъ и̑гапиме́нонъ сꙋ і̑ерокирика. | "Е добрѣ да по́йде-ме да чꙋеме ва́шего возлюбленнаго свя-щеннопроповѣдника. |

| ДІАЛОГЪ 1. | ДІАЛОГОСЪ | РАЗГОВОРЪ |
| --- | --- | --- |
| Сꙋпо́нъ дьо бо́нъ і̑ьо́ръ | "Асъ дипни́сомен е̑- | Да вече́раме ра́но, |

| | | |
|---|---|---|
| нꙋз ѝрóнъ а̂нсюи́тъ ȏ грáмъ Шáмбъ. | норѝсъ, на ѝпáгоменъ ѐпита ѝсъ то Таксѝми. | да нойдеме послѣ на Таксима. |
| Пꙋръ коà нꙋ ѝрóнъ ла: | Дїатѝ ѳа ѝпáгоменъ ѐкѝ. | Защо́ ще пóйдаме тá-мо; |
| 'А презáнъ ле тюркъ о̂нъ Рамазáнъ ѐ сьо трꙋ́въ ла пандáнъ со моà дьо бóнъ променáдъ. | Тóра ѝ тꙋ́рки ѐхꙋнъ рамазáни кѐ ѐврѝсконте а̂втóнъ тóнъ мѝна ѐкѝ калѝ перѝпатн. | Сегà тꙋ́рцы-те ѝматъ Рамазáнъ ѝ сѧ нахóждатъ тáмо въ тóйзи мѣ́сяцъ добрыѝ разхóды. |
| Дьо тꙋ́тъ мóнъ кьóръ нꙋз ї а̂нтандрóнъ юнъ мюзíкъ шармáнтъ. | Ѐксъ о̂лисъ маїс кардíасъ ѳа а̂кꙋ́сомѐнъ ѝкѝ ѳелктикѝнъ мꙋсїкѝнъ. | Ѡ́съ всѐ сéрдце ще чꙋ́еме тáмо привлекáтелна мꙋ́зыка. |
| Жꙋ́ мьо сꙋѝ фóръ пьо дю сꙋпѐ; дьо дїнѐ ѐ мóнъ меїóръ репà. | Полà о̂лѝгонъ фронтíзо дїà тò дѝпнонъ тò гéвма ѝне тò калѝтеронъ мꙋ фагитóнъ. | Мнóго мáло сѧ грыжемъ за вечéрѧ-та, обѣ́дъ мóй ѐ нáй добрó то ми ядéнїе. |
| Жꙋ́ пáнсъ к' и́лъ ѐ пайо сéнъ дьо біменъ динѐ, е дьо ньо манжѐ кѫ пьò а̂ сюпѐ. | Ѳтохáзоме о̂ти ѝне ѝгїинютеронъ на гевматѝзи тѝсъ калà ке нà трóги мóнонъ о̂лѝгонъ тѝ тò дѝпнонъ. | Мыслимъ чи ѐ добрò на здрáвїе-то да о̂бѣ́дꙋва нѣ́кой добрѣ̀, ѝ да ядѐ сáмо мáло вéчерь. |
| 'Юнъ петѝтъ променáдъ а̂прѐ льо репà ѐдъ а̂ ла дижессїóнъ. | 'Олѝгосъ перѝпатосъ метà тò трапéзи воиѳѝ тѝнъ хóневсинъ. | Мáло рáзходъ слѣ́дъ ядене̂-то спомáга на пищеварéнїе-то. |
| 'Онъ сюпъ фóръ тáръ а̂нъ 'Аглетéръ. | 'Исъ тѝнъ 'Англíанъ полà ксóрасъ дипнꙋ́нъ | Въ 'Англїѧ мнóго кóсно вечéрѧтъ. |
| Вꙋ манжѐ біменъ пьò. | Ѳисъ трóгете полà о̂лѝгонъ. | Выѐ ядéте мнóго мáло. |
| 'Илъ фо кѫ мьо ме- | Прéпи нà профилáто- | Трéба да сѧ запá- |

нажъ, каръ жу сюи сюже а дез индижес-сіонъ.

Юнъ ай, оу юнъ кюйсъ дьо пулѐ ньо сорѐ ву ферь дю маль.

Жу боаре а презанъ іунъ верь дьо вень.

Вулеву дю вень бланъ оу дю вень ружъ.

Къ пансе-ву дьо сьо вень;

Сʼ е, селонъ моа, дьо мейьоръ вень къ онъ пюисъ боаръ.

Алонъ, мадамъ е месіьоръ, левонъ-ну дьо таблъ, илъ е танъ дьо партиръ.

ме, епиди име ипо-кименосъ исъ апеп-сіанъ.

Міа птеруса и енъ мирои ту орниѳіу денъ ѳели сасъ бла-птунъ.

Ѳа піо тора енъ по-тири краси.

Апо то аспронъ кра-си агапате и апо то кокинонъ.

Посъ сасъ фенете а-вто то краси;

Авто ине ката тинъ гномминъ му, то ка-литеронъ краси опу имфори на пін тисъ.

Елате киріе ке киріи асъ сикоѳомен апо то трапези, ине ке-росъ н анахорисо-менъ.

вамъ, понеже испа-дувамъ бъ мучно пи-щеваренїе.

Едно крыло или е-динъ копанъ (бутъ) отъ кокошка-та не ще ви повредатъ.

Ще піемъ сега една чаша віно.

Бѣло віно ли обычате или чрвено;

Како ви ся види то-ва віно;

Това е споредъ мнѣ-нїе-то ми, най до-бро-то віно за да го піе нѣкой.

Дойдете госпожи и го-сподари да станиме отъ трапеза-та вре-ме е да си пойдеме.

## ДІАЛОГЪ

Июнсъ нузавонъ резолю дʼ але о гранъ-Шпмбъ илъ фо десендѐ команъ нуз і иронъ.

Уле ву і але пар о;

о, пасонъ паръ льо понъ.

## ДІАЛОГОСЪ

Епиди апефасисаменъ н ипагоменъ исъ то таксими, препи на проздіорисоменъ ке посъ ѳа ипагоменъ.

Ѳелете на ипагоменъ дїа плосъ.

Охи асъ перасоменъ апо то гефирн.

## РАЗГОВОРЪ

Понеже изрекохме да пойдемъ на Таксима, трѣба да опредѣлиме како ще пойдиме.

Обычате ли да пойдемъ по вода.

Нѣ; да минеме презъ моста.

| | | |
|---|---|---|
| Kóмъ йлъ вȣ плерà, селà м' ётъ йнди ферáнъ. | Каѳóсъ агапáте. адїафорò катà тȣ́то. | Кáкъ-то обычáте. менѣ̀ е всѐ еднò. |
| 'Е бїéнъ! къ пансѐ вȣ дьо сетъ ситюасїóнъ. | 'Е калà! пóсъ сáсъ фéнете автѝ й топоѳесíа; | 'Е добрѣ̀! Кáко ви сѧ види товà мѣсто-положéнїе. |
| С' е їȣ́нъ паради тересстръ. | 'Ине епи́гїосъ парáдисосъ. | 'Е земленный рáй. |
| Льо грáнъ нóмбръ дьо лампїóнъ ка л' еклéръ продюйзъ їȣ́нъ трѐ-белъ ефé. | И плиѳóсъ тóнъ лихнíонъ, тà опи́а то фотагогȣ́нъ, парисτà полà óрéонъ ѳéама. | Много-то свѣщѝ кои-то го освѣтлявать едно крáсно зрéнїе. |
| 'Е ла мюзи́къ, комáнъ ла трȣвé-вȣ. къ пансѐ-вȣ дьо мадáмъ Леонóръ. | Вѐ й мȣсикѝ пóсъ сасъ фéнете. Тѝ стохáзесѳе перѝ тѝсъ кирíасъ Леонóрасъ. | 'И мȣзика-та как ви сѧ види; щò мыслете за госпóжа Леонóра. |
| 'Елъ а ла воà дȣсъ, натюрéлъ, е армонїьóзъ. йлъ н' ї а рїжéнъ д' афектѐ. | 'Ехи фони́нъ мелодїки́нъ фисики́нъ кѐ армоники́нъ, дéнъ йне посóсъ пепїнмéни кѐ епиндиктикѝ. | 'Има глáсъ слáдок естéственъ й сладк пóйнъ, не е совсѣм притвóренъ й припрá венъ. |
| 'Онъ пїьò ди́ръ жюсти́съ къ с' е йонъ де меїóръ кантатри́съ дьо Пéра. | 'Имворѝ ти́съ дикéосъ нà йпѝ óти автѝ йне мíа апò тáсъ калитéрасъ псáлтрїасъ ти́съ Пéрасъ. | Може нѣкой да реч прáведно чи óна е е днà отъ нáй добры те пѣснопóйкы о Пéра. |
| Жȣ ньо м' енюїмрѐ жамѐ дьо л' антáндръ. | Дéнъ пли́то потѐ нà ти́нъ акȣ́о. | Не мѝ дотéгва нико гдà да ѫ слышамъ |
| Ни моà; ме йлъ комáнсъ а сьо фéръ тáръ, е йлъ ї а лоéнъ д' йсѝ ше нȣ́. | Оу́те егò, пли́нъ архи́зи нà врадїáзи, кѐ йне макрáнъ апедò йтъ йма́съ. | Нитò менѣ̀, но начéн да мрáкнȣва й е да лéченъ отъ тȣ́ка д дóма ни. |

| ДІАЛОГЪ. | ДІАЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ. |
|---|---|---|
| Дьо ла променадъ. | Пери тѹ перипатѹ. | За Расхода. |
| Воаси юнъ белъ жѹрне | Сймеронъ йне ореа имера. | Днесь е хѹбавъ день. |
| Же-е анви дьо мьо промене юнъ пьо. | Єхо ефесинъ на перипатисо олигонъ. | Имамъ желаніе да сѧ разходимъ мало. |
| Аллонъ прандръ л-еръ. | Ясъ ипагоменъ на анапнѣвсоменъ каѳаронъ аера. | Да пойдеме да си земниме вѣтара. |
| Алонъ феръ іѹнъ тѹръ. | Ясъ ипагоменъ на камоменъ ена гиронъ. | Да пойдеме да направиме една волта. |
| Аллонъ нѹ промене данъ ла паркъ, дьо ла, сил-о е калмъ нѹ пасронъ ла ривіеръ, е нѹз иронъ данъ ле прери ки сонъ сиръ ла ривъ оппозе. | Ясъ ипагоменъ на перипатисоменъ исъ то перивоили, ап-еки, анъ то неронъ йне исихонъ, пероменъ тонъ потамонъ ке ипагоменъ исъ та ливадіа тисъ антикринисъ парапотаміасъ. | Да пойдеме да сѧ разходиме въ градина-та; отъ тамо ако вода-та е мирна, ще миниме рѣка-та, и ще пойдеме на ливады-те що са при отрешно-то крайрѣчіе. |
| Вотръ паркъ е біенъ планте е біенъ персе | То периволи сасъ йне ме калинъ таксинъ фитевменонъ. | Градина-та ви е добрѣ насѣѧдна. |
| Лез арбръ сонъ біанъ ваню, йлъ формъ іѹнъ берсо емпенетраблъ о раіонъ дю солей. | Та дендра ормопоцисанъ ке схиматизѹнъ енъ скіаронъ адіаперастонъ апо тасъ актинасъ тѹ иліѹ. | Древа-та са израсли добрѣ, и изображаватъ една сѣнка непремнновательна отъ солнечны-те лѹчы. |
| Нѹ сомъ о бордъ дьо ла ривіеръ. | Єфѳасаменъ исъ тин парапотаміанъ. | Стигнахме при крайрѣчіе-то. |
| Репосонъ-нѹ иси сюръ | Ясъ анапавѳоменъ | Да си починеме ма- |

| | | |
|---|---|---|
| сьо бáнкъ дьо пiéръ. | ѐлѝгон ѝс âвтѝн тин пéтринон пезȣ́ланъ. | ло верхȣ́ тáѧ кáмена плóча. |
| Жȣ сюй дежà ла (фатигѐ). | Ими ѝди кȣразмéносъ. | Оумориххсѧ вéче. |
| Жȣ мáршъ дифиламáн | пропатò ме дисколíан | Варвимъ сосъ мȣ́ка. |
| Онъ респѝръ иси ѝ-ȣнъ éръ âнбѐмѐ. | Едò âпапнéй тинà ёводïазмéнонъ âéра | Тȣ́ка дыхáе человѣкъ благоȣхáнный воздȣхъ |
| Ле фьéръ дез òранж ѐ ситрониéръ репáндъ юнъ òдьóрд сюáвъ. | Та âнѳи тон портогалíон ке лимонíон дïахѝнон гликíан ёвосдíанъ.. | Цвѣтовéте на портогáлыте и лимóныти разлѝват сладко благоȣхáнiе.. |
| Дьо разиньéл комáнс â сьоферъ âнтáндръ | То âйдóни âрхѝзи на âкȣи. | Славïа и чéна да сѧ чȣва. |
| Траверсóнъ ла ривïéр. | Ас перáсомен тонъ потамóнъ. | Да преми́ниме рѣката. |
| Нȣ сóмъ дáнъ ла прерѝ; кéлъ бéлъ вердюръ. | Илѳомѐнъ ѝсъ то ливáди, ти ȣрéа прасинáда. | Дондóхме на ливáдата, каква крáсна зеленинà. |
| Воïѐ плю лоéнъ сѐ шáмпъ âнсáмансé; ѐ сѐ виньъ. | Китáксете паркѝ âвтà та спарméна хорáфïа ке та âмбелïà | Погледнéте по натáмо тïѧ посѣяны-ти ниви, и лозïѧ. |
| ДIЯЛОГЪ. | ДIЯЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ |
| Сю ла тенѝо де лиьр. | Перѝ катастихографíа. | За писанïе на търговскы те книги. |
| Кáнъ сартирѐ-вȣ дьо пансïóнъ | пóте ѳа ёвгис âпò то педагогíон (сипѝтïон | Когдà ще ѝзлѣзит ѝзъ оучѝлище то. |
| Ôсито кѫ жȣ сорѐ парфéтмáнъ вïáнъ ла тенïю де лиьвръ. | Отан мáѳо êнтелéстата тин катастихографíонъ. | Когдà наȣ́чимъ добре наȣ́ката за держáние на таргóвските книги |
| л-âпренѐ-вȣ âне партѝ дȣблъ; | дипломéри иѓȣн ѐс дóппïан тѝн манѳáнас; | Доппïа (сѓȣбна) ли ще оучишъ; |
| Сертенмáн; -êт êнсѝ кѫ тȣ ле негоцïáнъ тïáнъ льóръ лиьвръ. | Вѐвеа; тïȣтотрóпо ôли прагматевтѐ вастȣ́н та катастихá тонъ. | Явно; сосъ такéвъ начинъ всѝ те търговцы си держатъ книгы ти. |

Авѐ-вꙋ ю҆нъ пла́съ
а̂нъ вю пꙋръ канъ вꙋ
сортиръ̀ дьо л' е̓ко́лъ.

Оу҆́и Монсїьо̀.
Є' е҆ трѐ біѧ́нъ монъ
петитъ а̂ми̇́!
Де блѐ о҆́нъ бе́лъ а̂па-
ра́нсъ, ѝлъ-ї-а́ ліьо
д-е̂сперѐ къ ла ре-
колтъ сера́ белъ.
Кито́нъ ла прери̇̀, ѝлъ
ї ре́ньъ ю҆нъ тро гра́н
ю҆миди́тѐ.

скопе́висъ камиа́нъ:
Фе́синъ дїа о҆танъ е҆-
вгис а̂по̀ то схолісн

Ма́листа Ки́рїе.
тꙋ̀то и҆не пола̀ кало́н
микрѐ мꙋ филе!
та си́таріѧ е҆́хꙋнъ
ѐреа́нъ ѳеанъ, и҆не
ѐлпи́съ о҆ти и҆ е̂сод̀їа
ѳа и҆не кали̇̀ е̂фе́тос.
Асъ а̂помакринѳо́мен
а̂по̀ то лива́ди, дїо́ти
и҆не поли̇̀ и҆грасі́а:

И҆́машъ ли намѣре́-
нїе за нѣ́кое мѣсто
за когда́то и҆злѣ́зниш
о҆тъ оу҆чи́лище то.
Да̀ Господи́не.
Тꙋ̀й е҆ много добро̀
ма́лый мо́й дрꙋже!
жита̀ та и҆мат добро̀
зре́нїе, наде́жда е҆
какъ ще е҆ добро̀ та́ѧ
годи́на·
да сѧ о҆тдалечи́ме ѿ
лива́дата, защо̀ е҆ пре
восхо́дна блажена.

## ДІАЛОГЪ!

Жꙋ ньо пюи̇̀ къ лꙋѐ
во́тръ зе́лъ; вꙋз' авѐ
біѧнъ резо́нъ д' ап-
пра́ндръ се лангъ.
А҆нверитѐ ла лангъ
франсе́зъ е҆ ла плю̀
е̂кселанъ дьо тꙋ̀тъ
лез' о҆тръ тꙋсъ лез'
е̂транже́ръ ки о҆́нъ дьо
л-е̂спри̇̀ сьо пикъ
дьо ла саво́аръ. О҆́н
па́рлъ франсе̇̀ дѧнъ
тꙋ́тъ ле кꙋръ дьо л-
е̂ро́пъ. Партꙋ̀ се́тъ
лангъ фѐ парти̇̀ д-
ю҆нъ е̂дюкасїо́нъ сол-
ньѐ. Є-е́ се́лъ ки е҆

## ДІАЛОГОСЪ!

Єпено̀ тон жи́лонсас'
Ка́мнете полла̀ кала̀
на ма́ѳете а̂вта́съ
тасъ гло́сасъ.
Єп-а̂литіа́съ и҆ Гал-
лики̇̀ гло́сса и҆не и҆пле́-
онъ е̂ксе́ретосъ па́сон
тонъ глосо́нъ дїа
тꙋ̀то о҆́ли и҆ софи̇̀ а̂л-
логенис филотимꙋ́не
на тинъ и҆ксе́врꙋнъ
И҆́съ о҆лас тас а̂вла́с
тис Єврóпис о҆милꙋ́н
галлика̀. Пантꙋ̀ а̂в-
ги̇̀ и҆ гло́сса синтели̇̀
и҆съ тинъ спꙋде́нъ
а̂гоги́нъ. И҆́не прос-

## РАЗГОВОРЪ!

хва́лимъ ревноста ви
чи́ните весма̀ добро̀
да наꙋ́чите тїѧ и҆-
зы́цы.
Воистиннꙋ францꙋз-
скїй и҆зы́къ е҆ на́й
и҆зрѧ́дный о҆тъ всѝ-
те и҆зы́цы: зато̀ всы̀
те мꙋдри странници
и҆матъ честолю́бїе
да го наꙋ́чатъ: во
всы́ те дворове на
Євро́па говорѧтъ
францꙋзски; вре́домъ
то́йзи и҆зы́къ спома́-
га на оу҆че́нїю то
поведе́нїе; о҆нъ е҆ на́й

ла плю пропръ ô гран
афёръ, ё, илъ-ї-а
плюзїьоръ сїеклъ,
ёлъ ѐтѐ дежа апелѐ
паръ Шарлъ Кинъ,
лангъ д-ѐта. Депюи
трантъ анъ ёлъ с-ё
репандю анкоръ да-
вандажъ паръ сюитъ
де сюксѐ продижїьо

дез армѐ франсѐзъ
данъ тȣтъ ле партѝ
дьо монтъ. ле ма-
льоръ мемъ дьо ла
Франсъ ōнъ контри-
бюѐ â пропажѐ са
лангъ шѐ тȣ ле
пьоплъ ки ōнъ â
акюеїї ле виктимѐ
дьо се революсїōнъ.

Партȣ ōнъ â реконю
к-ёлъ ё пленъ дьо
клартѐ, дьо форсъ
ё дьо грасъ; фасилъ
ё кȣлантъ данъ ла
конверзасїōнъ, ёлъ
де вїанъ вехемантъ,
ипетюьозъ данъ ла
бȣшъ д-їȣнъ ора-
тьоръ.

фїестати исъ тасъ
авликасъ ипōдесисъ,
ке про поллōнъ иди
ёōнонъ ōномасѳи
апо тōнъ пемтонъ
Карлонъ Испанїасъ
глōсса политики.
Перисōтеронъ ако-
ми ексиплōѳи апо
трїанда иди етōнъ
дїа та алепалила
каттонъ галликōнъ
стратевматонъ исъ
ōлонъ тонъ тетрапе-
ратонъ кōзмонъ ё
дистхїе.

Явтѐ тисъ галлї-
асъ синисеферанъ
исъ то на паректан-
ѳи и глōсса тисъ
исъ ōла та ёнди, ōса
ёдехѳисанъ та ѳи-
мата тисъ полити-
кисъ тис метаволисъ

Пантȣ анегнорисѳи
ōти ипе сафестати,
динотати ке харїе-
стати; ёвколосъ ке
глафира исъ тинъ
синомилїанъ, гинете
дини, сфодра исъ то
стōма тон ритōронъ.

пристойный въ двор-
скы те работы, и
прежде много вѣко-
ве сѧ именȣва отъ
Карола Испанскаго
ѧзыкъ политическїй.
Повечетїоще сѧ раз-
простре ѿ тридесѧть
годинъ ради поръ-
дочны те повдига на
францȣзскы те вой-
скы по всичкїй свѣт
Тїѧ злощастїѧ на
францїѧ произнесоха
за да сѧ распростр-
ни нейный ѧзыкъ оу
всѝ те народы кой-
то прїѧха нейны те
политическо то и
промѣненїе.

Вредомъ сѧ оузна чи
ё най ясный красно-
рѣчивый, и радост-
ный; лесенъ и гладок
въ бѣседа та, става
красноречивъ, зелный
въ оуста та на
ораторы те.

# Рѣчникъ

| | | |
|---|---|---|
| Дїьо̀ . | Ѳеосъ . | Богъ . |
| Льо соле́н . | 'О И̑лиосъ . | Со́лнце то . |
| Лез' е̑тоа́лъ . | Та а̑стра . | Звѣзди те . |
| Ла лю́нъ . | 'И селини . | Лꙋна та . |
| Ле сїе́лъ . | 'О оѵрано́съ . | Небо то . |
| Ла ме́ръ . | И ѳа́ласса . | Море то . |
| Л-о̀ . | То и̑доръ, (неро́нъ). | Вода та . |
| Ле поасо́нъ . | Та о̑ѱа́рїа . | Рыба та . |
| бато̀ а̀ ваппьо́ръ . | Та а̑тмо́плꙋнъ . | Параплóвъ . |
| Льо везо̀ . | То плі́онъ . | Кора́бль . |
| Льо по́нтъ . | То гефи́ри . | Мо́стъ атъ . |
| Л' и́лъ . | 'И ни́сосъ . | "Островъ атъ . |
| Ле кадрюпе́дъ а̑нимо̀. | Та тетрапо́да зо́а. | Четвероно́жни те добы́тоцы . |
| Лез' о̀зо̀ . | Та птина̀ . | Пти́цы те . |
| Л' о̑мъ . | 'О а̑нѳропосъ . | Человѣкъ атъ . |
| Ла фа́мъ. | 'И гинѝ . | Жена́ та . |
| Лез а̑нфа́нъ . | Та педі́а . | Дѣца́ та . |
| Ла фѝ . | 'И ко́ри . | Мома́ та . |
| Ла все́ржъ . | 'И парѳе́носъ. | Дѣва та . |
| Льо гарсо́нъ . | То вре́фосъ . | "Отроча та . |
| Ла фамѝ . | 'И фами́лїа . | Фами́лїа та. |
| Л' е̑пꙋзъ . | 'И си́зигосъ . | Сопрꙋ́жница та . |
| Л' а̑мꙋ́ръ . | И а̑га́пи . | Любо́вь та . |
| Ла вертю̀ . | И а̑ретѝ . | Добродѣль та . |
| Л' е̑га́рдъ . | И просохѝ . | Внима́нїе то . |
| Ла саже́съ . | И софі́а . | Мꙋдрость та . |
| Лез е̑ле́въ . | И маѳитѐ . | Оꙋченицы те . |
| Льо ме́тръ (льо пресептьо̀ръ). | 'О дида́скалосъ . | Оꙋчитель атъ . |
| Льо медесе́нъ . | 'О і̑атро́съ . | Лѣкарь атъ . |
| Льо пе́нъ . | То псомѝ. | Хлѣбъ атъ . |

| | | |
|---|---|---|
| Льо фромáжъ . | То тирѝ . | сыренїе то . |
| Льо вéнъ . | То красѝ . | Віно то . |
| Льо вїáндъ . | То крéасъ . | Мéсо то . |
| льо бревѝ . | То прóватонъ . | Овцѐ тѣ . |
| Льо шїéнъ . | О' скúлосъ . | Пéсъ ать (кꙋчи то). |
| Льо шевáлъ . | О' иппос, (то алогон). | Кòнь атъ . |
| Л' анъ. | О' гайдаросъ . | Магáри то . |
| Льо рà . | О' понтикóсъ . | Мышка та . |
| Льо лїóнъ . | О' лéонъ . | лéвъ атъ . |
| Льо лꙋ . | О' ликосъ . | Вóлкъ атъ. |
| Льо ренáръ . | И' алóпиксъ . | лисúца та . |
| Льо кóкъ . | О' петинóсъ. | пѣтéль атъ . |
| Льо пàнъ . | То пагòни. | Павꙋнъ атъ . |
| Л' егль . | О' пеларгóсъ . | Щéркъ атъ . |
| л' ирондéль . | И' хелидóни . | лѣщовица та . |
| Льо корнéй . | О' кóраксъ . | Врáна та. |
| ла колéвръ. | И' офисъ . | Змїѧ та . |
| льо лабꙋрьóръ . | О' геóргóсъ. | Земледѣлецъ атъ. |
| льо Роà . | О' Василéвсъ . | Царъ атъ . |
| льо сéръ . | И' елафосъ. | Рꙋгáчъ атъ . |
| льо прúнсъ . | О' прúнгипсъ . | Кнѧзъ атъ. |
| льо женаралисúмъ. | О' архистрáтигосъ. | Военачáлникъ атъ . |
| льо солдà . | О' стратїóтисъ . | вóинъ атъ . |
| ла гéръ . | О' пóлимосъ . | Брáнь атъ . |
| ла батáй . | И мáхи. | Войнà та . |
| ла пѐ . | И ирúни . | мúръ атъ . |
| л' артúстъ . | О' технúтисъ . | Хꙋдóжникъ атъ. |
| л' аръ . | И' тéхни . | Хꙋдòжество то. |
| льо пéнтръ . | О' зогрàфосъ. | Зогрáфъ атъ. |
| льо воїáжъ . | то таксúдїонъ . | Пꙋтешéствїе то, |
| л' обéржъ . | то ксенодохїонъ . | Гостопрїимница та |
| льо доместúкъ . | О' иперéтисъ . | Слꙋжитель атъ. |
| ла променàдъ . | О' перúпатосъ . | Разхóдъ атъ. |
| льо репà . | то дúпнонъ . | Пꙋденїе то. |

| | | |
|---|---|---|
| льо дежьонѐ. | То прогевма. | Закуска та. |
| ла мезонъ. | То оспитіонъ. | Домъ атъ. |
| ле мьобль. | Та мобила. | Покащнини те. |
| льо корпъ. | То сома. | Тѣло то. |
| л' амъ. | И психи. | Душа та. |
| л' ьоръ. | И' ора. | Часъ атъ. |
| ла монтръ. | То орологи. | Часникъ атъ. |
| л' екритоаръ. | То калимари. | Мастилница та. |
| ла плюмъ. | То кондили, (и пена). | Перо то. |
| льо папіеръ. | То хартіонъ. | Хартія та. |
| льо ливръ. | То вивліонъ. | Книга та. |
| л' екритюръ. | И' графи. | Писаніе то. |
| ла ссіансъ. | И епистими. | Наука та. |
| л' агрикюлтюръ. | И георгіа. | Земледѣліе то. |
| льо таіьоръ. | О раптисъ. | Шиваръ атъ. |
| льо претръ. | О іеревсъ, (папасъ). | Свещенникъ атъ. |
| льо висажъ. | То просопонъ. | Лице то. |
| ла тетъ. | И кефали. | Глава та. |
| льо сервей. | О міалосъ. | Мозакъ атъ. |
| ле шево̀. | Е трихесъ. | Космн те. |
| льо нѐ. | И мити. | Носъ атъ. |
| ла вушъ. | То стома. | Оуста та. |
| лез' орей. | Та автіа. | Оуши те. |
| лез' іьо. | И офѳалми (матіа). | Очи те. |
| ла менъ. | То Хери. | Рука та. |
| льо піе. | То подари. | Нога та. |
| л' аби. | То ферема. | Дреха та. |
| ле ба. | Е калтсесъ. | Чорапи те. |
| льо шемизъ. | То ипокамисонъ. | Рыза та. |
| л' иверъ. | О химонъ. | Зима та. |
| льо преитанъ. | И анниксисъ. | Пролѣто та. |
| л' етѐ. | То ѳеросъ, (калокери) | Лѣто то. |
| л' отонъ. | То ѳиннопоронъ. | Есень та. |
| льо танъ | О керосъ. | Времет о. |

| | | |
|---|---|---|
| льо жѹ́ръ . | И' ѝме́ра . | Де́нь атъ. |
| ла нюѝ . | И' ни́кта . | Но́щь та. |
| льо фроа̀ . | То ѱи́хосъ : | Стѹ́дъ атъ. |
| ла шо́дъ . | И' зе́сти . | Горещина та . |
| л' а̂мѝ . | О' фи́лосъ . | Пріа́тель атъ. |
| л' е̂немѝ . | О' е̂хѳро́съ . | Непріа́тель атъ. |
| льо бержѐ . | О' воско́съ . | Па́стирь атъ. |
| ла нѹве́лъ . | И' ѝдисисъ . | Но́вина та. |
| льо кѹто̀ . | То махе́ри . | Но́жъ атъ. |
| л' е̋ръ . | О' а̂и́ръ . | Воздѹхъ атъ. |
| ла сѹ́рсъ. | И' пигѝ . | "Изворъ атъ. |
| ле піе́ръ . | И ли́ѳи, ( е̂ пе́тре) | Ка́мени те. |
| лез' а̋рбръ . | Та де́ндра . | Древа̀ та. |
| ле фльо́ръ . | Та а̋нѳи . | Цветове те. |
| л' а̂ржа́нъ . | Та хри́ма-та . | Парѝ те. |
| льо жарде́нъ : | То перивоо́ли . | Градина на. |
| ла вѝ . | И по́лисъ . | Гра́дъ атъ . |
| ла̀ ле́тръ . | То гра́мма . | Писмо̀ то. |
| льо фре́ръ . | О' а̂делфо́съ . | Бра́тъ атъ. |
| ла сьо́ръ . | И а̂делфѝ . | Сестра та. |
| ла ме́ръ. | И мѝтиръ . | Ма́йка та. |
| льо пе́ръ . | О пати́ръ . | 'Оте́цъ атъ. |
| ле пара́нъ . | И гони́съ . | Роди́тели те. |
| ла лесо́нъ . | То ма́ѳима . | Оѹро́къ атъ. |
| ле жьо̀ . | Та пегни́діа . | 'Игрѝ те. |
| ла кампа́ньъ . | И' е̂вохѝ . | Полѐ то. |
| л' а̂бита́нъ . | О ка́тикосъ . | Жи́тель атъ. |
| ла визи́тъ . | И пи́зеѱисъ . | Посѣще́ніе то. |
| ла рѹ, (шеме́нъ). | И о̂до́съ, (о̂ дро́мосъ) | Пѹ́ть атъ. |
| льо палѐ. | То пала́тіонъ . | Пала́та та: |
| льо мо́ндъ . | О ко́смосъ . | Мі́ръ атъ: |
| л' ѹнивѐръ . | И ѝкѹме́ни . | Вселе́нна та: |
| льо креатьо́ръ . | О Пла́стисъ . | Созда́тель атъ: |
| ла креатю́ръ . | То пла́зма . | Созда́ніе то ! |

| | | |
|---|---|---|
| Льо йнтерѐ . | То симферонз . | Полза та (йтнересз) |
| Льо сегрѐ . | То мистиконз . | Тайна та . |
| Персонз . | Канисз . | Никой . |
| Келкз . | Канѣнасз . | Нѣкой . |
| келконкз . | Опїосдипоте. | Кой да ё. |
| Шакїунз. | Каѳенасз . | Всякїй. |
| Селюй . | Автосз . | Той . |
| Селюй-сй . | Оутосз . | Той-зи. |
| Л-отрз . | О алосз . | Другїн . |
| Тусз . | Оли . | Всй . |
| Ла монтаньз . | То оросз . | Планина та. |
| Ла форѐ . | То дасосз . | Лѣсз атз (оурманз) |
| Монсїьо . | Кирїосз . | Господинз. |
| Мадамз . | Кирїа. | Госпожа . |
| Мадемозелз . | Деспиница . | Владычица. |
| Льо поврз . | О' птохосз . | Сиромахз атз. |
| Льо ришз . | О' плусїоз . | Болѣрец-атз.(богат |
| Ла фемз . | И' пина . | Гладость та. |
| Ла соафз . | И' дипса . | Жадость та. |
| Ла гурмандисз . | И' лемаргїа . | Лакомство то. |
| Л - осз : | То кокалонз . | Кость та. |
| Льо тру . | И' трипа . | Дупка та. |
| Л - абонданс. | И' афѳонїа . | йзобилїе то (болукз |
| Ла форсз . | И' динамисз . | Сила та. |
| Ла сантѐ . | И' ийгїа . | Здравїе то, |
| Ла феблесз . | И' адинамїа . | Безсилїе то. |
| Ла маладй . | И' аррослїа . | Болесть та. |
| Ла констипасїонз . | И' дискилїотисз. | Мучночревїе то. |
| Л - ёмоптизй. | И' ёмоптисїа . | Кровоплютїе то. |
| Ла фїеврз . | И' ѳерми . | Треска та. |
| Л - юмьорз . | И' какохимїа. | злосочїе то. |
| Ла колерз . | И' холера . | Холера та. |
| Л - ёндиспозисїонз. | И' какодїаѳесїа. | Немощь та. |
| Л - йритасїонз . | й флогосисз . | Загорещенїе то. |

| | | |
|---|---|---|
| Ла мортъ. | О ѳа́натосъ. | Смерть та. |
| Ла фе́нъ. | То те́лосъ. | Скончанїе то. |
| Ла безое́нъ. | И хрі́а. | потре́ба та. |
| Льо девоа́ръ. | То хре́осъ. | до́лжность та. |
| Ла патрѝ. | И патри́съ. | ѿте́чество то. |
| Ле компатрїо́тъ | И ѡмогені́съ. | ѥдиноро́дцы те. |
| Ла ла́нгъ. | и̂ гло́сса. | ѧзы́къ атъ. |
| Льо пое́тъ. | ѡ̂ пїнти́съ. | стихотво́рецъ атъ. |
| Л' и̂сторїе́нъ. | ѡ̂ и̂сторико́съ. | и̂сто́рикъ атъ. |
| Льо грамерїе́нъ. | ѡ̂ грамматико́съ. | грамма́тикъ атъ. |
| Л - ѡратьо́ръ. | ѡ̂ ри́торъ. | витїа та. |
| Ла паро́лъ (дискꙋ́ръ). | ѡ̂ ло́госъ. | сло́во то. |
| Льо мо́. | и̂ ле́ксисъ. | рѣ́чь та. |
| Льо ва́нъ. | ѡ̂ а̂немосъ. | вѣ́тръ атъ. |
| Л - а̂тмосфе́ръ. | и̂ а̂тмосфе́ра. | а̂тмосфе́ра та. |
| Ла пермесїо́н. | и̂ а̂дїа. | и̂зволе́нїе то. |
| Ла питїѐ. | и̂ ѥ̂всплагхні́а. | милосе́рдїе то. |
| Льо кꙋра́жъ. | то ѳа́росъ. | де́рзость та. |
| Льо трава́й. | ѡ̂ ко́посъ. | трꙋдъ атъ. |
| Ла фонте́нъ. | и̂ ври́сисъ. | чешма̀ та. |
| Льо теа́тръ. | то ѳе́атронъ. | ѳеа́тръ атъ. |
| Льо Вокса́лъ. | то Воска́лъ. | вокса́лъ атъ. |
| Льо палѐ Роаїа́лъ. | то Василиконъ палатїонъ. | Царска та пала̀та. |
| Л - а̂мфитеа́тръ. | то а̂мфиѳе́атронъ | а̂мфиѳеа́тръ атъ. |
| Ла мюзи́къ. | и̂ мꙋсикѝ. | мꙋзика та |
| Ла кантатри́съ. | и̂ псалтрїа. | пѣснопо́йка та. |
| Ла - а̂рмонѝ. | и̂ а̂рмоні́а. | сладкопѣ́нїе то. |
| Ле ламп̈їо́нъ. | та лихни́дїа. | свѣтлинѝ те. |
| Ла натю́ръ. | и̂ фи́сисъ. | ѥ̂стество̀ то. |
| белъ е̂фѐ. | ѡре́онъ ѳе́ама. | кра́сно зре́нїе. |
| Ла ботѐ. | и̂ ѡрео́тисъ. | красота̀ та. |
| Ла Жоа̀. | и̂ хара̀. | ра́дость та. |
| Л - е̂дюкасїо́нъ. | и̂ а̂натрофѝ | воспита́нїе то. |

| | | |
|---|---|---|
| льо шасьо́ръ . | ô кинигóсъ. | ловéцъ атъ. |
| льо пешьо́ръ . | ô псарáсъ ( ô âлïéвсъ) | рыбáрь атъ. |
| льо вольо́ръ . | ô клéптисъ. | крадéцъ атъ. |
| ла тéръ. | ὶ ги . | земля́ та. |
| льо фьо̀. | то пи́ръ ( ὶ фотïа̀). | ôгнь атъ. |
| льо боа̀. | то ксилонъ . | древо то. |
| ла нéжъ. | то хïóни . | снѣ́гъ атъ. |
| ла плюѝ. | ὶ брохѝ . | дóждь атъ . |
| льо мꙋшоáръ. | то мандилïонъ. | карпа та. |
| льо кꙋрïéръ (ла пóст) | ô тахидрóмосъ (ὶ пóста). | пóщa та, (оулáкъ). |
| ла бланшисьóзъ. | ὶ плисра . | перáчка та . |
| льо пꙋлсъ . | ô сфигмóсъ. | дамáрь атъ (пꙋлсъ). |
| льо тáмплъ . | ô наóсъ. | хрáмъ атъ. |
| л - êглисъ . | ὶ êкклисíа. | цéркова та. |
| ла мéзъ . | ὶ литꙋргíа. | литꙋргíа та. |
| льо динѐ . | то гéвма . | ôбѣдъ атъ. |
| льо гюѝдъ. | ô ôдигóсъ . | водѝтель атъ. |
| л - êсклáвъ . | ô склáвосъ. | рóбъ атъ. |
| ла вѝньъ . | то âмбéли. | лозïе то. |
| льо шáмпъ . | то хорáфи. | нѝва та. |
| льо негосïáнъ . | ô êмборосъ . | торгóвецъ атъ. |
| л - ôнньóръ. | ὶ тимѝ. | чéсть та. |
| ла жьонéсъ. | ὶ неóтисъ. | млáдость та. |
| льо дефо̀ . | то êлáттома. | порокъ атъ. |
| льо бонéтъ , | ô калокáгаѳосъ. | добрый. |
| льо стоисïéнъ. | ô стоикóсъ. | стоическïй. |
| льо филозóвъ. | ô филóсофъ. | филосoфъ атъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Ле жꙋ́ръ дьо ла семéнъ. | Ê ймéре тись êвдомáдосъ. | Днѝ те на седмѝца та. |
| Люндѝ . | Девтéра . | Понедѣлникъ. |
| Мардѝ . | Трѝти. | Втóрникъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Меркреди. | Тетарти. | Срѣда. |
| Жьоди. | Пемти. | Четвертокъ. |
| Вандреди. | Параскеви. | Пѧтокъ. |
| Самеди. | Сavватонъ. | Сѫббота. |
| Диманшъ. | Киріаки. | Недѣлѧ. |
| Ле номъ де моа. | Та оном: тон минон. | Имената намесѧцыт |
| Жанвїеръ. | Іаннѹаріосъ. | Іаннарїй. |
| Февріеръ. | Февруаріосъ. | Февруарій. |
| Марсъ. | Мартіосъ. | Мартъ. |
| Авриль. | Априліосъ. | Априллій. |
| Ме. | Маїосъ. | Маій. |
| Жїоинъ. | Іуніосъ. | Іуній. |
| Жюилѐ. | Іуліосъ. | Іулій. |
| Оу. | Августосъ. | Авгѹстъ. |
| Септамбръ. | Септемвріосъ. | Септемврій. |
| Октобръ. | Октовріосъ. | Октоврій. |
| Новамбръ. | Ноемвріосъ. | Ноемврій. |
| Десамбръ. | Декемвріосъ. | Декемврій. |
| Де номбръ. | Пери тонъ арнѳмонъ. | За числа та. |
| Іуьенъ. или юнъ. | Ена. | Едно. |
| Дьо. | Діо. | Две. |
| Троа. | Тріа. | Три. |
| Катръ. | Тессара. | Четыри. |
| Сенкъ. | Пенте. | Пѧть. |
| Си. | Ексъ. | Шесть. |
| Се. | Епта. | Седмь. |
| Юитъ. | Окто. | Осмь. |
| Ньовъ. | Еннеа. | Девѧть. |
| Ди. | Дека. | Десѧть. |
| Онзъ. | Ендека. | Единадесѧть. |
| Дузъ. | Додека. | Дванадесѧть. |
| Трезъ. | Декатріа. | Тринадесѧть. |

| | | |
|---|---|---|
| Катóрзꙋ. | Декатéссара. | Четыренáдесѧть. |
| Кéнзꙋ. | Декапéнте. | Пѧтьнáдесѧть. |
| Сéзꙋ. | Декаéксꙋ. | Шестьнáдесѧть. |
| Ди - сè. | Декаептà. | Седемьнáдесѧть. |
| Диз - ю́йтꙋ. | Декаоктò. | Осмьнáдесѧть. |
| Ди - ньóвꙋ. | Декаеннéа. | Девѧтьнáдесѧть. |
| Вéнтꙋ. | Ἴкоси. | Двáдесѧть. |
| Трáнтꙋ. | Трïáнда. | Трúдесѧть. |
| Карáнтꙋ. | Сарáнда. | Четыридесѧ́ть. |
| Сенкáнтꙋ. | Пенúнда. | Пѧтьдесѧ́ть. |
| Соасáнтꙋ. | Ἑксúнда. | Шестьдесѧ́ть. |
| Соасонтꙋ - дѝ. | Ἑвдомúнда. | Седмьдесѧ́ть. |
| Кáтрꙋ - вéнтꙋ. | Ὀгдóнда. | Осмьдесѧ́ть. |
| Катрꙋ - вентꙋ - дѝ. | Ἑненúнда. | Девѧтьдесѧ́ть. |
| Сáнтꙋ. | Ἑкатóнꙋ. | Стò. |
| Дьо сáнтꙋ. | Дïакóсïа. | Двѣ́ста. |
| Троа сáнтꙋ. | Трïакóсïа. | Трúста. |
| Катрꙋ сáнтꙋ. | Тетракóсïа. | Чéтыристóтинꙋ. |
| Сенкꙋ - сáнтꙋ. | Пентакóсïа. | Пѧ́тьстотинꙋ. |
| Сѝ - сáнтꙋ. | Ἑксакóсïа. | Шестьстóтинꙋ. |
| Сè - сáнтꙋ. | Ептакóсïа. | Седмьстóтинꙋ. |
| Ю́йтꙋ - сáнтꙋ. | Октакóсïа. | Осмьстóтинꙋ. |
| Ньóвꙋ - сáнтꙋ. | Еннеакóсïа. | Девѧтьстóтинꙋ. |
| Мúлꙋ. | Хúлïа. | Тúсѧща. |
| Дьò - мúлꙋ. | Дíо - хилïáдесꙋ. | Двѣ́ - тúсѧщы. |
| Троà - мúлꙋ. | Трíсꙋ - хилïáдесꙋ. | Трѝ - тúсѧщы. |
| Кáтрꙋ - мúлꙋ. | Тéссересꙋ - хилïáдесꙋ. | Четыри - тúсѧщы. |
| Сéнкꙋ - мúлꙋ. | Пéнте - хилïáдесꙋ. | Пѧ́ть - тúсѧщы. |
| Сѝ - мúлꙋ. | Ἕксꙋ - хилïáдесꙋ. | Шéсть - тúсѧщы. |
| Сè - мúлꙋ. | Ептà - хилïáдесꙋ. | Сéдмь - тúсѧщы. |
| Ю́йтꙋ - мúлꙋ. | Октò - хилïáдесꙋ. | Ὄсмь - тúсѧщы. |
| Ньóвꙋ - мúлꙋ. | Еннеà - хилïáдесꙋ. | Дéвѧть - тúсѧщы. |
| Милïóнꙋ. | Ἕнꙋ - милионïóнꙋ. | Едúнꙋ - милïóнꙋ. |
| Ἐ цетрà. | Ке та липà. | И прóчаѧ. |

ла плю пре́пръ ѝ гран афе́ръ, ѐ, илъ-ї-а плюзїьо́ръ сїе́клъ, ѐлъ ѐтѐ дежа̀ апелѐ паръ Ша́рлъ Кинъ, ла́нгъ д-ѐта̀. Депюи трантъ анъ ѐлъ с-е репандю̀ анко́ръ давандажъ паръ сюи́тъ де сюксѐ продижїьо̀

дез армѐ франсе́зъ данъ тутъ ле партѝ дьо мо́нтъ. ле мальо́ръ мѐмъ дьо ла Франсъ ѐнъ контрибюѐ а пропажѐ са лангъ шѐ ту ле пьо́плъ ки ѐнъ а акюеїї ле виктимѐ дьо се революсїо́нъ.

Парту ѐнъ а реконю к-ѐлъ е пле́нъ дьо клартѐ, дьо фо́ръ ѐ дьо грасъ; фаси́лъ ѐ кула́нтъ данъ ла конверзасїо́нъ, ѐлъ де вїанъ вехема́нтъ, ипетюьо́зъ данъ ла бушъ д-їунъ оратьо́ръ.

фїеста́ти исъ тасъ авлика́съ ипо́десисъ, ке про полло́нъ иди ѐононъ ономасѳи апо то́нъ пе́мтонъ Ва́рлонъ Испанїасъ гло́сса политики.

Периссо́теронъ ако́ми ексиплоѳи апо трїа́нда иди ѐто́нъ дїа та алепали́ла ка́ттонъ галлико́нъ стра́тевматонъ исъ ѐлонъ тонъ тетрапера́тонъ ко́змонъ ѐ дистхїе.

Автѐ тисъ галлїасъ синисе́феранъ исъ то на паректанѳи и гло́сса тисъ исъ ѐла та ѐнди, ѐса ѐде́хѳисанъ та ѳимата тисъ политикисъ тис метаволисъ

Панту анегнори́сѳи ѐти ипе сафеста́ти, динота́ти ке харїе́стати; ѐвколосъ ке глафира̀ исъ тинъ синомилїанъ, гинете дини, сфодра̀ исъ то сто́ма тон рито́ронъ.

присто́йный въ дво́рскы те ра́боты, и пре́жде мно́го вѣкове са именува̀ отъ Карола Испанскаго изыкъ полити́ческїй.

По́вечестїоще са разпрострѐ ѿ тридесать го́динъ ради порядочны те по́вдига на францу́зскы те во̀йскы по всичкїй свѣтъ

Тїа злощастїа на францїа произне́соха за̀ да̀ ся распростр-нѝ не́йный изыкъ оу всѝ те на́роды кой-то прїаха нейны те полити́ческо то и промѣне́нїе.

Вре́домъ са оузна̀ чи е на́й ясный красноре́чивый, и ра́достный; ле́сенъ и гладокъ въ бѣсе́да та, ста́ва красноречи́въ, зе́лный въ оуста̀ та на̀ ора̀торы те.

# Рѣчникъ

| | | |
|---|---|---|
| Дїьо. | Ѳеосъ. | Богъ. |
| Льо солен. | 'О Иліосъ. | Солнце то. |
| Лез' етоалъ. | Та астра. | Звѣзди те. |
| Ла люнъ. | 'И селини. | Луна та. |
| Ле сїелъ. | 'О оуранос. | Небо то. |
| Ла меръ. | И ѳалласса. | Море то. |
| Л-о. | То идоръ, (неронъ). | Вода та. |
| Ле полсонъ. | Та оѱаріа. | Рыба та. |
| бато а вапьоръ. | Та атмоплунъ. | Параплоѵъ. |
| Льо везо. | То плїонъ. | Корабль. |
| Льо понтъ. | То гефири. | Мостъ атъ. |
| Л' илъ. | 'И нисосъ. | "Островъ атъ. |
| Ле кадрюпедъ анимо. | Та тетраподa зоа. | Четвероножни те добытоцы. |
| Лез' озо. | Та птина. | Птицы те. |
| Л' омъ. | 'О анѳропосъ. | Человѣкъ атъ. |
| Ла фамъ. | 'И гини. | Жена та. |
| Лез анфанъ. | Та педіа. | Дѣца та. |
| Ла фи. | 'И кори. | Мома та. |
| Ла вссржъ. | 'И парѳеносъ. | Дѣва та. |
| Льо гарсонъ. | То врефосъ. | "Отроча та. |
| Ла фами. | 'И фамиліа. | Фамиліа та. |
| Л' епузъ. | 'И сизигосъ. | Сопружница та. |
| Л' амуръ. | И агапи. | Любовь та. |
| Ла вертю. | И арети. | Добродѣль та. |
| Л' егардъ. | И просохи. | Вниманїе то. |
| Ла сажесъ. | И софіа. | Мудрость та. |
| Лез елевъ. | И маѳнтѣ. | Оученицы те. |
| Льо метръ (льо пресептьоръ). | 'О дидаскалосъ. | Оучитель атъ. |
| Льо медесенъ. | 'О іатросъ. | Лѣкарь атъ. |
| Льо пенъ. | То псоми. | Хлѣбъ атъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Льо фромажъ. | То тири. | сыреніе то. |
| Льо венъ. | То краси. | віно то. |
| Льо віандъ. | То креасъ. | Месо то. |
| льо бреби. | То преватонъ. | Овцѣ те. |
| Льо шіенъ. | О' скилосъ. | Песъ ать (кучи то). |
| Льо шевалъ. | О' иппос, (то алогон). | Конь атъ. |
| Л' анъ. | О' гайдаросъ. | Магари то. |
| Льо ра. | О' понтикосъ. | Мышка та. |
| Льо ліонъ. | О' леонъ. | левъ атъ. |
| Льо лу. | О' ликосъ. | волкъ атъ. |
| Льо ренаръ. | И' алопиксъ. | лисица та. |
| Льо кокъ. | О' петиносъ. | пѣтель атъ. |
| Льо панъ. | То пагони. | Павунъ атъ. |
| Л' егль. | О' пеларгосъ. | Щеркъ атъ. |
| л' ирондель. | И' хелидони. | лѣщовица та. |
| Льо корней. | О' кораксъ. | врана та. |
| ла коле́връ. | И' офисъ. | Змія та. |
| льо лабурьоръ. | О' георгосъ. | Землед'ѣлецъ атъ. |
| льо Роа. | О' василевсъ. | Царъ атъ. |
| льо серъ. | И' елафосъ. | Ругачъ атъ. |
| льо принсъ. | О' прингипсъ. | Князъ атъ. |
| льо женарилисимъ. | О' архистратигосъ. | военачалникъ атъ. |
| льо солда. | О' стратіотисъ. | воинъ атъ. |
| ла геръ. | О' полимосъ. | Брань атъ. |
| ла батай. | И' махи. | война та. |
| ла пе. | И' ирини. | миръ атъ. |
| л' артистъ. | О' технитисъ. | Художникъ атъ. |
| л' аръ. | И' техни. | Художество то. |
| льо пентръ. | О' зографосъ. | Зографъ атъ. |
| льо воіажъ. | то таксидіонъ. | Путешествіе то, |
| л' оберже. | то ксенодохіонъ. | Гостопріимница та. |
| льо доместикъ. | О' иперетисъ. | Служитель атъ. |
| ла променадъ. | О' перипатосъ. | Разходъ атъ. |
| льо репа. | то дипнонъ. | Пѫденіе то. |

| | | |
|---|---|---|
| льо дежьонѐ. | То прогевма. | Закꙋска та. |
| ла мезонъ. | То оспитіонъ. | Домъ атъ. |
| ле мьобалъ. | Та мобилїа. | Покащинни те. |
| льо корпъ. | То сома. | Тѣло то. |
| л' амъ. | И психи. | Дꙋша та. |
| л' ьоръ. | И' ора. | Часъ атъ. |
| ла монтръ. | То орологи. | Часникъ атъ. |
| л' екритоаръ. | То калимари. | Мастилница та. |
| ла плюмъ. | То кондили, (и пена). | Перо то. |
| льо папїеръ. | То хартіонъ. | Хартіа та. |
| льо ливръ. | То вивліонъ. | Книга та. |
| л' екритюръ. | И' графи. | Писаніе то. |
| ла сїансъ. | И епистими. | Наꙋка та. |
| л' агрикюлтюръ. | И георгіа. | Землед'ѣліе то. |
| льо таїьоръ. | О раптисъ. | Шиварь атъ. |
| льо претръ. | О їеревсъ, (папасъ). | Священникъ атъ. |
| льо висажъ. | То просопонъ. | Лице то. |
| ла тетъ. | И кефали. | Глава та. |
| льо сервей. | О мїалосъ. | Мозакъ атъ. |
| ле шево. | Е трихесъ. | Косми те. |
| льо не. | И мити. | Носъ атъ. |
| ла вꙋшъ. | То стома. | Оуста та. |
| лез' орей. | Та автїа. | Оуши те. |
| лез' їьо. | И офѳалми (матїа). | Очи те. |
| ла менъ. | То Хери. | Рꙋка та. |
| льо пїе. | То подари. | Нога та. |
| л' аби. | То форема. | Дреха та. |
| ле ба. | Е калтсесъ. | Чорапи те. |
| льо шемизъ. | То ипокамисонъ. | Рызa та. |
| л' иверъ. | О химонъ. | Зима та. |
| льо преитанъ. | И аниксисъ. | Пролѣто та. |
| л' ете. | То ѳеросъ, (калокери). | Лѣто то. |
| л' отонъ. | То ѳинопоронъ. | Есень та. |
| льо танъ | О керосъ. | Времет о. |

| | | |
|---|---|---|
| льо жȣ́рѫ. | И' ѝмѣ́ра. | Дѣ́нь атъ. |
| ла нюѝ. | И' нѝкта. | Но́щь та. |
| льо фроà. | То ѱѝхосъ: | Сту́дъ атъ. |
| ла шо́дъ. | И' зѣ́сти. | Горѣщина та. |
| л' âмѝ. | О' фѝлосъ. | Прїѧтель атъ. |
| л' êмемѝ. | О' ếхѳросъ. | Непрїѧтель атъ. |
| льо бержè. | О' воско́съ. | Па́стирь атъ. |
| ла нȣвѣ́лъ. | И' ѝднисъ. | Но́вина та. |
| льо кȣтò. | То махѣ́ри. | Но́жъ атъ. |
| л' ếръ. | О' âѝръ. | Воздȣхъ атъ. |
| ла сȣ́рсъ. | И' пигѝ. | "Изворъ атъ. |
| ле піѣ́ръ. | И лѝѳн, (ê пѣ́тре). | Ка́мени те. |
| лез' ấрбръ. | Та дѣ́ндра. | Древà та. |
| ле фльо́ръ. | Та ấнѳи. | Цветове те. |
| л' âржа́нъ. | Та хрѝма-та. | Парѝ те. |
| льо жардѣ́нъ. | То перивѡ́ли. | Градина на. |
| ла вѝ. | И по́лисъ. | Гра́дъ атъ. |
| ла лѣ́тръ. | То гра́мма. | Писмò то. |
| льо фрѣ́ръ. | О' âделфо́съ. | Бра́тъ атъ. |
| ла сьо́ръ. | И âделфѝ. | Сестра та. |
| ла мѣ́ръ. | И мѝтиръ. | Майка та. |
| льо пѣ́ръ. | О патѝръ. | 'Отѣ́цъ атъ. |
| ле пара́нъ. | И гонѝсъ. | Родители те. |
| ла лесо́нъ. | То ма́ѳима. | Оу́ро́къ атъ. |
| ле жьò. | Та пегнѝдїа. | 'Игрѝ те. |
| ла кампа́нья. | И' êѯохѝ. | Полè то. |
| л' âбита́нъ. | О ка́тикосъ. | Житель атъ. |
| ла визѝтъ. | И пѝѯеѱисъ. | Посѣщѣ́нїе то. |
| ла рȣ, (шемѣ́нъ). | И ôдо́съ, (ô дро́мосъ) | Пȣ́ть атъ. |
| льо палè. | То пала́тїонъ. | Пала́та та: |
| льо мо́ндъ. | О ко́смосъ. | Мі́ръ атъ: |
| л' ѡнивѣ́ръ. | И ѝкȣмѣ́ни. | Вселѣ́нна та: |
| льо креатьо́ръ. | О Пла́стисъ. | Созда́тель атъ: |
| ла креатю́ръ. | То пла́зма. | Созда́їе то! |

| | | |
|---|---|---|
| Льо йнтерѐ . | То симфе́ронъ . | По́лза та (йтнере́съ) |
| Льо сегрѐ . | То мистико́нъ . | Та́йна та . |
| Персо́нъ . | Кани́съ . | Ни́кой . |
| Ке́лкъ . | Кане́насъ . | Нѣ́кой . |
| келко́нкъ . | Опі́осди́поте. | Кой да ё. |
| Шакі́ёнъ. | Каѳе́насъ . | Всѧ́кій. |
| Селюй . | Авто́съ . | То́й . |
| Селюй-си . | Оутосъ . | То́й-зи. |
| Л-о̂тръ . | О а̂лосъ . | Другій . |
| Тусъ . | Оли . | Всй . |
| Ла монта́нь . | То о̂росъ . | Планина̀ та. |
| Ла форѐ . | То да́сосъ . | Лѣ́съ атъ (оурма́нъ) |
| Монсіьо̀ . | Ки́рїосъ . | Господи́нъ. |
| Мада́мъ . | Кирі́а. | Госпо́жа . |
| Мадемозе́лъ . | Деспини́ца . | Влады́чица. |
| Льо по́връ . | О' птохо́съ . | Сирома́хъ атъ. |
| Льо ри́шъ . | О' плу́сіосъ . | Болѣ́рец-атъ (бога́т |
| Ла фе́мъ . | И' пи́на . | Гла́дость та. |
| Ла соа́фъ . | И' ди́пса . | Жа́дость та. |
| Ла гурманди́съ . | И' лемаргі́а . | Ла́комство то. |
| Л-о̂съ : | То ко́ккалонъ . | Ко́сть та. |
| Льо тру̀ . | И' три́па : | Ду́пка та. |
| Л-а̂бонда́нсъ. | И' а̂фѳоні́а . | Изобиліе то (болукъ |
| Ла фо́рсъ . | И' ди́намисъ . | Си́ла та. |
| Ла сантѐ . | И' йгі́а . | Здра́віе то, |
| Ла фебле́съ . | И' а̂динамі́а . | Безси́ліе то. |
| Ла маладѝ . | И' а̂рростія . | Бо́лесть та. |
| Ла констипасіо́нъ . | И' дискилі́отисъ. | Мучночре́віе то. |
| Л-е̂моптизй. | И' е̂моптисі́а . | Кровоплю́тіе то. |
| Ла фіе́връ . | И' ѳе́рми . | Тре́ска та. |
| Л-юмьо́ръ . | И' каккохимі́а. | Злосо́чіе то. |
| Ла коле́ръ . | И' холе́ра . | Холе́ра та. |
| Л-е̂ндиспозисіо́нъ. | И' какодіаѳесі́а. | Не́мощь та. |
| Л-йритасіо́нъ . | Й фло́госисъ . | Загорещѐніе то. |

| | | |
|---|---|---|
| Ла мортъ : | О ѳа́натосъ : | Смерть та. |
| Ла фе́нъ . | То те́лосъ. | Скончаніе то. |
| Ла безое́нъ . | И хріа . | потре́ба та . |
| Льо девоа́ръ . | То хре́осъ . | должность та . |
| Ла патри̑ . | И патри́съ . | отечество то. |
| Ле компатріо́тъ | И омогени́съ. | единоро́дцы те. |
| Ла ла́нгъ . | и гло́сса. | языкъ атъ. - |
| Льо пое́тъ . | о пінти́съ. | стихотво́рецъ атъ. |
| Л' исторіе́нъ . | о историко́съ. | истори́къ атъ. |
| Льо грамеріе́нъ . | о грамматико́съ. | грамма́тикъ атъ. |
| Л - оратьо́ръ . | о ри́торъ. | витія та. |
| Ла паро́лъ (дискуръ). | о ло́госъ . | сло́во то. |
| Льо мо́ . | и ле́ксисъ . | рѣчь та. |
| Льо ва́нъ . | о а́немосъ . | вѣтръ атъ. |
| Л - атмосфе́ръ . | и атмосфе́ра. | атмосфе́ра та. |
| Ла пермесіо́н. | и адіа . | изволе́ніе то. |
| Ла питіѐ . | и евсплагхні́а . | милосе́рдіе то. |
| Льо кура́жъ . | то ѳа́росъ . | де́рзость та. |
| Льо трава́й . | о ко́посъ. | трудъ атъ. |
| Ла фонте́нъ . | иври́сисъ . | чешма̀ та. |
| Льо теа́тръ . | то ѳе́атронъ. | ѳеа́тръ атъ. |
| Льо Воксалъ . | то Воскалъ . | вокса́лъ атъ . |
| Льо палѐ Роаіалъ . | то Василиконъ палатіонъ. | Царска та пала̀та |
| Л - амфитеа́тръ. | то амфиѳе́атронъ | амфиѳеа́тръ атъ. |
| Ла мюзи́къ . | и мусикѝ . | музика та |
| Ла кантатри́съ . | и пса́лтріа. | пѣснопо́йка та. |
| Ла - армонѝ. | и армоні́а. | сладкопѣніе то. |
| Ле лампіо́нъ . | та лихни́діа . | свѣтлини̑ те. |
| Ла натю́ръ . | и фи́сисъ . | естество̀ то. |
| бе́лъ ефѐ . | оре́онъ ѳе́ама . | кра́сно зре́ніе. |
| Ла ботѐ . | и орео́тисъ. | красота̀ та. |
| Ла Жоа̀ . | и хара̀ . | ра́дость та. |
| Л - едюкасіо́нъ . | и анатрофѝ | воспита́ніе то. |

| | | |
|---|---|---|
| льо шасьо́ръ. | ὁ киниго́съ. | лове́цъ атъ. |
| льо пешьо́ръ. | ὁ псара́съ (ὁ ἁλïέвсъ) | рыба́рь атъ. |
| льо вольо́ръ. | ὁ кле́птисъ. | краде́цъ атъ. |
| ла те́ръ. | ἡ ги. | земла́ та. |
| льо фьо̀. | то пи́ръ (ἡ фотïа̀). | о̑гнь атъ. |
| льо боа̀. | то ксилонъ. | древо то. |
| ла не́жъ. | то хïо́ни. | снѣгъ атъ. |
| ла плюи̇. | ἡ врохи̇. | до́ждь атъ. |
| льо мꙋшоа́ръ. | то мандилïонъ. | карпа та. |
| льо кꙋрïе́ръ (ла псо́т) | ὁ тахидро́мосъ (ἡ по́ста). | по́шта та, (оулáкъ). |
| ла бланшисьо́зъ. | ἡ пли́сра. | пера́чка та. |
| льо пꙋ́лсъ. | ὁ сфигмо́съ. | дама́рь атъ (пꙋ́лсъ). |
| льо та́мплъ. | ὁ нао́съ. | хра́мъ атъ. |
| л — е̑глисъ. | ἡ е̑кклисíа. | це́ркова та. |
| ла ме́зъ. | ἡ литꙋргíа. | литꙋргíа та. |
| льо дине̇. | то ге́вма. | о̑бѣ́дъ атъ. |
| льо гюи́дъ. | ὁ о̑диго́съ. | води́тель атъ. |
| л — е̑скла́въ. | ὁ скла́восъ. | ро́бъ атъ. |
| ла ви́нь. | то а̑мбе́ли. | лозïе то. |
| льо ша́мпъ. | то хора́фи. | ни́ва та. |
| льо негосïа́нъ. | ὁ е̑мборосъ. | торго́вецъ атъ. |
| л — о̑ннь о́ръ. | ἡ тими̇. | че́сть та. |
| ла жьоне́съ. | ἡ нео́тисъ. | мла́дость та. |
| льо дефо̀. | то е̑ла́ттома. | порокъ атъ. |
| льо боне́тъ, | ὁ калока́гаѳосъ. | добрый. |
| льо стоисïе́нъ. | ὁ стоико́съ. | стои́ческïй. |
| льо филозо́въ. | ὁ фило́софъ. | философъ атъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Ле жꙋ́ръ дьо ла семе́нъ. | Ἑ ἡме́ре ти́съ е̑вдома́досъ. | Дни̇ те на седми́ца та. |
| Люнди̇. | Девте́ра. | Понедѣ́лникъ. |
| Марди̇. | Трити. | Вто́рникъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Меркреди̇. | Тета́рти. | Срѣ́да. |
| Жьоди̇. | Пе́мти. | Четве́ртокъ. |
| Вандреди̇. | Параскеви̇. | Пѧто́къ. |
| Са́меди. | Са́вватонъ. | Су́ббо́та. |
| Дима́ншъ. | Кирïаки̇. | Недѣлѧ. |
| | | |
| Де но́мъ де моа̀. | Та о̂но́м: то́н мино́н. | и̇мена́та намѣ́сѧцыт |
| Жанвïе́ръ. | Іаннуа́рïосъ. | І́аннарïй. |
| Февриïе́ръ. | Февруа́рïосъ. | Февруа́рïй. |
| Ма́рсъ. | Ма́ртïосъ. | Ма́ртъ. |
| А́вриль. | А́прилïосъ. | А́приллïй. |
| Мѐ. | Ма́ïосъ. | Ма́ïй. |
| Жïоинъ. | І́унïосъ. | І́унïй. |
| Жюнлѐ. | І́улïосъ. | І́улïй. |
| Оу́. | А́вгустосъ. | А́вгустъ. |
| Септа́мбръ. | Септе́мврïосъ. | Септе́мврïй. |
| О́ктобръ. | Окто́врïосъ. | Окто́врïй. |
| Нова́мбръ. | Ное́мврïосъ. | Ное́мврïй. |
| Деса́мбръ. | Деке́мврïосъ. | Деке́мврïй. |
| | | |
| Де но́мбръ. | Пери̇ тонъ а̂риѳмо́нъ. | За числа́ та. |
| І́уьо́нъ. или̇ ю́нъ. | Е́на. | Е́дно̀. |
| Дьо̀. | Дïо. | Двѣ̀. |
| Троа̀. | Трïа. | Три̇. |
| Ка́тръ. | Те́ссара. | Четыри. |
| Се́нкъ. | Пе́нте. | Пѧть. |
| Си̇. | Е́ксъ. | Ше́сть. |
| Се̇. | Е́пта̀. | Се́дмь. |
| Юи́тъ. | О́кто́. | О́смь. |
| Ньо́въ. | Е́нне́а. | Девѧть. |
| Ди̇. | Де́ка. | Десѧть. |
| О́нзъ. | Е́ндека. | Е́дина́десѧть. |
| Ду́зъ. | До́дека. | Двана́десѧть. |
| Тре́зъ. | Декатрïа. | Трина́десѧть. |

| | | |
|---|---|---|
| Катóрзъ. | Декатéссара. | Четырнадесѧть. |
| Кéнзъ. | Декапéнте. | Пѧтьнáдесѧть. |
| Сéзъ. | Декаéксъ. | Шестьнáдесѧть. |
| Ди - сè. | Декаептà. | Седемьнáдесѧть. |
| Диз - ѡ́итъ. | Декаоктò. | Осмьнáдесѧть. |
| Ди - ньóвъ. | Декаеннéа. | Деветьнáдесѧть. |
| Вéнтъ. | Икоси. | Двáдесѧть. |
| Трáнтъ. | Тріáнда. | Трúдесѧть. |
| Карáнтъ. | Сарáнда. | Четыридесѧть. |
| Сенкáнтъ. | Пенúнда. | Пѧтьдесѧть. |
| Соасáнтъ. | Ексúнда. | Шестьдесѧть. |
| Соасонтъ - дѝ. | Евдомúнда. | Седмьдесѧть. |
| Кáтръ - вéнтъ. | Огдóнда. | Осмьдесѧть. |
| Катръ - вентъ - дѝ. | Енéнúнда. | Девѧтьдесѧть. |
| Сáнтъ. | Екатóнъ. | Сто. |
| Дьо сáнтъ. | Діакóсїа. | Двѣста. |
| Троа сáнтъ. | Тріакóсїа. | Трúста. |
| Катръ сáнтъ. | Тетракóсїа. | Чéтыристóтинъ. |
| Сенкъ - сáнтъ. | Пентакóсїа. | Пѧтьстотинъ. |
| Сѝ - сáнтъ. | Ексакóсїа. | Шестьстóтинъ. |
| Сè - сáнтъ. | Ептакóсїа. | Седмьстóтинъ. |
| Юи́тъ - сáнтъ. | Октакóсїа. | Осмьстóтинъ. |
| Ньóвъ - сáнтъ. | Еннеакóсїа. | Девѧтьстóтинъ. |
| Мúлъ. | Хúлїа. | Тúсѧща. |
| Дьò - мúлъ. | Дíо - хилїáдесъ. | Двѣ - тúсѧщы. |
| Троà - мúлъ. | Трíсъ - хилїáдесъ. | Трѝ - тúсѧщы. |
| Кáтръ - мúлъ. | Тéссересъ - хилїáдесъ. | Четыри - тúсѧщы. |
| Сéнкъ - мúлъ. | Пéнте - хилїáдесъ. | Пѧть - тúсѧщы. |
| Сѝ - мúлъ. | Éксъ - хилїáдесъ. | Шéсть - тúсѧщы. |
| Сè - мúлъ. | Ептà - хилїáдесъ. | Сéдмь - тúсѧщы. |
| Юи́тъ - мúлъ. | Октò - хилїáдесъ. | Óсмь - тúсѧщы. |
| Ньóвъ - мúлъ. | Еннеà - хилїáдесъ. | Дéвѧть - тúсѧщы. |
| Милїóнъ. | Е́нъ - милионíонъ. | Единъ - милїóнъ. |
| Е цетрà. | Ке та липà. | И прóчаѧ. |

| ДІАЛОГЪ. | ДІАЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ. |
| --- | --- | --- |
| Жè біáн дьо ла жоà дьо вȣ ревоáр; канъ ѐтѐ вȣ ревеню дьо Бюлгари; | Херо йсъ акронъ ѿти сасъ ѐксанавлепо; поте ѐпистрепсате апо тинъ Вȣлгаріанъ. | Радȣюсѧ превосходно защо ви видѣхъ пакъ когда сѧ вратихте отъ Болгарія; |
| Жȣ ревенъ самеди пасѐ. | То перазменон Савватонъ. | Преминала та Сȣбота. |
| Кж пансѐ-вȣ дьо ла Бюлгари; | Посъ сасъ ѐфани и Вȣлгаріа. | Како ви сѧ видѣ Болгарія; |
| С-ѐ-т юн трѐ бо пейи. 'Є кж пансѐ-вȣ де Бюлгаръ. | Ине пола ореос топос. Ве діа тȣсъ Вȣлгаросъ ти фроните. | Много ѐ красно место И за Болгаре те що мните. |
| Ле Бюлгаръ ѐмъ боку лез ѐтранжеръ, йлъ сонъ біáнъ делижáнъ; анкоръ йлъ ѐм л-ѐтюдъ ле-сіáнс ѐ л-агрикюлтюръ, анфенъ йлъ ѐнъ льо сантимáнъ дьо біáн. | И Вȣлгари йне пола филоксени, йне пола ѐпимелисъ; ѐнъ тȣтисъ агапȣнъ тинъ педіанъ тасъ ѐпистимас ке тин георгіан; телос пантон ѐхȣнъ то ѐсѳима тȣ калȣ. | Болгаре те са весма странолюбцы, много са прилѣжатели; при това любатъ оученіе то наȣкы те йемледѣліе то на конецъ иматъ чȣвствованіе за добро то |
| Вȣ н-авѐ донъ па а вȣ плендръ де Бюлгаръ; | Денъ ѐхете липонъ на парапонисѳе апо тȣсъ Вȣлгарȣсъ; | Не йма те ли прочее да сѧ окаете отъ Болгаре те; |
| О контреръ, жȣ н-ѐ к-а м-анъ луѐ. | Ѐкс ѐнандіас, ѐхо малиста ке н'ѐхаріствме. | На противъ, ймамъ войстина да сѧ возблагодаримъ. |
| Дан кел партѝ дьола Бюлгари авѐ вȣз ѐтѐ | Ис піон мерос тисъ Вȣлгаріасъ исѳе; | Въ кое мѣсто на Болгарія бѣхте; |
| Жȣ ѐтѐ а Казанъ, а Силимнія а Карлово а Калоферъ ѐ а келкъ отръ вилъ ѐ виллажъ. | "Имин ис то Казани, йс тин Силимнон, йс то Карлово, йсто Калофери, ке йсъ алласъ тинасъ полисъ ке полихніа. | Бѣхъ въ Казанъ, въ Сливенъ, въ Карлово, въ Калоферъ, и въ други нѣкой градове и села. |

| | | |
|---|---|---|
| Сѐ-т-їꙋ́нъ де меьо́ръ клима́тъ дьо Бюогарѝ донъ л-ѐръ ѐ пю́ръ ѐ се́нъ кома́нъ селà; Ка́рлово ѐ Калофе́ръ со́нъ а́нъ Рꙋмелѝ, не спà; оу́й; донъ лез абита́н дьо сѐ дїьо̀ ви со́нтъ-илъ де Бюлга́ръ; | Ине апо̀ та кали́тера климата тисъ Вꙋлгаріасъ тꙋ опіꙋ о аиръ инѐ катаро́съ ке поісъ тꙋ́то; то Ка́рлово то Кало́фери ине исъ тинъ Рꙋ́мели ( Фра́кинъ ) орі́сете; ма́листа; липо́нъ и ка́тики тон діо тꙋ́тонъ по́леонъ ми́посъ ине Вꙋ́лгари; | Еди́нъ е отъ на́й добрые клима́ты на Болга́рїа, на кого́ то воздꙋ́хъ е чистъ и здравополе́зенъ; ка́ко товà; ка́рлово и кало́феръ са въ Рꙋ́мели (Фра́кїа) не е ли та́ко; Дà; Про́чее жи́тели те на ті́а двá градове неглѝ са Бо́лгаре; |
| Оу́й с-е сà. осѝ лез абита́нъ дьо Филопопо́плъ д' Андрино́плъ е дьо ке́лк отръ ви дьо Маседонѝ е дьо Рꙋмелѝ илъ со́нъ де Бюлга́ръ. | Нѐ; хори́съ ло́гонъ. та ромі́осъ и ка́тики тисъ Филиппꙋпо́леосъ тисъ Андрїанꙋпо́леосъ ке а́лонъ тино́нъ по́ле́онъ тисъ Македоні́асъ ке тисъ Фра́кисъ ине Вꙋлга́ри. | Дà; Безъ омсль. та́кожде жи́тели те на Филиппогра́да на Андрїаногра́да, и на дрꙋ́гы градове на Македо́нїа и Фра́кїа са Бо́лгаре. |
| Ди́тъ-моà до́нъ кома́нъ со́нтъ-илъ се вилъ оу вꙋз етїѐ; | Ипе́те ме липо́нъ по́с исѝ автѐ е по́лисъ опꙋ̀ исѳе. | Скаже́те ми про́чее ка́ко са ті́а градове гдѣ̀ то бѣ́хте. |
| Каза́нъ ки сьо но́мъ осѝ Коте́лъ илъ е юнъ вила́жъ бе́лъ, Илъ а хоръ са фонте́нъ ки то́мбъ па́ръ юнъ рошѐ, номе́ Сꙋ́хъ-де́лъ; | То Каза́нни то о пі́онъ онома́зете ке ко́телъ ине е́нъ полихні́онъ ( комополисъ ) хоре́онъ автò е́хи е́ксо тꙋ мі́анъ пиги́н (ври́синъ) и опі́а пі́пти апò е́на вра́хонъ ономазо́менонъ Сꙋ́хъ-дѣ́лъ. | каза́нъ ко́й то са наиминꙋвà и ко́телъ е́сть еди́нъ граде́цъ кра́сенъ то́й има вонъ сво́й изворъ ко́й то па́да отъ еди́нъ брегъ называ́емый Сꙋ́хъ-дѣ́лъ. |
| Се́т фонте́н а лез | Автѝ и пигѝ е́хи ида | То́йзи изворъ има |

плю клер кжльокри
стал Е-е-пȣр коа лез
абитанъ дьо ла ви-
лажъ льо прентанъ е
л-ете йлъ сортъ
веръ льо милїьо дьо
жȣръ е веръ льо соаръ
пȣръ феръ юнъ тȣръ
дьо променадъ данъ
сет енси бел ситюаї
їан дьо льор фонтен.
келъ карактеръ онт-
йлъ ле абитанъ дьо
сетъ вилажъ;
лез абитанъ дьо
казанъ сонъ дез
омъ интелижанъ;
сетъ вилажъ а про-
дюи келкъ сюже
сажъ е ютилъ а
са патри Бюлгари,
ле фамъ с-окюпъ
а феръ ле манифак-
тюр аба, плюзїьер дз
абитанъ сонъ берже,
тȣсъ лез отръ сонъ
маршанъ абаджи.

Ментенанъ а ресте
дьо мьо диръ дез
отръ вилъ оу евȣз
етїе.
Жȣ вȣ дире дьо се
вилъ данз юнъ отръ

та плеонъ катара
тȣ кристалȣ; Дїа
тȣто и катики тȣ
полихнїȣ евгенонъ
тинъ аниксинъ ке то
калокери дїа на пе-
рїдїавасȣн ис тавтин
тинъ тосонъ ореонъ
топоѳесїанъ тнсъ
пигисъ тонъ.

Тиносъ характиросъ
ине и катики тȣтȣ
тȣ полихнїȣ;
И катики тȣ каза-
нїȣ ине анхїнои; исъ
авто то полихнїосъ
егеннѳисанъ тинесъ
софи ке офелимъ тис
патридосъ тонъ Бȣ-
лгарїасъ, е гинекесъ
асхолȣнте исъ тинъ
ергасїанъ тонъ ерго-
хиронъ абадонъ, И
перисотери катики
ине воски тонь про-
ватонъ, оли и али ине
емвори аводзидесъ.

Тора емине на ме
ипите пери тонъ алон
полеонъ опȣ исѳе.

Ѳело сасъ ипи пери
тȣтонъ тонъ полеонъ

воды по вече чисть
отъ кристала (ста-
кла) за то жители
те на тойзи градецъ
пролѣть и лѣтѣ из-
лазатъ по пладне и
надвечеръ за да сѧ
разходатъ мало въ
тева толко красно
мѣстоположенїе сво-
его извора.

каковъ характиръ
иматъ жители те на
тойзи градецъ.
Жители те козански
са остроȣмни; въ
тойзи градецъ са сѧ
родили нѣкой люди
оȣчени и полезни на
свое то отечесто Бо-
лгарїѧ, жени те са
занимаватъ въ рабо-
танїе на рȣкодѣлїѧ
абы Инозина та ѿ
жители те са овчари
вси те дрȣги са тор-
говцы абаджїи.

Сега остана да ми
каже те за дрȣгы те
градове гдѣ то
бѣхте.
Ще ви прикажемъ
дрȣгъ пȣть за тїѧ

кȣ вȣ дирѐ . данз
жазїонъ . Ми коа
ȣ диръ ; Жȣ н. -ё
а вȣ диря къ
омъ дьо се внаъ ѡсѝ
инженералъ дьо тȣтъ
бюлгарѝ лез абитанъ
онъ ветю. авекъ ле
галанъ дьо ла вертю

## ДІАЛОГЪ.

'Онъ с - аперсоа къ
ле жȣръ комансъ
а дїминюѐ .

Э - ё сїнъ къ нȣ
серонъ бїенто а ла
фенънъ де во жȣръ .

Іа тȣжȣръ ; нȣз
авонъ келкъ - фоа л
этѐ анъ ѡтомнъ ё л-
іверъ ѡ прентан.

Жȣ нво сере па дан
сьо пеїй - сѝ л - йвер
прошенъ .

Оу сере - донъ ;
Монъ перъ ва а
Константинопль, ё
жȣ л - акомпаньре.

Ирѐ вȣ анъ 'Итали.

Жȣ кроа къ нȣз - ї

йсъ алланъ ѳксеріанъ;
дѐн ёхо адо насас ипо
пери тȣтонъ тонъ
полеонъ тїȣтотрѐпос
ке ѡлисъ тисъ Вȣлга-
ріасъ й катики йни
столизмѐни ме та
протерімата тисъ
аретисъ.

## ДІАЛОГОСЪ.

Ѐ ймѐре архисанъ
ѐсѡнтос на макрѐ-
нȣнъ.

Симїонъ тȣто ѡти
ѐплисїасаметъ просъ
то телосъ тонъ ка-
лонъ ймеронъ .

'Охи пантоте ; ѐні-
оте ёхоменъ калокѐ-
ри то фѳинопоронъ .
ке химона тинъ
аниксинъ .

Денъ ѳа на йме йсъ
тȣтонъ тонъ топонъ
тонъ просехѝ химона
ке пȣ ѳа на йсѳе ;

О' патиръ мȣ пигѐнни
йсъ тинъ константи-
нȣполинъ ке ѳа тон
синтрофѐвсо.

Ѳа йпагете йсъ тинъ
Италіанъ.

Немиȣзо ѡти ѳа

градове Но що да
ви кажа ; Не ймам
дрȣго да кажа ѡсвен
какъ то на тіа гра-
дове такожде й на
всичка Болгарїа жи-
тели те са оукраше-
ни сосъ таланты те
на добродѣтель та.

## РАЗГОВРЪ.

Дни те начѐнаха чȣв-
ствително да са
смалаватъ .

Това ё знакъ защо
приближихме при
совершенїе то на хȣ-
бавы те днѝ .

Не всегда ; вынаги
мы ймаме лѣто
въ ѐсень й зима въ
пролѣть .

Не ще самь въ тȣй
мѣсто тая зима.

И' гдѣ ще сте ;
Баща ми ѿходи
въ Цариградъ, й ще
пойдимъ ведно сосъ
него .

Ще пойдете ли въ
'Италїа .

Оѣкамъ чи ще

| | | |
|---|---|---|
| йро́нз. | йпа́гоменз. | по́йдеме. |
| Вѹз ї апрандре́ л-Италїа́нз. | ѳа на ма́ѳете та Италика́. | Ще са наѹчи́те та́мъ Италїа́нски. |
| "Аве́-вѹ ке́лкз принси́п дьо се́тз ла́нгз; | "Ехете архаи́сз тина́сз авти́сз ти́сз гло́сисз; | "Имате ли нѣкое начало того языка? |
| Жѹ н-е́ жаме́ їю дьо ме́трз: ме́ жѹ м-ї сюи́ апплике́ а́нз партикюлїе́рз, е́ жѹ ла компра́нз їѹнз пьо. | Де́нз е́лава поте́ дида́скалонз; алла́ епидо́ѳинз и́сз автин идїете́росз, ке ти́нз катала́мвано оли́гонз. | Не прїа́хз никогда оучитель, но са вда́дохз вз него осо́бно, и го развмѣвамз ма́ло. |
| Ла ла́нгз италїе́нз н-е́ па дифиси́лз, сюртѹ́ пѹрз селюи́ ки се́ льо лате́нз е льо франсе́. | И италики́ гло́са денз и́не ди́сколосз, ма́листа о́стисз иксе́ври ти́н латиники́н ке́ ти́нз галлики́нз. | Италїа́нскїй языкъ не е мѹченз, войстину за она́го, ко́йто зна́е лати́нски и францѹзки. |

## ДІАЛОГЗ. | ДІАЛОГОСЪ. | РАЗГОВОРЪ.

| | | |
|---|---|---|
| Апрене́-вѹ льо десе́нз; | Манѳа́нете ти́нз ихнографїанз; | Оучите ли са ихнографїа, (рисова́нїе); |
| Паз анко́рз, ме́ жѹ л-апрандре́ кїекто́. | "Охи а́коми, алла́ енто́сз оли́гѹ ѳа ти́н ма́ѳо. | Не їоще, но слѣдъ мало ще я наѹчи́мъ. |
| Е-е́т їѹнз тала́нз тре́ агреа́блз. | "Ине е́нз та́лантонз идонико́татонз. | "Есть е́динз тала́нтз оувеселителый. |
| Во́трз фре́рз десси́нз тре́ біа́нз. | О' аделфо́сз сасз ихнографи пола́ кала́. | Вашз бра́тз писѹва ихногра́фїи весма́ добрѣ. |
| Ж-е́ вю їѹнз пеїиса́жз к-и́лз а дессине́. | "Ида міа́нз хорографїанз, ти́нз опіа́нз есхедїасе. | Видѣхз едно́ мѣстописа́нїе: кое́ то бѣ начерта́лз. |
| Жѹ ве́ вѹ монтре́ | ѳа сасз диксо то́ра | Ще ви пока́жимъ |

| | | |
|---|---|---|
| ...ѣлкъ зюнъ дьо мѐ ...кѹп д-ѐсѐ. | мерика апо та прота мѹ докимїа. | сега отъ мои тѐ первы изображенїя. |
| ...Инъ воаси троа оу катръ къ ж-ѐ шоази ѧнтръ отръ. | 'Идѹ тріа апо авта и тесара та опіа метакси тонъ аллонъ ѐдїалекса. | Ето три отъ нихъ или четыри кои то избрахъ между дрѹгы те. |
| ...Инъ верите вѹ мьо сюрпрене, коа! вѹ н-аве жаме при де лесонъ дьо дессенъ; | 'Еп-алифіасъ, ме ксипазете; ти! денъ епирате потѐ мафимата 'Ихнографіасъ. | Воистинѹ, слисвате мѧ; що! не стѐ ли земали никогда оуроцы на 'Ихнографія. |
| Но, жѹ вѹз асюръ. | 'Охи, сасъ вевеоно. | Нѣ, оувѣрявамъ ви. |
| Илъ мьо фо юнъ аби; монтрѐ моа во ѐшантилонъ. | Ме хрїазете енъ форема, диксеме та дигмата сѹ. | Требѹва ми една дреха покажи ми мострытѐ си. |
| Ж-анъ-ѐ... дьо тѹтъ сортъ дьо кѹльоръ; ѐ дю дра льо плю фенъ. | 'Ехо апо ола та йди тонъ хроматонъ, ке рѹхо (тсоха) то плеон финонъ. | Имамъ всякокавъ видъ цвѣтъ (боя); и сѹкно фино (тонко) |
| Илъ ѐ дифисилъ дьо шоазиръ данз юнъ оси грандъ варїете. | Дисколонъ йне на дїалексинтиъ анамеса исъ тоса полипикила хромата. | Мѹчно ѐ да избере нѣкой, между толко разнообразны цвѣтове. |
| Къ панте-вѹ дьо сьо веръ; | Посъ сасъ фенете авто то прасинонъ. | како ви са види тѹй зелено то; |
| Ж-ѐмерѐ міьо іьѹнъ вер-бѹтей, іьѹнъ бльо фонсе. | Агапо калитера ваѳи прасинонъ, и галазіонъ ваѳи. | Обичамъ по добрѣ темно зелено, или темно синьо. |
| Ж-ѐмерѐ асѐ сьо бльо селестъ, ме сетъ кѹльоръ пасъ біенто. | М-арети аркета авто то кавнѹнъ. плин авто то хрома ксеѳоріази оглигора | Оугождава ми доволно тѹй ясносиньо то обаче цвѣтатъ мѹ изляза по скоро. |

| | | |
|---|---|---|
| Ѐлд ѐ а ла мо́дъ, ѐ вѹвира тре біанъ. | Ине поли тѹ сирмѹ (тисъ мо́дасъ) ке ѳа сасъ пре́пи полла кала. | Много ѐ мода и щѐ ви прилича весма много. |
| Вѹлѐ-вѹ де бѹто́нъ кѹве́ръ дю ме́мъ дра оу де бѹто́нъ дорѐ. | Комбіа апо то йдіонъ рѹхо скепазме́на агабате й хриса | Пѫте́лки отъ исто-то сѹкно ли искате или златны. |
| Прене ма мезюръ. | е́паре то ме́тронъ мѹ. | Земни ми мѣрката. |
| Фетъ атансіо́нъ кѫ жѹ нѐ вїѐ па кѫ л-абй соа тро лонъ. | Ехе ката нѹнъ оти денъ ѳело то фо́рема на йне пара поли макри. | Имай на ѹма си защо не искамъ дрѣха-та твърдѣ много долга. |
| Вѹ вѹлѐ к-илъ десса́ндъ жюскъ о женѹ. | Ѳелете на катабе́ни осъ та гената. | Искате ли да слѣзва до колѣны. |
| Но, па си ба́. | Охи, ми тосонъ хамила́. | Не. не дѣй толко ниско. |
| Ка́нъ сера-те́ллъ фе́. | Поте ѳа гени. | Когда ще стане. |
| Жѹ вѹ л анверѐ самедй. | То саббатонъ ѳело сасъ то стило. | Въ сѫббота-ще ви й испратимъ. |
| **ДІАЛОГЪ.** | **ДІАЛОГОѲЪ.** | **РАЗГОВОРЪ.** |
| Д-юнъ гѹверна́нтъ д-анфа́нъ. | И педагогиса. | Дѣтоводителница. |
| Аллонъ, мадемоазелъ, илъ фо вѹ леве́. | Керосъ, деспинида прѣпи на сикоѳите. | Време е владычице трѣба да станете. |
| Шосе́-вѹ. | Иподеѳите. | Запашѣтеса. |
| Презантма́нъ дитъ во прїе́ръ. | Камете тора тинъ просевхинъ сасъ. | Сторете си сега молитва-та. |
| Вене́, жѹ ве вѹзабиле́. | Елате ѳа сасъ ендоси. | Дойдете ще вы облечемъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Жѹ ве вѹ пенье. | Да сасъ ктенисо. | Ще вы счешемъ. |
| Тене-вѹ донъ міѥ. | Стадите комати ордотера. | Стойте мало по право. |
| Вѹле-вѹ дежюне. | Θелете на прогевдите. | Искате ли да си прихапнете. |
| Ньо манже па си витъ. | Ми трогете тосонъ оглигора. | Не ѩжде толко чивра́сто. |
| Вѹз етъ асизъ дьо таверъ. | Кадесде плагіаста. | Седите криво. |
| Во піедъ сонъ анъ девантъ, тѹрне-ле анъ дехоръ. | Та подаріа сасъ ине гиризмена ѥсо, етрепсетета ексо. | Нозе-те ви са обратени на вътре, возвийте ги на вонъ. |
| Кѫ шерше вѹ. | Та зитате. | Що тражите. |
| Вѹ перде тѫжѹръ вр жѹжѹ. Си вѹ авіе плю дьо соенъ вѹ ньо пассеріе па юнъ грандъ партѝ да ла жѹрне анъ решерше анниюйньозъ. | Ханете пантоте та пегніа сасъ. Ан и хатепаіотерани просохинъ денъ екседевете ена мега мерос тисъ имерасъ исъ зитисисъ ангареестѹсъ. | Гѹбите всегда игрыйте си. ако имахте повече вниманіе не за губвахте една голема часть на деня въ разисканиѩ досадителны. |
| Ньо фетъ па танъ дьо брюи. | Ми камнете тосинъ тарахинъ. | Не чинете толко матежь. |
| Ньо парле па си хо. | Ми лалите тосонъ трана. | Не говорете толко высоко. |
| Ньо контраріе па вотръ сьоръ оу вотръ фреръ. | Минъ антилегете ись тинъ адельфинъ сасъ и ись тонъ адельфонъ сасъ. | Не противоговорете сестрѹ вашѹ или братѹ вашемѹ. |
| | | Не са карайте молимъ ви. |
| Поенъ дьо дикпютъ, жѹ вѹ при. | Ми малонете сасъ паракало. | |
| Ліе донъ плю дьо комплезансъ е дьо дѹсьоръ. | На исте олиготеръ политикотера ке праотера. | Да сте мало политични и образокании. |

| | | |
|---|---|---|
| Амбрасе вотръ сьоръ. | Ангалясате тинъ аделфинъ сасъ. | Прегарнете сестра си. |
| Бенез-йси. | Елате едо. | Дойдете тꙋка. |
| Апроше-вꙋ. | Плисіасате. | Приближете. |
| Донне-моа села, а-порте-моа-села. | Доте ме авто, фере те ме авто. | Дайте ми това, донесѣте това. |
| Асеie-вꙋ. | Кадисете. | Седнете. |
| Вꙋле-вꙋ травайе, кꙋдръ, вꙋле-вꙋ трикоте. | Өелете на ергасөйте, на рапсите, өелете на плекісте. | Искате ли да работите, да шіете, да плетете. |
| Монте-моа вотръ оувражъ. | Деиксете ми тинъ ергасіанъ сасъ. | Покажете ми работата си. |
| Села е форъ біанъ, | Авто ине пола калон. | Това е много добро. |
| Села е форъ малъ. | Авто ине пола каконъ. | Това е много лошо. |
| Регарде-моа форъ | Кинтаксете посъ камно его. | Вижте како чинимъ азъ. |
| Рекомансе села. | Епаналавете авто. | Повторете това. |
| Оу е вотръ де, вотръ егюи, оу сонъ во сизьо. | Пꙋ ини и дактилиөра сасъ, пꙋ ине то псалиди сасъ. | Гдѣ е напрасника ти ви, гдѣ са ножицы-те ви. |
| Прене гардъ дьо вꙋ кꙋпе. | Просехете ми копите. | Пазетеса да не са приръжете. |
| Дꙋсманъ. | Апо агали. | По лекка. |
| А мервей. | Ексерета. | Изрядно. |
| Анфиле вотръ егюи; фетъ ньодъ а вотръ фи. | Ормаөисате тинъ велонинъ сасъ, камете комбонъ ясъ тинъ клостинъ сасъ. | Вдѣнете въ игла-та си, направете вазель на нишка та си. |
| Дите вотръ оувражъ плоie-льо, сере-льо. | Афите то ергонъ сасъ, мазоксете ке тополоөетисете та прагмата сасъ. | Оставете работа-та си, соберете и турете на страна нещата си. |
| Прене вотръ метръ | Піасете то ергон сас | Оуловете си работа- |

| | | |
|---|---|---|
| Воаси вотръ метръ д-екритюръ. | Идꙋ илѳенъ ȏ дидаскалосъ сасъ тꙋ грамматосъ. | Ето дойде вашъ оучитель на писанїе-то. |
| Ж-есперъ къ вꙋ але прандръ вотръ лесонъ авекъ аппликасїонъ. | Елпизо оти ѳа епимелиѳите исъ тинъ оранъ тꙋ маѳиматосъ. | Надѣвамса чи ще са прилѣжите во времето на оурока. |
| Мьо льо промете вꙋ | Ме ипосхесѳе тꙋто. | Обещавате ли ми са това. |
| 'Аппликевꙋ донъ. | Епимелиѳите липпон. | Прилѣжетеса прочее. |
| Вꙋ нъо вꙋ аппликепоенъ дю тꙋ. | Енисъ денъ епимелисѳе каѳолꙋ. | Вые не са прилѣжавате никакъ. |
| Ванъ онъ пранъ юнъ лесонъ онъ нъо доа па козе. | Исъ тинъ паратосинъ тꙋ маѳиматосъ денъ препи тисъ на лали. | Во време преподаванїа на оуроци не треба нѣкой да хортꙋва. |
| Воаси вотръ метръ дьо дансъ. | Идꙋ о хородидаскалосъ сасъ. | Ето вашъ оучитель на хоро-то. |
| Фетъ донъ сьо къ вꙋ дитъ вотръ метръ. | Камете о,ти сасъ леги о дидаскалосъ сасъ. | Чинете снова, що вы казꙋва вашъ оучитель. |
| Репонде донъ плю полиманъ. | Апокриѳите липпонъ политикотера. | Отвѣщайте прочее по политично. |
| Си вꙋ континюе, жꙋ сере оближе дьо вꙋ метръ анъ пенитансъ | Анъ ексаколꙋѳите тонъ тропонъ сасъ име віазмени на сас епівало пининъ. | Ако послѣдовате това поведенїе одолжена самь да вы накажемъ. |
| Жꙋ льо дире а мадамъ вотръ меръ. | Ѳело то ипи исъ тин киріанъ митера сасъ | Ще го кажемъ на Госпожа майка ви. |
| 'Аллонъ, соіе донъ плю резонабль. | Просехете на фероните евпрепестера. | Внимайте да са обхождавате по благолѣпною. |
| Ремерсіе донъ Монсіьо мадамъ, маде- | 'Евхаристисете тонъ кирїонъ тинъ кирі- | Возблагодарете Господина Госпожа, и |

| | | |
|---|---|---|
| Моазе́лъ. | анъ деспинитеанъ | Владычица. |
| Фе́тъ юна ребера́нсъ. | Ка́мете то проскинима. | Сторе́те пок |
| Вуле́-ву парле́ дю Франсѐ? | Θе́лете на анагносете Галликà. | Иска́те ли д ть Францу́ з |
| Ву ньо прононсѐ па біа́нъ. | Де́нъ профе́рете калà. | Не произно добрѣ. |
| Еску́те-моà. Θ-енси к-илъ фо́ пронансѐ. | Акусате эмѐ, оу́то пре́пи нà профе́рете. | Слы́шайте ме ко тре́ба да зношавате. |
| Ву лизѐ тро̀ витъ. | Анагноθете поллà о-гангора. | Чите́те весмà |
| Си ву лизѐ аве́къ атансіо́нъ, жу ву донрѐ юнъ жоли ре-компансъ. | Анъ діаба́зете ме прософи́нъ, θе́ло сасъ до́си е́нъ кало́нъ вра-віо́нъ. | Ако чите́те со маніе ще в еднò добро жде́нїе. |
| Алло́нъ кура́жъ! | Е́вге! кардіа́! ако-луθейте. | Бла́гоже! слѣдувайте. |
| Анъ воалà ассѐ пуръ ожурдюй. | Аркѝ то̀сонъ діа си́-меронъ | Стига то́лк дне́сь. |
| Льо динѐ е сервѝ. | Те ди́пнон паретіаθи. | Оугоще́нїе-то то́во.. |
| Меттонъ ну а та́блъ | Ась каθисоменъ исъ тинъ тра́пезанъ. | Да сѣдним трапе́за-та. |
| Манжѐ до́нъ плю пропрема́нъ. | Фа́гете пастрікотера | Яжде по чис |



